



MONUMENTA  
GERMANIAE  
HISTORICA

SCRIPTORES

TOMUS XXXIII, 2

Frutolfi Chronici Continuationes  
anonymae ad annum 1101 et ad  
annum 1106

Digitale Vorab-Edition  
MMXVIII

DIE ANONYMEN  
FRUTOLF-  
FORTSETZUNGEN  
BIS 1101 UND 1106

NACH VORARBEITEN VON  
IRENE SCHMALE-OTT (†)  
UND  
FRANZ-JOSEF SCHMALE (†)

HERAUSGEGEBEN VON  
BENEDIKT MARXREITER

DIGITALE VORAB-EDITION  
2018

© 2018 Monumenta Germaniae Historica, München  
Alle Rechte vorbehalten  
Satz: Clemens Radl, MGH  
Satzlauf: 2022-09-15T09:05

<i>Inhaltsverzeichnis</i> . . . . .	V
<i>Abkürzungen</i> . . . . .	VI
<i>Quellen- und Literaturverzeichnis</i> . . . . .	VII
<i>Siglenverzeichnis</i> . . . . .	XVIII
<i>Einleitung</i> . . . . .	XIX
1. <i>Überlieferung</i> . . . . .	XXIII
2. <i>Verfasserschaft und Tendenz</i> . . . . .	XXXII
2.1. <i>Der anonyme Frutolf-Fortsetzer bis 1101</i> . . . . .	XXXII
2.2. <i>Der anonyme Frutolf-Fortsetzer bis 1106</i> . . . . .	XXXIII
3. <i>Vorlagen</i> . . . . .	XXXVII
3.1. <i>Der sog. Daibert-Brief</i> . . . . .	XXXVII
3.2. <i>Weitere Quellen</i> . . . . .	XXXVIII
4. <i>Rezeption</i> . . . . .	XLIII
5. <i>Textgestaltung</i> . . . . .	XLIV
<i>Edition</i> . . . . .	1
<i>Die Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (Continuatio I)</i> . . . . .	3
<i>Die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 (Continuatio II)</i> . . . . .	14
<i>Anhang</i> . . . . .	87

## Abkürzungen

<i>Anm.</i>	<i>Anmerkung(en)</i>
<i>Bd., Bde.</i>	<i>Band, Bände</i>
<i>Archiv</i>	<i>Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde</i>
<i>CC Cont. Med.</i>	<i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>
<i>DA</i>	<i>Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters</i>
<i>ed.</i>	<i>ediert</i>
<i>fol.</i>	<i>folio</i>
<i>FMSt</i>	<i>Frühmittelalterliche Studien</i>
<i>Hg., hg.</i>	<i>Herausgeber(in), herausgegeben</i>
<i>HJb</i>	<i>Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft</i>
<i>It. Pont.</i>	<i>Italia Pontificia</i>
<i>Lex.MA</i>	<i>Lexikon des Mittelalters</i>
<i>LThK</i>	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i>
<i>MGH</i>	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
<i>Const.</i>	<i>Constitutiones</i>
<i>Dt. MA</i>	<i>Deutsches Mittelalter. Kritische Studentexte</i>
<i>Epp. sel.</i>	<i>Epistolae selectae</i>
<i>Libri mem. N. S.</i>	<i>Libri memoriales et Necrologia, Nova series</i>
<i>Necr.</i>	<i>Necrologia Germaniae</i>
<i>SS</i>	<i>Scriptores (in Folio)</i>
<i>SS rer. Germ.</i>	<i>Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi</i>
<i>SS rer. Germ.N. S.</i>	<i>Scriptores rerum Germanicarum, Nova Series</i>
<i>NA</i>	<i>Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde</i>
<i>N. F., N. S.</i>	<i>Neue Folge, Nova Series, Neue Serie u. dgl.</i>
<i>Reg. Imp.</i>	<i>Regesta Imperii</i>
<i>RHC</i>	<i>Recueil des Historiens des Croisades</i>
<i>Oc.</i>	<i>Historiens occidentaux</i>
<i>Doc. Arm.</i>	<i>Documents arméniens</i>
<i>RIS<sup>2</sup></i>	<i>Rerum Italicarum Scriptores, neue Ausgabe (1900 ff.)</i>
<i>TCAE</i>	<i>The Crusades an Encyclopedia, hg. von Alan v. MURRAY</i>
<i>VuF</i>	<i>Vorträge und Forschungen</i>

## Quellen- und Literaturverzeichnis

- Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana. History of the Journey to Jerusalem*, hg. und übers. von Susan B. EDINGTON (Oxford Medieval Texts, 2007)
- ALTHOFF, Gerd: *Genealogische und andere Fiktionen in mittelalterlicher Historiographie*, in: *Fälschungen im Mittelalter 1* (MGH Schriften 33,1, 1988) S. 417–441
- Andreas von Regensburg, *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum*, hg. von Georg LEIDINGER, in: *Andreas von Regensburg. Sämtliche Werke*, hg. von DEMS. (Quellen und Erörterungen zur Bayerischen Geschichte N. F. 1, 1903) S. 1–158
- [Anna Komnene, Alexias] *Annae Comnenae Alexias*, hg. von Diether Roderich REINSCH und Athanasios KAMBYLIS (Corpus Fontium Historiae Byzantinae 40, 2001)
- Annales Altahenses maiores*, hg. von Wilhelm von GIESEBRECHT und Edmund von OEFELE (MGH SS. rer. Germ. 4, 1891)
- Annales Hildesheimenses*, hg. von Georg WAITZ (MGH SS rer. Germ. 8, 1878)
- Annales Rosenveldensis*, hg. von Georg Heinrich PERTZ, in: MGH SS 16 (1859) S. 99–104
- [*Annales S. Panthaleonis Coloniensis maximi*] *Chronica regia Coloniensis. (Annales maximi Coloniensis)*, hg. von Georg WAITZ (MGH SS rer. Germ. 18, 1880) [als Fassung B und C, vermischt mit der *Chronica regia Coloniensis*]
- [*Die Anonyme Kaiserchronik für Heinrich V.*] *Anonymi chronica imperatorum Heinricho V. dedicata*, hg. von Franz-Josef SCHMALE und Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehards Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik (Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters: Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe 15, 1972)* S. 211–265; *Die sogenannte anonyme Kaiserchronik, nach Vorarbeiten von Irene Schmale-Ott (†) und Franz-Josef Schmale (†)*, hg. von Martina HARTMANN unter Mitarbeit von Ioanna GEORGIU (MGH SS 33,3, digitale Vorabedition 2016, abrufbar unter: <https://mgh.de/de/die-mgh/editionsprojekte/bamberger-weltchronistik>; Satzlauf: 2019-08-01T09:02 [08.02.2022])
- BECKER, Alfons: *Urban II. (1088–1099)*, 3 Bde. (MGH Schriften 19,1–3, 1964–2012)
- [Bernold von Konstanz, *Chronicon*] *Bernoldi Chronicon*, hg. von Ian Stuart

- ROBINSON, in: *Die Chroniken Bertholds von Reichenau und Bernolds von Konstanz, 1054–1100* (MGH SS rer. Germ. N. S. 14, 2003) S. 385–540
- BLÁHOVÁ, Marie: *Historická Literatura V Českých Knihovnách Přemyslovského Období*, in: *Historia docet. Sborník prací k poctě sedesátých narozenin prof. PhDr. Ivana Hlaváčka* (Práce Historického Ústavu AV ČR C / 7, 1992) S. 11–24
- BLUMENTHAL, Uta-Renate: *The Early Councils of Pope Paschal II, 1100–1110* (Studies and Texts 43, 1978)
- BRESSLAU, Harry: *Bamberger Studien*, in: NA 21 (1896) S. 139–234
- BREUER, Norbert: *Geschichtsbild und politische Vorstellungswelt in der Kölner Königschronik sowie der „Chronica S. Pantaleonis“* (1966)
- Die Briefe Heinrichs IV.*, hg. von Carl ERDMANN (MGH Dt. MA 1, 1937)
- BRODSKÝ, Pavel: *Katalog iluminovaných rukopisů Knihovny Národního Muzea v Praze: Catalogue of the illuminated manuscripts of the Library of the National Museum Prague* (2000)
- BUCHHOLZ, Gustav: *Ekkehard von Aura, Untersuchungen zur deutschen Reichsgeschichte unter Heinrich IV. und Heinrich V.* (1888)
- [*Chronica regia Coloniensis*] *Chronica regia Coloniensis. (Annales maximi Coloniensis)*, hg. von Georg WAITZ (MGH SS rer. Germ. 18, 1880) [– als Fassung A, vermengt mit den *Annales S. Panthaleonis Coloniensis maximi*]
- Codex Hirsaugiensis*, hg. von Eugen SCHNEIDER (Württembergische Geschichtsquellen 1, 1887)
- Codex Udalrici*, hg. von Klaus NASS (MGH Briefe d. dt. Kaiserzeit 10, 2017)
- CURSCHMANN, Fritz: *Hungersnöte im Mittelalter. Ein Beitrag zur deutschen Wirtschaftsgeschichte des 8. bis 13. Jahrhunderts* (Leipziger Studien aus dem Gebiet der Geschichte 6, 1900)
- [*Daibert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit*] *Epistula (Dagoberti) Pisani archiepiscopi et Godefridi ducis et Raimundi de S. Aegidii et universi exercitus in terra Israel ad papam et omnes Christi fideles*, hg. von Heinrich HAGENMEYER, in: *Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes, quae supersunt aevo aequales ac genuinae = Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100: Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges. Mit Erläuterungen* hg. von DEMS. (1901) Nr. 18 S. 167–174, dazu S. 371–403 (Kommentar) und S. 103–110 (Einleitung)
- DEUTINGER, Roman: *Lateinische Weltchronistik des Hochmittelalters*, in:



- Handbuch Chroniken des Mittelalters*, hg. von Gerhard WOLF und Norbert H. OTT (2016) S. 77–103.
- [Ekkehard von Aura, *Chronicon*] *Ekkehardi Chronicon universale*, hg. von Georg WAITZ, in: MGH SS 6 (1844) S. 210–265; *Ekkehardi Chronica, Recensio III*, hg. und übers. von Franz-Josef SCHMALE und Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehard's Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik (Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters: Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe 15, 1972)* S. 268–332
- Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes, quae supersunt aevo aequales ac genuinae* = *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100: Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges. Mit Erläuterungen* hg. von Heinrich HAGENMEYER (1901)
- Epistula Alexii I Komneni imperatoris ad Robertum I comitem Flandrensem*, hg. von Heinrich HAGENMEYER, in: *Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes, quae supersunt aevo aequales ac genuinae* = *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100: Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges. Mit Erläuterungen* hg. von DEMS. (1901) Nr. 1 S. 129–136, dazu S. 185–209 (Kommentar) und S. 10–44 (Einleitung); hg. von Klaus NASS, in: *Codex Udalrici (MGH Briefe d. dt. Kaiserzeit 10, 2017)* Nr. 259 S. 449–453 [= die Fassung des Codex Udalrici]
- Epistula Urbani papae ad omnes fideles in Flandria commorantes*, hg. von Heinrich HAGENMEYER, in: *Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes, quae supersunt aevo aequales ac genuinae* = *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100: Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges. Mit Erläuterungen* hg. von DEMS. (1901) Nr. 2 S. 136f., dazu S. 209–213 (Kommentar) und S. 45f. (Einleitung)
- Epistula Urbani II papae ad Bononienses*, hg. von Heinrich HAGENMEYER, in: *Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes, quae supersunt aevo aequales ac genuinae* = *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100: Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges. Mit Erläuterungen* hg. von DEMS. (1901) Nr. 3 S. 137f., dazu S. 213–217 (Kommentar) und S. 46–48 (Einleitung)
- ERDMANN, Carl: *Die Aufrufe Gerberts und Sergius' IV. für das Heilige Land*, in: *Quellen und Forschungen 23 (1931/32)* S. 1–21
- *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens (Forschungen zur Kirchen- und Geistesgeschichte 6, 1935)*
- *Kaiserliche und päpstliche Fahnen im hohen Mittelalter*, in: *Quellen und*

- Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 25 (1933/34)  
S. 1–48
- [Eusebius von Caesarea, *Vita Constantini*] Eusebius von Caesarea, *De Vita Constantini. Über das Leben Konstantins*, hg. und übers. von Horst SCHNEIDER, eingeleitet von Bruno BLECKMANN (*Fontes Christiani* 83, 2007)
- FRANCE, John: *The Anonymous Gesta Francorum and the Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem of Raymond of Aguilers and the Historia de Hierosolymitano itinere of Peter Tudebode: An Analysis of the Textual Relationship between Primary Sources for the First Crusade*, in: *The Crusades and their Sources. Essays Presented to Bernard Hamilton*, hg. von John FRANCE und William G. ZAJAC (1998) S. 39–69
- *The Use of the Anonymous Gesta Francorum in the Early Twelfth Century—Sources for the First Crusade*, in: *From Clermont to Jerusalem. The Crusades and Crusader Societies 1095–1500*, hg. von Alan v. MURRAY (*International Medieval Research* 3, 1998) S. 29–42
- *Victory in the East. A Military History of the First Crusade* (1994)
- Frutolfs und Ekkehardts Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik, hg. und übers. von Franz-Josef SCHMALE und Irene SCHMALE-OTT (*Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters: Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe* 15, 1972)
- [Frutolf-Fortsetzung bis 1125] Ekkehardi *Chronicon universale*, hg. von Georg WAITZ, in: *MGH SS* 6 (1844) S. 210–265; Ekkehardi *Chronica*, *Recensio* IV, hg. und übers. von Franz-Josef SCHMALE und Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehardts Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik* (*Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters: Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe* 15, 1972) S. 334–376
- [Frutolf von Michelsberg, *Chronicon*] Ekkehardi *Chronicon universale*, hg. von Georg WAITZ, in: *MGH SS* 6 (1844) S. 33–210; Frutolfs *Chronica*, hg. und übers. von Franz-Josef SCHMALE und Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehardts Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik* (*Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters: Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe* 15, 1972) S. 48–120
- [Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana*] *Historia Iherosolymitana. Gesta Francorum Iherusalem peregrinantium, ab anno Domini MXCV usque ad annum MCXXVII, auctore domno Fulcherio Carnotensi*, in: *RHC Oc.* 3 (1866) S. 311–485; *Fulcheri Carnotensis Historia Hierosolymitana (1059–1127). Mit Erläuterungen und einem Anhang*, hg. von

- Heinrich HAGENMEYER (1913)  
*Gaufredus Malaterra, De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae comitis et Roberti ducis fratris eius*, hg. von Ernesto PONTIERI (RIS<sup>2</sup> 5,1, 1925–1928)
- GHAZARIAN, Jacob G: *The Armenian Kingdom Cilicia during the Crusades. The Integration of Cilician Armenians with the Latins, 1080–1393* (2000)  
 [Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum] Anonymi *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*, mit Erläuterungen hg. von Heinrich HAGENMEYER (1890); *Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum. The Deeds of the Franks and the Other Pilgrims to Jerusalem*, hg. und übers. von Rosalind HILL (1962)
- GOEZ, Elke: *Der Thronerbe als Rivale. König Konrad, Kaiser Heinrichs IV. älterer Sohn*, in: *HJb* 116 (1996) S. 1–49
- *Beatrix von Canossa und Tuszien. Eine Untersuchung zur Geschichte des 11. Jahrhunderts* (VuF Sonderbd. 41, 1995)
- GRESSER, Georg: *Die Synoden und Konzilien in der Zeit des Reformpapsttums in Deutschland und Italien von Leo IX. bis Calixt II. 1049–1123* (Konziliengeschichte, Reihe A, Darstellungen 21, 2006)
- GROTEN, Manfred: *Klösterliche Geschichtsschreibung: Siegburg und die Kölner Königschronik*, in: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 61 (1997) S. 50–78  
 [Guibert von Nogent, *Dei Gesta per Francos*] Guibert de Nogent, *Dei gesta per Francos et cinq autres textes*, hg. von Robert B. C. HUYGENS (CC Cont. Med. 127A, 1996)
- HADDAD, Wadi Z.: *The Crusaders through Muslim Eyes*, in: *The Eastern Mediterranean Frontier of Latin Christendom (The Expansion of Latin Europe, 1000–1500*, 6, 2014) S. 303–337
- [HAGENMEYER, Heinrich: *Kreuzzugsbriefe*] siehe *Epistulae et chartae*
- *Das Verhältnis der Gest Francorum zu dem Hierosolymita Ekkehard von Aura*, in: *Forschungen zur deutschen Geschichte* 15 (1875) S. 20–42
- Die Handschriften der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena 2: Die mittelalterlichen lateinischen Handschriften der Signaturreihen außerhalb der Electoralis-Gruppe*, beschrieben von Bettina KLEIN-ILBECK und Joachim OTT unter Mitarbeit von Gerhardt POWITZ und Bernhard TÖNNIES (2009)
- Das älteste Handschriftenverzeichnis der Wiener Hofbibliothek von Hugo Blotius 1576. Kritische Ausgabe der Handschrift Series nova 4451 vom Jahre 1597*, hg. von Hermann MENHARDT (Denkschrift der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse 76, 1957)
- HARRIS, Jonathan: *Byzantium and the Crusades* (2003)

- [Hermann von Niederaltaich, *Annalen*] *Hermannii Altabensis Annales*, hg. von Philipp JAFFÉ (MGH SS 17, 1861) S. 381–408
- [Hierosolymita] *Ekkehardi Hierosolimita*, hg. von Georg WAITZ, in: MGH SS 6 (1844) S. 265–267; *Ekkehardi Uraugiensis abbatis Hierosolymita. Nach der Waitz'schen Recension mit Erläuterungen und einem Anhang*, hg. von Heinrich HAGENMEYER (1877)
- HILL, John Hugh und HILL, Laurita Lyttleton: *Peter Tudebode, Historia de Hierosolymitano itinere. Translated with Introduction and Notes (Memoirs of the American Philosophical Society 101, 1974)*
- Historia Hirsaugiensis monasterii*, hg. von Georg WAITZ, in: MGH SS 14 (1883) S. 254–265
- Historia Welforum Weingartensis*, hg. von Erich KÖNIG (*Schwäbische Chroniken der Stauferzeit 1*, 1938)
- HLAWITSCHKA, Eduard: *Die Ahnen der hochmittelalterlichen deutschen Könige, Kaiser und ihrer Gemahlinnen. Ein kommentiertes Tafelwerk 1: 911–1137 (2 Teilbde.) und 2: 1138–1197 (MGH Hilfsmittel 25/26, 2006/2009)*
- HOCHHOLZER, Elmar: *Paläographische Beobachtungen*, in: *Das Necrolog des Klosters Michelsberg in Bamberg*, hg. von Johannes NOSPICKEL (MGH *Libri mem. N. S.* 6, 2004) S. 21–50
- HOFFMANN, Hartmut: *Bamberger Handschriften des 10. und 11. Jahrhunderts (MGH Schriften 39, 1995)*
- HÜLS, Rudolf: *Kardinäle, Klerus und Kirchen Roms 1049–1130 (Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom 48, 1977)*
- [Isidor von Sevilla, *Etymologiae XV*] *Isidorus Hispalensis Etymologiae XV. Isidore de Séville, Étymologies, Livre XV. Les constructions et les terres*, hg. von Jean-Yves GUILLAUMIN unter Mitarbeit von Pierre MONAT (*Auteurs latins du Moyen Âge*, 2016)
- JAKOBS, Hermann: *Die Hirsauer. Ihre Ausbreitung und Rechtsstellung im Zeitalter des Investiturstreites (Kölner historische Abhandlungen 4, 1961)*
- JOTISCHKY, Andrew: *Holy Fire and Holy Sepulchre: Ritual and Space in Jerusalem from the Ninth to the Fourteenth Centuries*, in: *Ritual and Space in the Middle Ages*, hg. von Frances ANDREWS (*Harlaxton Medieval Studies 21*, 2011) S. 44–60
- KADLEC, Jaroslav: *Raudnitz – Roudnice*, in: *Österreichisches Chorherrenbuch: Die Klöster der Augustiner-Chorherren in der ehemaligen Österreichisch-Ungarischen Monarchie 1: Die Stifte der Augustiner-Chorherren in Böhmen, Mähren und Ungarn*, hg. von Floridus RÖHRIG

(1994) S. 177–202

- KLAMETH, Gustav: *Karsamstagsfeuerwunder der heiligen Grabeskirche (Studien und Mitteilungen aus dem kirchengeschichtlichen Seminar der theologischen Fakultät der k.k. Universität Wien 15, 1913)*
- KÖHLER, Michael: *Al Afdal und Jerusalem – was versprach sich Ägypten vom ersten Kreuzzug?*, in: *Saeculum 37* (1986) S. 228–239
- *Allianzen und Verträge zwischen fränkischen und islamischen Herrschern im Vorderen Orient. Eine Studie über das zwischenstaatliche Zusammenleben vom 12. bis ins 13. Jahrhundert (Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur des islamischen Orients. Beihefte zur Zeitschrift ‚Der Islam‘ 12, 1991)*
- LILIE, Ralph-Johannes: *Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten. Studien zur Politik des byzantinischen Reiches gegenüber den Staaten der Kreuzfahrer in Syrien und Palästina bis zum Vierten Kreuzzug (1096–1204) (Poikila Byzantina 1, 1981)*
- *Byzanz und die Kreuzzüge* (2004)
- LOIBL, Richard: *Der Herrschaftsraum der Grafen von Vornbach und ihrer Nachfolger. Studien zur Herrschaftsgeschichte Ostbayerns im Hohen Mittelalter (Historischer Atlas von Bayern Reihe 2,5, 1997)*
- MACHILEK, Franz: *Die Augustiner-Chorherren in Böhmen und Mähren*, in: *Archiv für Kirchengeschichte von Böhmen-Mähren-Schlesien 4* (1976) S. 107–144
- MARTIN, Guido: *Der salische Herrscher als Patricius Romanorum. Zur Einflussnahme Heinrichs III. und Heinrichs IV. auf die Besetzung der Cathedra Petri*, in: *FMSt 28* (1994) S. 257–295
- MARXREITER, Benedikt: *Die historiographische Rezeption des sog. Daibert-Briefes im Rahmen der Bamberger Weltchronistik des 11./12. Jahrhunderts*, in: *Quellenforschungen im 21. Jahrhundert. Vorträge der Veranstaltungen zum 200-jährigen Bestehen der MGH vom 27. bis 29. Juni 2019*, hg. von Martina HARTMANN und Horst ZIMMERHACKL unter Mitarbeit von Anna Claudia NIERHOFF (MGH Schriften 75, 2020) S. 103–111
- MAYER, Hans Eberhard: *Geschichte der Kreuzzüge* (<sup>10</sup>2005)
- MCCARTHY, Thomas J. H.: *Biblical Scholarship in Eleventh-Century Michelsberg: the Glossa in vetus et novum testamentum of MS Karlsruhe, Badische Landesbibliothek 504*, in: *Scriptorium 62* (2008) S. 3–45
- *Chronicles of the Investiture Contest. Frutolf of Michelsberg and his Continuators. Selected Sources Translated and Annotated with an Introduction (Manchester Medieval Sources Series, 2013)*

- *The Continuations of Frutolf of Michelsberg’s Chronicle* (MGH Schriften 74, 2018)
- *Frutolf of Michelsberg’s Chronicle, the Schools of Bamberg and the Transmission of Imperial Polemic* (Denis Bethel Prize Essay), in: *Haskins Society Journal* 23 (2011) S. 51–70
- *Quos manu sua pene omnes ipse scripsit: Frutolf of Michelsberg’s Legacy to a Bamberg Scriptorium*, in: *Scriptorium. Wesen, Funktion, Eigenheiten*, hg. von Andreas NIEVERGELT u. a. (Comité international de Paléographie latine, XVIII. Internationaler Kongress St. Gallen 11.–14. September 2013, 2015) S. 325–337
- MEYER VON KNONAU, Gerold: *Jahrbücher des Deutschen Reiches unter Heinrich IV. und Heinrich V.*, 7 Bde. (1890–1909)
- [Michael der Syrer, Chronik] *Extrait de la Chronique de Michel le Syrien*, in: *RHC Doc. Arm.* 1 (1869) S. 309–409; *Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d’Antioche* (1166–1199), 5. Bde., hg. und übers. von Jean-Baptiste CHABOT (1899–1924)
- Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* 3,3: *Bistum Bamberg*, bearb. von Paul RUF (1939)
- Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* 4,1: *Bistümer Passau und Regensburg*, bearb. von Christine Elisabeth INEICHEN-EDER (1977)
- MÜLLER, Michael: *Die Annalen und Chroniken im Herzogtum Bayern 1250–1314* (Schriften zur Bayerischen Landesgeschichte 77, 1983)
- MUYLKENS, Michaela: *Reges geminati – Die „Gegenkönige“ in der Zeit Heinrichs IV.* (Historische Studien 501, 2012)
- Das Necrolog des Klosters Michelsberg in Bamberg*, hg. von Johannes NOSPICKEL mit Beiträgen von Dieter GEUENICH, Elmar HOCHHOLZER und Joachim WOLLASCH (MGH Libri mem. N. S. 6, 2004)
- Necrologium Milstatense*, hg. von Sigmund HERZBERG-FRÄNKEL, in: *MGH Necr.* 2 (1904) S. 455–466
- NEWTON, Robert Russell: *Medieval Chronicles and the Rotation of the Earth* (1972)
- NICHOLSON, Robert Lawrence: *Tancred: A Study of his Career and Work in their Relation to the First Crusade and the Establishment of the Latin States in Syria and Palestine* (1940)
- [Otto von Freising, Chronica] *Otonis episcopi Frisingensis chronica sive historia de duabus civitatibus*, hg. von Adolf HOFMEISTER (MGH SS rer. Germ. 45, 1912)

- PAUL, Nicholas L.: *A Warlord's Wisdom: Literacy and Propaganda at the Time of the First Crusade*, in: *Speculum* 85 (2010) S. 534–566
- PAULUS, Christof: *Das Pfalzgrafenamt in Bayern im Frühen und Hohen Mittelalter (Studien zur Bayerischen Verfassungs- und Sozialgeschichte 25, 2007)*
- PERTZ, Georg Heinrich: *Bemerkungen über einzelne Handschriften und Urkunden. Geschichtsschreiber nach der Zeitfolge geordnet, vom 5. bis zum 16. Jahrhundert*, in: *Archiv* 7 (1839) S. 228–718
- Petrus Tudebodus, *Historia de Hierosolimitano itinere*, hg. von John Hugh HILL und Laurita Lyttleton HILL (*Documents relatifs à l'histoire des croisades* 12, 1977)
- PEZ, Bernhard Leopold: *Thesaurus anecdotorum novissimus seu veterum monumentorum, praecipue ecclesiasticorum, ex Germanicis potissimum bibliothecis adornata collectio recentissima 1 und 4 (1721/1723)*
- PROKSCH, Constance: *Klosterreform und Geschichtsschreibung im Spätmittelalter (Kollektive Einstellungen und sozialer Wandel im Mittelalter N.F. 2, 1994)*
- [Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem*] Raimundi de Aguilers, canonici Podiensis, *historia Francorum qui ceperunt Iherusalem*, in: *RHC Oc.* 3 (1866) S. 231–309
- Das Register Gregors VII., 2 Bde.*, hg. von Erich CASPAR (*MGH Epp. sel.* 2,1 und 2,2, 1920–1923)
- REINSCH, Dieter Roderich (Hg.): *Anna Komnene, Alexias. Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen (1996)*
- RUBENSTEIN, Jay: *Godfrey of Bouillon versus Raymond of Saint-Gilles. How Carolingian Kingship Trumped Millenarianism at the End of the First Crusade*, in: *The Legend of Charlemagne in the Middle Ages. Power, Faith, and Crusade*, hg. von Matthew GABRIELE und Jace STUCKEY (2008) S. 59–75
- *What is the Gesta Francorum, and what was Peter Tudebode?*, in: *Revue Mabillon* 16 (2005) S. 179–204
- ROWE, John Gordon: *Paschal II, Bohemund of Antioch and the Byzantine Empire*, in: *Bulletin of the John Rylands Library* 49 (1966) S. 165–202
- SCHMALE, Franz-Josef: *Überlieferungskritik und Editionsprinzipien der Chronik Ekkehard's von Aura*, in: *DA* 27 (1971) S. 110–134
- *Zur Abfassungszeit von Frutolfs Weltchronik*, in: *Bericht des Historischen Vereins für die Pflege der Geschichte des ehemaligen Fürstbistums Bamberg* 102 (1966) S. 81–87

- SCHMALE-OTT, Irene: *Untersuchungen zu Ekkehard von Aura und zur Kaiserchronik*, in: *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte* 34 (1971) S. 403–461
- SCHREINER, Peter: *Der Brief des Alexios I. Komnenos an den Grafen Robert von Flandern und das Problem gefälschter byzantinischer Kaiserschreiben in den westlichen Quellen*, in: *Documenti medievali greci e latini. Studi comparativi*, hg. von Giuseppe DE GREGORIO und Otto KRESTEN (*Incontri di Studio* 1, 1998) S. 111–140
- [Sigebert von Gembloux, *Chronicon*] *Chronica Sigeberti Gemblacensis*, hg. von Ludwig Conrad BETHMANN, in: *MGH SS* 6 (1844) S. 300–374
- SOMERVILLE, Robert: *The Councils of Urban II 1: Decreta Claromontensia (Annuario Historiae Conciliorum Suppl. 1, 1972)*
- SUCHAN, Monika: *Königsherrschaft im Streit. Konfliktaustragung in der Regierungszeit Heinrichs IV. (Monographien zur Geschichte des Mittelalters 42, 1997)*
- Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, hg. von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien 1 (1864)
- THORAU, Peter: „Die fremden Franken“ – *al-farang al-guraba*. Kreuzfahrer und Kreuzzüge aus arabischer Sicht, in: *Saladin und die Kreuzfahrer. Begleitbd. zur Sonderausstellung „Saladin und die Kreuzfahrer“ im Landesmuseum für Vorgeschichte Halle/Saale*, hg. von Alfried WIECZOREK, Mamoun FANSA und Harald MELLER (*Publikation der Reiss-Engelhorn-Museen* 17 = *Schriftenreihe des Landmuseums für Natur und Mensch Oldenburg* 37, 2005) S. 115–125
- Vita Heinrici IV. Imperatoris*, hg. von Wilhelm EBERHARD (*MGH SS rer. Germ.* 58, 1899)
- WAGNER, Bettina: *Die ‚epistola presbiteri Johannis‘ lateinisch und deutsch. Überlieferung, Textgeschichte, Rezeption und Übertragungen im Mittelalter, mit bisher unedierte Texten (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters 115, 2000)*
- WERNER, Karl Ferdinand: *Zur Überlieferung der Briefe Gerberts von Aurillac*, in: *DA* 17 (1961) S. 122–144
- [Widukind von Corvey, *Rerum gestarum Saxoniarum libri tres*] *Die Sächsischen Geschichte des Widukind von Korvei. Anhang: Die Schrift über die Herkunft der Schwaben*, hg. von Paul HIRSCH und Hans-Eberhard LOHMANN (*MGH SS rer. Germ.* 60, 1935)
- [Wilhelm von Tyrus, *Chronicon*] *Willelmi Tyrensis archieposcopi chronicon*.



*Guillaume de Tyr Chronique. Identification des sources historiques et détermination des dates, hg. von Robert B. C. HUYGENS (CC Cont. Med. 63,1, 1986)*

WOZNIAK, Thomas: *Naturereignisse im frühen Mittelalter. Das Zeugnis der Geschichtsschreibung vom 6. bis 11. Jahrhundert (Europa im Mittelalter 31, 2020)*

## *Siglenverzeichnis*

- J* Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19  
*K* Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, K 504  
*P* Prag, Nationalmuseum, XVII D 25  
*W* Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 413

## Einleitung

Der Jenaer Codex Ms. Bos. q. 19 (J) galt lange Zeit als einer von vielen Überlieferungsträgern der Chronik Ekkehards von Aura<sup>1</sup> († 1126). Erst 1896 wies Harry Bresslau die Forschung auf die besondere Bedeutung der Handschrift, in der er das Autograph Frutolfs von Michelsberg († 1103) erkannte, hin und erbrachte damit zugleich den Beweis, dass der Großteil der Chronik, der bislang Ekkehard zugeschrieben worden war, in Wahrheit von dem Michelsberger Prior Frutolf verfasst wurde<sup>2</sup>. Allein den hinteren, nicht von der Hand Frutolfs geschriebenen Teil der Jenaer Handschrift, d. h. die von fol. 184<sup>v</sup> bis 199<sup>r</sup> reichenden Jahresberichte zu 1099 bis 1106, hielt Bresslau in Tradition der bis dato, d. h. seit Georg Heinrich Pertz und Georg Waitz, gängigen Lehrmeinung für das Werk Ekkehards<sup>3</sup>. Noch bevor dieser zum Abt von Aura erhoben wurde, sei er in Bamberg Mönch gewesen und habe dort Frutolfs Autograph überarbeitet. Dabei habe er Frutolfs Text von fol. 184<sup>r</sup> ab der Seitenmitte gestrichen, den Text von fol. 184<sup>v</sup> bis fol. 186<sup>r</sup> oben hingegen komplett abgeschabt und eigenhändig überschrieben. Auf diese Weise habe er den Jahresbericht zu 1098 sowie die frutolfschen Nachrichten zu den Jahren 1099 bis 1101 massiv gekürzt bzw. komplett getilgt und schließlich im Rahmen seiner eigenen Chronikfortsetzung neugestaltet.

Dass Bresslau die ursprüngliche Gestalt der Frutolf-Chronik so genau glaubte beschreiben zu können, hängt mit seiner Beurteilung des Karlsruher Codex K 504 (K) zusammen<sup>4</sup>. Diesen hielt er für eine Teilkopie des Jenaer Autographs, die – weil die Jahresberichte zu 1098–1101 dort ohne die Ekkehard zugeschriebenen Überarbeitungsspuren überliefert sind – noch vor dessen Eingriff in J angefertigt worden sei. Daraus schloss er, dass sich mithilfe von K der originale, im Autograph von Ekkehard redigierte Text rekonstruieren lasse – die in K erhaltenen Jahresberichte zu 1098–1101 folglich ursprünglich auch in J enthalten waren. Diese Vermutung untermauerte Bresslau, indem er die Zeilenzahl der in J getilgten Passage berechnete (126 Zeilen), diese mit der Anzahl der Zeilen der Karlsruher Jahresberichte (118, 5 Zeilen) verglich, und so zu dem Ergebnis kam, dass die 118, 5 Zeilen aus K – eingedenk des

1) Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19; siehe S. XXIII.

2) Vgl. BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 198–234.      3) Vgl. PERTZ, *Geschichtsschreiber* S. 469–474; *Einleitung zu Ekkehard von Aura, Chronicon* (ed. WAITZ S. 1–16); BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 198–219.

4) Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, K 504; siehe S. XXVI und vgl. die *Handschriftenbeschreibung* in: BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 211–213 und 226–234.

Umstandes, dass die Schrift in J im Verhältnis zu K generell größer ausfällt – den in J getilgten Raum nahezu vollständig (bis auf zwei Zeilen) gefüllt hätten.

Obgleich die Aussagekraft dieser Berechnungen bezweifelt und wiederholt die Frage aufgeworfen wurde, ob und inwieweit die letzten in K überlieferten Jahresberichte wirklich auf Frutolf zurückgeführt werden können<sup>5</sup>, hielt die bisherige Forschung insgesamt betrachtet doch an der Behauptung fest, dass Frutolfs Text in J ursprünglich bis fol. 186<sup>r</sup> reichte und dass sich aus K die frutolfschen Jahresberichte bis 1101 rekonstruieren ließen. Ebenso galt es als nahezu unstrittig, dass der Schlussteil des Jenaer Codex das Autograph Ekkehard von Aura darstellt<sup>6</sup>.

Erst vor Kurzem erbrachte eine im Rahmen des MGH-Forschungsprojekts<sup>7</sup> zur Bamberger Weltchronistik initiierte und in enger Zusammenarbeit mit der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena sowie dem Hamburger Centre for the Study of Manuscript Cultures durchgeführte Spezialuntersuchung<sup>8</sup> des Jenaer Codex zwingende Beweise für die Notwendigkeit einer Revision dieser Thesen. Bei der im Februar 2016 durchgeführten Untersuchung wurden Teile des Codex einer sog. Multispektralanalyse unterzogen, d. h. mithilfe einer hochmodernen Apparatur Multispektralaufnahmen der entscheidenden Seiten 155–199 angefertigt. Diese Aufnahmen unterscheiden sich gegenüber konventionellen Digitalfotos nicht nur durch ihre sehr hohe Auflösung, sondern v. a. durch die Informationen, die die hochleistungsfähigen Multispektralkameras bei der systematischen Bestrahlung des abzufotografierenden Objekts mit ausgewählten Wellenlängen des elektromagnetischen Spektrums gerade in den Spektralbereichen sammeln und verarbeiten, in denen das menschliche Auge nichts mehr wahrnimmt (Infrarot- / UV-Lichtbereich). Durch die Aufbereitung und Kombination dieser Aufnahmen lassen sich idealerweise Bereiche von Handschriften (d. h. insbesondere Tintenreste von palimpsestierten Stellen) wieder sichtbar machen, die unter normalen Lichtverhältnissen oder auf Fotos gewöhnlicher Digitalkameras, die nur den RGB-Bereich berücksichtigen, nicht mehr erkennbar sind. Die Neuerkenntnisse, die sich aus der Auswertung dieser Multispektralaufnahmen im Fall des

5) Vgl. *Frutolfs und Ekkehard Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 8), sowie SCHMALE, *Abfassungszeit* S. 81–87. 6) Vgl. SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 111. 7) Vgl. <https://mgh.de/de/die-mgh/editionsprojekte/bamberger-weltchronistik> [08.02.2022] sowie McCARTHY, *Continuations* S. Vf. 8) Vgl. <https://mgh.de/de/blog/post/die-mgh-und-das-hamburger-centre-for-the-study-of-manuscript-cultures-249> [08.02.2022].

Jenaer Codex Ms. Bos. q. 19 ergaben, lassen sich wie folgt zusammenfassen:

Erstens: Bresslaus Annahme, dass die in J enthaltenen Seiten 184<sup>v</sup>–186<sup>r</sup> „deutliche Spuren einer durchgreifenden Rasur“<sup>9</sup> zeigten, muss als unzutreffend zurückgewiesen werden. Vielmehr ist von den genannten Seiten allein fol. 184<sup>v</sup> palimpsestiert. Blatt 185 wurde ausgetauscht und besteht genau wie Blatt 186 aus sehr dünnem Pergament, das den Text der Rückseite jeweils durchscheinen und so den trügerischen Eindruck entstehen lässt, die Seiten seien komplett palimpsestiert.

Zweitens: Bei dem getilgten Text von fol. 184<sup>v</sup> handelt es sich zum einen um den Schluss des frutolfschen Jahresberichts zu 1098, der im unteren Drittel der Seite endete, zum anderen um den Beginn des Jahresberichts zu 1099, der sich in Z. 28 ausmachen lässt und wenigstens den Rest von Seite 184<sup>v</sup> füllte<sup>10</sup>. Ob die Nachricht noch weiter reichte, ist nicht zu entscheiden, weil die hierfür ausschlaggebende Seite 185 des Jenaer Codex herausgeschnitten und durch ein neues auf dem Falzsteg von Bl. 181 geklebt Pergamentblatt ersetzt wurde.

Drittens: Der auf fol. 184<sup>v</sup> Z. 1–27, ursprünglich enthaltene Passus knüpfte nahtlos an das auf fol. 184<sup>r</sup> Z. 19, einsetzende Zitat aus dem Kreuzfahrerbrief Daiberts von Pisa an und setzt sich noch über mehrere Zeilen hinweg fort<sup>11</sup>. Wo genau das Zitat endete, lässt sich nicht mehr feststellen, doch kann es unmöglich den kompletten Brief umfasst haben, weil dieser zu umfangreich ist, als dass er in dem zur Verfügung stehenden Raum auf fol. 184<sup>v</sup> Platz gefunden hätte. Daraus ist ersichtlich, dass der in J ursprünglich enthaltene Jahresbericht zu 1098 deutlich kürzer war als der entsprechende Bericht aus K, in dem der Kreuzfahrerbrief fast vollumfänglich zitiert ist.

Viertens: Der in J ausradierte Jahresbericht zu 1099 begann auf fol. 184<sup>v</sup> Z. 28, allem Anschein nach mit einem Satz über den Aufenthalt Kaiser Heinrichs IV. in Köln (Weihnachten 1098) sowie über die Aachener Königserhebung Heinrichs V. (6. Januar 1099), d. h. offenbar ganz ähnlich wie die entsprechenden Jahresberichte aus K und der palimpsestierten Frutolf-Fortsetzung. Eruiieren lässt sich dies anhand der jeweils am Zeilenende ausmachbaren Worte <C>olonie (Z. 28), suum iuniorum (Z. 29) und Chuonra<do> (Z. 30). Im Folgesatz sind nurmehr die Worte Gotefridus d<ux et> Regin<mundus> (Z. 32) entzifferbar, sodass anzunehmen ist, dass im weiteren Verlauf der Nachricht die Situation im Heiligen Land

9) BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 212. 10) Zur Rekonstruktion von fol. 184<sup>v</sup> siehe Anhang Nr. 1 und vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 83–88, insb. S. 87 mit Abb. 1b. 11) Daibert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit; zu dem Schreiben siehe unten S. XXXVII.

thematisiert wurde. In K fährt der Jahresbericht mit der Nachricht vom Zug Heinrichs IV. nach Baiern fort. In der Jenaer Frutolf-Fortsetzung folgt an der entsprechenden Stelle ein Exkurs über die Hintergründe des Aufstandes Konrads (III.), doch werden die Kreuzzugsführer Gottfried V. von Bouillon und Raimund IV. von St. Gilles unmittelbar nach dem Ende des Exkurses erwähnt. Dies legt den Schluss nahe, dass der ursprüngliche Jahresbericht zu 1099 ganz ähnlich lautete wie der entsprechende Bericht der palimpsestierten Frutolf-Fortsetzung.

Fünftens: Der ursprüngliche Bericht zu 1099 wies keine Indiktionszählung auf und verzeichnete auch nicht die Herrschaftsjahre Heinrichs IV. Dadurch unterschied er sich in formaler Hinsicht deutlich von den vorhergehenden Jahresberichten der Frutolf-Chronik, in denen diese Angaben jeweils am Rand angeführt waren, glich aber wiederum den Berichten der Frutolf-Fortsetzung, in denen diese Daten durchweg weggelassen wurden. Dies deutet darauf hin, dass der in J getilgte Jahresbericht zu 1099 bereits nicht mehr von Frutolf stammte, sondern einen ersten Ansatz zur Fortsetzung seiner Chronik darstellte, der verworfen wurde, als man sich entschied, die Jahresberichte zu 1098/1099 in umfassenderer Weise zu redigieren und um das Material der Frutolf-Fortsetzung bis 1106 zu ergänzen.

Sechstens: Zu der Vermutung, dass für 1099 keine Nachricht Frutolfs vorlag, passt, dass K, wie schon erwähnt, bereits inmitten des Jahresberichts zu 1098 von J abweicht und den erwähnten Brief Daiberts von Pisa deutlich ausführlicher zitiert als Frutolf. Außerdem erscheint es auffällig, dass K zwischen den Jahresberichten zu 1098 und 1099 (fol. 197<sup>r</sup> Z. 22) einen Abstand von etwa zwei Zeilen aufweist, der zu signalisieren scheint, dass hier ein neuer Abschnitt beginnt.

Siebtens: Geht man davon aus, dass Frutolfs Chronik mit dem Jahr 1098 endete, dann können die in K überlieferten Jahresberichte für 1099–1101, genau wie das Ende des dort zu findenden Jahresberichts zu 1098, unmöglich aus J übernommen worden sein, sodass sie als Zusatz des für K verantwortlichen Kopisten zu bezeichnen sind.

Achtens: In Anbetracht der in den Punkten 1–7 beschriebenen Neuerkenntnisse ist davon auszugehen, dass K ab dem Jahresbericht zu 1098 eine eigene Frutolf-Redaktion sowie spätestens ab dem Jahresbericht zu 1099 eine eigene Frutolf-Fortsetzung darstellt.

Infolgedessen kann die Jenaer Frutolf-Fortsetzung bis 1106 nicht länger als frühester Ansatz zur Weiterführung der Frutolf-Chronik gelten. Vielmehr muss in der Diskussion über die Bamberger Weltchronistik künftig die

*Karlsruher Continuatio als erste Frutolf-Fortsetzung berücksichtigt werden. Im Rahmen dieser Edition wird dem erstmalig konsequent Rechnung getragen, indem die Fortsetzungen aus Karlsruhe (Continuatio I) und Jena (Continuatio II) separat gedruckt und kommentiert werden. Zum ersten Mal berücksichtigt wird darin auch die paläographische Analyse des Jenaer Codex, durch die Thomas McCarthy die bislang gängige Forschungsmeinung, Ekkehard von Aura habe Frutolfs Chronik in J eigenhändig überarbeitet und fortgesetzt, widerlegen konnte<sup>12</sup>.*

### 1. Überlieferung

*Die Frutolf-Fortsetzungen bis 1101 bzw. bis 1106 sind – sieht man von ihren späteren Ableitungen ab – in nur einer bzw. in drei Handschriften erhalten. Diese Codices sind in McCarthys grundlegender Studie zur Bamberger Weltchronistik ausführlich beschrieben<sup>13</sup>. Gleichwohl seien sie im Folgenden kurz vorgestellt. Einen Überblick über die Überlieferungssituation bietet das Stemma<sup>14</sup>.*

#### **Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19 {J}**

*Innerhalb der 199 Pergamentblätter umfassenden Handschrift<sup>15</sup>, die durch einen auf fol. 1<sup>r</sup> angebrachten Besitzvermerk<sup>16</sup> als ehemals Michelsberger Klostereigentum ausgewiesen ist, nimmt die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 die Seiten 184<sup>v</sup>–199<sup>r</sup> ein, ist also im hinteren, zweiten Teil des Codex zu finden, wohingegen der vordere, erste Teil der Handschrift von fol. 1<sup>r</sup>–184<sup>r</sup> die Weltchronik Frutolfs von Michelsberg enthält.*

*Während Teil I von Frutolf selbst verfasst und niedergeschrieben wurde, ist Teil II in paläographischer Hinsicht auf drei namentlich unbekannte Kopisten (A, B, C) zurückzuführen, die die Continuatio gemeinschaftlich abschrieben<sup>17</sup>. Die Vorlage, die A, B und C dabei verwendeten, ist verloren, sodass sich über deren Umfang und die Frage, wie stark die in J enthaltene Abschrift von ihr abweicht, heute nur noch mutmaßen lässt. Ziemlich sicher ist aber, dass die drei Kopisten dem Michelsberger Scriptorium entstammten und A den Abschreibe-*

12) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 88–98. 13) Vgl. *ebd.* S. 122–184. 14) Siehe Anhang Nr. 3. 15) Digitalisat abrufbar unter [http://archive.thulb.uni-jena.de/hisbest/receive/HisBest\\_cbu\\_00028550](http://archive.thulb.uni-jena.de/hisbest/receive/HisBest_cbu_00028550) [25.07.2017]; vgl. auch die Handschriften der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena 2 S. 91–93 sowie MCCARTHY, *Continuations* S. 81–124.

16) Der Vermerk lautet: Codex monasterii sancti Michaelis in monte prope Babenberg.

17) Das Schriftbild der drei Kopisten weist große Ähnlichkeit auf, doch stellt MCCARTHY, *Continuations* S. 88–97, die Unterschiede der einzelnen Hände deutlich heraus.

prozess leitete<sup>18</sup>. Auf Letzteres deutet nicht nur der Umstand hin, dass er den Großteil der Fortsetzung selbst kopierte, sondern darüber hinaus den Text in J mithilfe der verlorenen Vorlage durchkorrigierte und an mehreren Stellen am Rand ergänzte: Auf fol. 197<sup>v</sup> trug er am linken Rand eine Textpassage nach, die Schreiber B ausgelassen hatte; auf die gleiche Weise vervollständigte er den Text von fol. 188<sup>v</sup> und brachte auf fol. 186<sup>r</sup> eine Ergänzung zum Konzil von Clermont an.

Ob auch die bereits von Franz-Josef Schmale und Irene Schmale-Ott bemerkten Eingriffe<sup>19</sup> in Frutolfs Text (fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup>) von seiner Hand stammen, lässt sich nicht eindeutig entscheiden. Ebenso wie die Überarbeitungsspuren von fol. 184/185, auf die es noch einzugehen gilt, wurden diese Unterstreichungen, Marginalien und interlinearen Ergänzungen in der Tradition der älteren Forschung zumeist dem mit Ekkehard von Aura identifizierten Frutolf-Fortsetzer zugeschrieben. Diese Sichtweise ist indes nicht länger haltbar, da J in codicologisch-paläographischer Hinsicht keine Rückschlüsse auf eine wie auch immer geartete Beteiligung des Continuators an der Überarbeitung des Jenaer Codex zulässt. Mit Blick auf die Eingriffe von fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup> sind daher als mögliche Redaktoren – sieht man von den zahlreichen Unterstreichungen und Randnotizen ab, die eindeutig von späterer, teils frühneuzeitlicher Hand stammen – in erster Linie nurmehr Frutolf sowie die drei Kopisten der *Continuatio* in Betracht zu ziehen. Tintenfarbe und Schrift der interlinearen Ergänzungen deuten dabei am ehesten darauf hin, dass Frutolf seinen Text selbst durchkorrigierte und in diesem Zusammenhang die Ergänzungen anbrachte. Zugleich scheint aber zumindest ein Teil der Eingriffe von einem der Kopisten vorgenommen worden zu sein. Dies lässt insbesondere der letzte Satz des auf fol. 182<sup>r</sup> zu findenden Notats zu 1085 vermuten, indem Frutolfs Text von einem der Kopisten – wahrscheinlich von Schreiber A und möglicherweise mithilfe der verlorenen Vorlage – palimpsestiert wurde<sup>20</sup>.

Im Vergleich zu den Eingriffen von fol. 182/183 zeigen sich auf fol. 184/185, d. h. an der direkten Nahtstelle zwischen der Frutolf-Chronik und dem Text der *Continuatio* II, weitaus deutlichere Überarbeitungsspuren.

Auf fol. 184<sup>r</sup> wurde Frutolfs Bericht *ad a. 1098 ab Zeile 10 bzw. 19 gestrichen*. Die Versoseite beinhaltet ursprünglich das Ende des frutolfschen Jahresberichts sowie die im Anschluss ab Zeile 28 angefügte Nachricht zu 1099,

18) Vgl. *ebd.* 19) Vgl. *Frutolfs und Ekkehards Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 16 und 33); SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 111.

20) Zu den zumeist sehr knappen Textergänzungen und Korrekturen auf fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup> siehe die Tabelle im Anhang (Nr. 2).



doch wurde der Text der Seite mittels Rasur komplett getilgt<sup>21</sup>. Fol. 185 wurde herausgeschnitten und durch eine neue, auf den Falzsteg von Bl. 181 geklebte Pergamentseite ergänzt. Danach begann der Prozess des Neubeschreibens. Federführend war hierbei der bereits erwähnte Schreiber A, der fol. 184<sup>v</sup> oben mit der Abschrift der Frutolf-Fortsetzung begann. Dies könnte darauf hindeuten, dass sämtliche Eingriffe von fol. 184/185 von ihm vorgenommen wurden.

Zwischen fol. 190 und 191 fehlt ein Blatt; die nachfolgenden Seiten wurden in Wechselfolge von Schreiber A und B kopiert. Die Hand von Schreiber C lässt sich erst im Jahresbericht zu 1105 nachweisen; er schrieb den hinteren Teil der Fortsetzung ab und kopierte die letzten beiden Seiten der Handschrift.

Nach Fertigstellung der Abschrift wurde der Text der *Continuatio* durchkorrigiert und an mehreren Stellen ergänzt. Hierfür war – das zeigen die oben erwähnten Nachträge am Rand – zunächst offenbar ausschließlich Schreiber A verantwortlich. Gleichwohl lassen sich bei weitem nicht alle Eingriffe, die heute in J zwischen fol. 184<sup>v</sup> und 199<sup>r</sup> feststellbar sind, auf ihn zurückführen. Hinzuweisen ist hierbei v. a. auf die zahlreichen über die gesamte Fortsetzung hinweg zu findenden Unterstreichungen und Marginalien (wie *nota* oder *nota bene*) von eindeutig späterer, frühneuzeitlicher Hand, die ein verstärktes Interesse an den autobiographischen Hinweisen des Frutolf-Fortsetzers erkennen lassen<sup>22</sup>. Die Verantwortung des Schreibers A ist ferner mit Blick auf eine Tilgung, die sich auf fol. 184<sup>v</sup> findet und einen Satz über Maximilla, die Gattin Konrads (III.), betrifft<sup>23</sup>, in Frage zu stellen: Der Satz muss in J bereits relativ früh ausradiert worden sein, weil er in den Abschriften P und W nicht überliefert ist. Rekonstruieren lässt er sich nur mehr aus den *Annales S. Panthaleonis*,

21) Die unterschiedliche Behandlung von 184 recto und verso könnte mit der Fragilität des Pergaments zusammenhängen, das durch die Rasuren von fol. 184<sup>v</sup> bereits sehr dünn war und bei weiterer Bearbeitung möglicherweise durchgeschabt worden wäre. Falls die Abschrift der Frutolf-Fortsetzung zum Zeitpunkt der Umgestaltung der Nahtstelle bereits über fol. 185 hinaus fortgeschritten war, dann könnte der Überarbeiter auch einen lückenlosen Anschluss an die bereits fertig kopierten Folgeseiten der Fortsetzung im Blick gehabt haben, doch kommen wir über Spekulationen hierüber nicht hinaus. 22) Hervorgehoben sind so etwa: *vidimus* (fol. 185<sup>v</sup>; siehe S. 20), *legimus* (fol. 188<sup>v</sup>; siehe S. 31), *in nostro, hoc est Germanico, collegio* (fol. 191<sup>v</sup>; siehe S. 52), *referebat mihi venerabilis abbas Gerhardus* (fol. 193<sup>v</sup>; siehe S. 60). 23) Siehe S. 16. Der Satz ist in J heute völlig unlesbar, weil er nicht nur ausradiert, sondern zudem im 19. Jahrhundert mit einer chemischen Substanz behandelt wurde; vgl. den Kommentar zu Ekkehard von Aura, *Chronicon ad a. 1099* (ed. WAITZ S. 211 Anm. \*).

die sich u. a. auf Frutolf und die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 stützen<sup>24</sup>. Dass der Satz dort überliefert ist, deutet darauf hin, dass man in Köln über eine recht frühe Abschrift des Jenaer Codex verfügte, in der der Satz noch enthalten war<sup>25</sup>. Dementsprechend lässt sich vermuten, dass die Tilgung in J in keinem unmittelbaren Zusammenhang mit den Korrekturen von Schreiber A stand, sondern erst nachträglich vorgenommen wurde, möglicherweise als in Michelsberg bekannt wurde, dass Maximilla nach dem Tod Konrads eine zweite Ehe eingegangen und der Satz, in dem sie für ihre Weigerung, erneut zu heiraten, gerühmt wird, nicht mehr haltbar war.

**Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, K 504 {K}**

Der offenbar nach didaktischen Kriterien zusammengestellte und in der Forschung als „Schulbuch“ für den Klosterunterricht charakterisierte Sammelcodex<sup>26</sup> beinhaltet die nur hier überlieferte Frutolf-Fortsetzung für die Jahre 1098–1101 auf fol. 196<sup>r</sup>–197<sup>v</sup>.

Die kurze *Continuatio* steht im Gesamtgefüge der Handschrift nicht iso-

24) *Annales S. Panthaleonis Coloniensis maximi* (ed. WAITZ S. 4–45); vgl. BREUER, *Geschichtsbild* S. 102–129; DEUTINGER, *Weltchronistik* S. 88f. Der Satz findet sich in der zweiten Fassung des Geschichtswerks, die vollumfänglich allein durch die Handschrift, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 74.3 Aug. 2°, repräsentiert wird. 25) Dass es eine solche Abschrift in oder der näheren Umgebung von Köln gegeben haben muss, ist auch an der sog. Kölner Königschronik (*Chronica regia Coloniensis* (ed. WAITZ S. 4–45); vgl. BREUER, *Geschichtsbild* S. 31–88; GROTEN, *Geschichtsschreibung* S. 50–78; DEUTINGER, *Weltchronistik* S. 88f.) erkennbar. Die in oder nahe Köln (Kloster Siegburg) um das Jahr 1200 entstandene Chronik nämlich, die ihrerseits die Hauptquelle der *Annalen von St. Pantaleon* war, beruht in den Berichten von Christi Geburt bis zum Jahr 1106 ebenfalls auf der erweiterten Frutolf-Chronik aus J, weicht in der Art und Weise, in der sie auf das Geschichtswerk zurückgriff, allerdings auffälligerweise von der Rezeption der Chronik in den *Annales S. Panthaleonis ab*. Wie die Kopie von J, die möglicherweise am Anfang unvollständig war, weil die frühen Jahresberichte Frutolfs von der Erschaffung der Welt bis zur Regierungszeit des Augustus in den Kölner Ableitungen jeweils fehlen, an den Mittelrhein gekommen sein könnte, ist unklar, doch lässt sich über Erzbischof Friedrich I. von Köln (1100–1131), der eine zeitlang als Kanoniker in Bamberg tätig war (siehe die Frutolf-Fortsetzungen bis 1101 und 1106 unten S. 13 und S. 43), durchaus eine einem solchen Handschriftenaustausch zuträglich Verbindung zwischen Köln und Bamberg nachweisen. 26) Digitalisat abrufbar unter <https://digital.blb-karlsruhe.de/blbhs/Handschriften/content/titleinfo/1161183> [16.03.2022]; vgl. Frutolfs und Ekkehard's Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 17f.) sowie MC-CARTHY, *Continuations* S. 125–128.

liert, sondern ist offensichtlich auf die von derselben Hand angefertigte Teilabschrift der Frutolf-Chronik (1057–1098/1099), die im Codex die Seiten 187<sup>r</sup>–195<sup>r</sup> einnimmt, sowie an die von anderer Hand verfasste Kopie des sog. Chronicon Wirziburgense von fol. 171<sup>r</sup>–187<sup>r</sup> bezogen, sodass der Karlsruher Codex insgesamt betrachtet einen durchgehenden Abriss der Weltgeschichte von der Schöpfung bis zum Jahr 1101 beinhaltet.

Einem auf fol. 153<sup>r</sup> angebrachten Besitzvermerk<sup>27</sup> zufolge war die Handschrift einst Eigentum des Klosters Michelsberg, was darauf hindeutet, dass die Fortsetzung sowie die (Teil-)Kopie der Frutolf-Chronik in eben diesem Bamberger Scriptorium angefertigt wurden. Als potentieller Auftraggeber der Abschrift ist Thiemo von Michelsberg († 1119) zu betrachten, der sich möglicherweise auch selbst an deren Anfertigung beteiligte<sup>28</sup>. Entstanden sein dürften Kopie und Continuatio der Frutolf-Chronik an der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert, sicher aber noch bevor J selbst überarbeitet und ergänzt wurde. Ersichtlich ist dies neben dem in K begegnenden Schriftbild<sup>29</sup> und dem Umstand, dass der Geschichtsabriss nur bis ins Jahr 1101 reicht, v. a. anhand der Tatsache, dass die heute in J erkennbaren Eingriffe in K nicht zu finden sind, d. h. zu der Zeit, zu der die Abschrift entstand, in J allem Anschein nach noch nicht vorhanden waren. Aus diesem Grund sowie in Anbetracht des Umstands, dass K den Text der Frutolf-Chronik überaus zuverlässig wiedergibt, liegt der Schluss nahe, dass sich mithilfe von K der originale Frutolf-Text, der im Autograph in Zusammenhang mit der Fortsetzung bis 1106 getilgt wurde, rekonstruieren lässt. Während die ältere Forschung seit Harry Bresslau in diesem Sinne noch davon ausging, dass sämtliche Jahresberichte aus K bis 1101 ursprünglich auch in J enthalten waren<sup>30</sup>, vertraten Schmale/Schmale-Ott die Ansicht, dass nur die Jahresberichte zu 1098/1099 ursprünglich in J enthalten waren, die Berichte zu 1100/1101 indes die „Zutat des Schreibers der Karlsruher Handschrift“<sup>31</sup> darstellten.

Demgegenüber konnte – wie eingangs dargestellt – mittlerweile der Nachweis erbracht werden, dass K Frutolfs Text wortgetreu bis zum zweiten Abschnitt des Jahresberichts für 1098 (d. h. wenigstens bis zu den in J auf fol. 184<sup>v</sup> zu findenden Worten [...] necdum qui eis) enthält, ab der zweiten Hälfte des Berichts aber einen gegenüber J erweiterten Text – die Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (Continuatio I) – enthält. Diese Fortsetzung zeichnet sich durch ihren

27) Der Vermerk findet sich auf fol. 153<sup>r</sup> unten und lautet: Codex sancti Michaelis monasterii prope Babenberg. 28) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 127. 29) Vgl. HOFFMANN, *Handschriften* S. 74 und 179. 30) BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 213. 31) SCHMALE, *Abfassungszeit* S. 86.

*ausführlicheren, durch den Chronisten erweiterten Jahresbericht für 1098 aus und ist ab dem Bericht für 1099 in K durch ca. zwei Zeilen Abstand von dem vorübergehenden Text von fol. 197<sup>r</sup> abgehoben. In den Notaten zu 1100/1101 unterscheidet sich die Fortsetzung zudem durch die Art und Weise ihrer Jahresangabe von der Notationspraxis der Frutolf-Chronik, indem sie neben den Herrscherjahren Heinrichs IV. jeweils auch die Jahre seit der Erschaffung der Welt vermerkt, welche in der Chronik Frutolfs nur alle 50 Jahre extra ausgewiesen sind<sup>32</sup>.*

**Prag, Nationalmuseum, XVII D 25 {P}**

*Die Waitz und Bresslau nicht bekannte, Schmale/Schmale-Ott nicht zugängliche<sup>33</sup> Handschrift entstand nach Hartmut Hoffmann<sup>34</sup> in der ersten, nach Brodský<sup>35</sup> in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. Als ihre direkte Vorlage diente J<sup>36</sup>. Diese Abhängigkeit deutet im Hinblick auf die Frage, woher P stammen könnte, klar auf Kloster Michelsberg hin, wo J mindestens bis zum 15. Jahrhundert verwahrt worden ist. Falls die Handschrift zwischenzeitlich einem anderen, wie Michelsberg möglicherweise zur Hirsauer Reformgruppe zählenden Kloster ausgeliehen wurde, wissen wir davon nichts. Indes geht aus dem Handschriftenkatalog<sup>37</sup> des Michelsberger Prior Burchard eindeutig hervor, dass man in Bamberg nahestehenden Klöstern auf Anfrage Abschriften anfertigte, sodass es gut möglich erscheint, dass P vor dem Hinter-*

32) Vgl. *ebd.* 33) Vgl. das Editionsmanuskript von Schmale / Schmale-Ott im Archiv der MGH. 34) Mündlich erteilte Auskunft Hartmut Hoffmanns gegenüber Christian Lohmer; vgl. dessen Editionsmanuskript im Archiv der MGH. 35) Vgl. BRODský, Katalog Nr. 275. Ein Digitalisat der Handschrift findet sich unter [http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NMP\\_\\_XVII\\_D\\_25\\_\\_0VYY1Q0-cs](http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NMP__XVII_D_25__0VYY1Q0-cs) [16.03.2022]. 36) Vgl. dazu ausführlich MCCARTHY, *Continuations* S. 128–132. 37) Vgl. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge* 3,3 S. 355–365.

grund eines solchen Gesuchs kopiert wurde<sup>38</sup>.

Neben der Frutolf-Chronik beinhaltet P die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 einschließlich der möglicherweise in Zusammenhang mit der Chronik-Fortführung in J angebrachten Korrekturen, Anmerkungen und interlinearen Er-

38) Die Entstehungshintergründe von P sind gleichwohl unklar. Bekannt ist nur, dass die Handschrift 1893 als Schenkung des Grafen Eduard Pálffy (1836–1915) an ihren heutigen Aufbewahrungsort kam. Pálffy wiederum hatte den Codex wie eine beträchtliche Zahl anderer Handschriften, die er später an das Prager Nationalmuseum abgab, von Graf Johann Kolowrat Krakovský (1794–1872) geerbt, dessen Familie im 18. Jahrhundert in den Besitz eines ganz wesentlichen Teils der Bibliothek des etwa 30 km nördlich von Prag gelegenen Augustinerchorherrenstiftes Raudnitz an der Elbe gelangt war (vgl. KADLEC, Raudnitz S. 190–194, v. a. S. 193). Mit BLÁHOVÁ, *Historická* S. 14f., lässt sich daher vermuten, dass sich P einst unter den Handschriftenbeständen des Raudnitzer Stiftes befand. Falls dem so gewesen sein sollte, ließe sich mit aller Vorsicht weiter spekulieren, ob es sich bei dem ehemals Raudnitzer Exemplar in P nicht vielleicht um jene seit den Nachforschungen von Bernhard Pez (vgl. PEZ, *Thesaurus* 1 S. XLI–XLIV und 4 S. XXIV) verloren geglaubte Chronikausfertigung handeln könnte, welche in dem vor 1165 entstandenen Bücherverzeichnis des Klosters St. Georg zu Prüfening (nahe Regensburg) als *Cronica Frötolfi* erwähnt wird (vgl. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge* 4,1 S. 420 Z. 140) und welche Anfang des 15. Jahrhunderts noch durch Andreas von Regensburg (1380–1442) benutzt wurde (Andreas spricht in Bezug auf das ihm vorliegende Exemplar der Frutolf-Chronik von einer *cronica satis autentica et antiqua, quae habetur in monasterio dicto Prüfening*. Außerdem weist er darauf hin, dass die Aufzeichnungen mit der Thronbesteigung Heinrichs V. geendet hätten, sodass es sich nur um eine Frutolf-Überlieferung gehandelt haben kann, die auch die bis 1106 reichende Fortsetzung enthielt. Vgl. Andreas von Regensburg, *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum* (ed. LEIDINGER S. 49). Weitere Bezüge auf die Chronik finden sich ebd. S. 5, 12, 36. Dass Andreas die Prüfeningener Handschrift verwendet haben dürfte, vermutete bereits BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 219 Anm. 2. Ebenso SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 113). Diese Möglichkeit eines Transfers der Handschrift von Prüfening (über Andreas' Wirkungsort St. Mang/Stadtambhof?) nach Raudnitz wurde in der Diskussion über die Prüfeningener Handschrift und den Beschreibungen des Prager Codex bislang überhaupt nicht erwogen, erscheint aber kaum unwahrscheinlicher als die Annahme eines Verlusts der Handschrift. Zu den Raudnitzer Augustiner-Chorherren, denen in der Zeit ihres vergleichsweise kurzen Bestehens der Aufbau einer „sehr bedeutsamen Handschriftensammlung“ gelang, ihrem besonderen Interesse an historiographischen Aufzeichnungen sowie zu ihren weitreichenden Verbindungen v. a. nach Baiern vgl. KADLEC, Raudnitz S. 190–194, v. a. S. 193, Zitat S. 190; MACHILEK, *Augustiner-Chorherren* S. 107–144; PROKSCH, *Klosterreform* S. 30.

gänzungen zu den frutolfschen Jahresberichten zu 1085–1098. Am Übergang zwischen der Frutolf-Chronik (fol. 1<sup>r</sup>–210<sup>r</sup>) und ihrer Fortsetzung (fol. 210<sup>r</sup>–221<sup>v</sup>) bricht der Text des Jahresberichts zu 1098 in P infolge der Rasur in J (fol. 184<sup>v</sup>) mit den Worten *nec deum, qui eis unvermittelt ab*; im unmittelbaren Anschluss folgt der in J palimpsestierte Jahresbericht der Frutolf-Fortsetzung zu 1099. Die im weiteren Verlauf der *Continuatio II*, d. h. ab dem Jahresbericht zu 1099, in J vorgenommenen Ergänzungen und Korrekturen wurden bei der Abschrift in P ebenfalls stillschweigend übernommen<sup>39</sup>. Der Text der Frutolf-Fortsetzung indes reicht in P anders als in J nicht bis zum Jahr 1106, sondern endet heute mitten im Jahresbericht zu 1105<sup>40</sup>.

**Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 413 {W}**

Die Handschrift kam Mitte des 16. Jahrhunderts, vermutlich über den Wiener Arzt und Historiographen Wolfgang Lazius (1514–1565), an ihren heutigen Aufbewahrungsort und lässt sich bereits in dem ältesten, aus dem Jahr 1576 stammenden Bibliothekskatalog der Wiener Hofbibliothek (heute ÖNB) nachweisen<sup>41</sup>. Zuvor war sie Bestandteil der Klosterbibliothek von Niederaltaich<sup>42</sup>, wo sie noch im Jahr 1517 von Johannes Aventinus benutzt wurde<sup>43</sup>.

Die insgesamt 197 Pergamentblätter umfassende Sammelhandschrift beinhaltet verschiedene Texte des 13. bis 15. Jahrhunderts. Ihre ältesten Bestandteile sind die Frutolf-Chronik (fol. 10<sup>r</sup>–136<sup>r</sup>) sowie deren Fortsetzung bis 1106 (fol. 136<sup>r</sup>–144<sup>r</sup>). Bei den im Codex vorausgehenden Texten von fol. 1<sup>r</sup>–9<sup>v</sup> handelt es sich um diverse Papstbriefe sowie um vierspaltig angelegte Herrscher-

39) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 130–132. 40) Vermutlich aufgrund eines Blattverlusts nach fol. 221<sup>v</sup>; vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 130. Falls es zutrifft, dass es sich bei P um die Prüfeninger Handschrift handelte, die auch Andreas von Regensburg nutzte, ist davon auszugehen, dass der Blattverlust erst nach 1442 auftrat, weil Andreas, der bis zu diesem Jahr an seiner eigenen Chronik arbeitete, noch über eine vollständige Abschrift der *Continuatio II* verfügte.

41) Vgl. Das älteste Handschriftenverzeichnis der Wiener Hofbibliothek (ed. MENHARDT S. 86). Zur Handschrift allgemein vgl. *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum* S. 66f.; MÜLLER, *Annalen* S. 7–12; WAGNER, *Überlieferung* S. 120f.; MCCARTHY, *Continuations* S. 132–134. Digitalisat abrufbar unter [https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL\\_6031742](https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_6031742) [16.03.2022].

42) Von der Niederaltaicher Herkunft zeugen insgesamt drei Besitzvermerke, die sich auf fol. 1<sup>r</sup> (Iste liber est sancti mauricii in altach Inferios), 10<sup>r</sup> (Iste liber est sancti mauricii in altah) und 197<sup>v</sup> (Nidern altach) finden; vgl. WAGNER, *Überlieferung* S. 120.

43) Vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 8.

*kataloge, die bis 1304 fortgeführt sind. Diese scheinen erst nachträglich in die Handschrift eingebunden worden zu sein, sodass Frutolfs Chronik sowie die Continuatio bis 1106 ursprünglich am Beginn des Codex' gestanden haben dürften. Darauf deutet insbesondere der Umstand hin, dass sich auf fol. 10<sup>r</sup> der Besitzvermerk Iste liber est sancti mauricii in altah findet und auf fol. 172<sup>v</sup> ein Nachtrag zu lesen ist, durch den fol. 13 als dritte Seite nach dem Beginn des Buches bezeichnet wird (Hoc adiunge in principio libro post tria folia ad tale signum). Die grundlegende Bedeutung der Frutolf-Chronik und ihrer Fortsetzung zeigt sich auch mit Blick auf die übrigen historiographischen Texte, die in W überliefert sind und inhaltlich auf dem bis 1106 reichenden Geschichtswerk aufbauen. Konkret sind die in der Frutolf-Fortsetzung nicht mehr behandelten Jahre 1106–1146 durch ein Exzerpt der Chronik<sup>44</sup> Ottos von Freising (fol. 144<sup>v</sup>–150<sup>r</sup>), die Jahre 1137/47–1273 durch die Annalen<sup>45</sup> Hermanns von Niederaltaich (fol. 150<sup>r</sup>–166<sup>r</sup>) und die Folgejahre bis 1487 durch verschiedene kürzere Geschichtswerke, Chronikausschnitte und historische Notizen behandelt (fol. 166<sup>v</sup>–197<sup>v</sup>)<sup>46</sup>.*

*Die in W enthaltene Kopie der bis 1106 fortgesetzten Frutolf-Chronik wurde der paläographischen Expertise McCarthys zufolge am Ende des 12. / Anfang des 13. Jahrhunderts von einem einzigen Schreiber angefertigt<sup>47</sup>. Im Hinblick auf die Frage, welche Vorlage der verantwortliche Kopist verwendet haben könnte, zeigt ein Vergleich von W mit P, dass in beiden Handschriften die illustrierten Genealogien fehlen, die in J enthalten sind. Dass W und P aber dennoch nicht näher verwandt sein können, ergibt sich daraus, dass sich die Handschriften in ihren Varianten unterscheiden. So ist davon auszugehen, dass W und P jeweils unabhängig auf das Michelsberger Autograph der Frutolf-Chronik (J) zurückgehen, wobei P J von den Varianten her deutlich näher steht, als die Handschrift W, bei der entstehungsgeschichtlich wohl mit zumindest einer verlorenen Zwischenstufe (mutmaßlich Michelsberger oder Niederaltaicher, vielleicht aber auch Prüfeninger Provenienz) zu rechnen ist<sup>48</sup>.*

44) Otto von Freising, *Chronica* (ed. HOFMEISTER S. 323–369) [mit Zusätzen Hermanns von Niederaltaich; vgl. S. 481–485].

45) Vgl. Hermann von Niederaltaich, *Annalen* (ed. JAFFÉ S. 381–408).

46) Vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 9–12; DEUTINGER, *Weltchronistik* S. 93.

47) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 133. 48) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 134f., sowie MÜLLER, *Annalen* S. 21, der darauf hinweist, dass die Bischöfe von Bamberg seit dem 12. Jahrhundert die Eigenkirchenherren Niederaltaichs waren. Die Rahmenbedingungen für einen direkten Handschriftenaustausch zwischen den Klöstern Niederaltaich und Michelsberg waren dementsprechend durchaus gegeben.

*In textlicher Hinsicht erscheinen drei Eigenheiten der in W überlieferten Frutolf-Fortsetzung besonders erwähnenswert:*

*Erstens endet die Überlieferung der Continuatio II in W (fol. 144<sup>r</sup>) im Jahresbericht zu 1106 mit den Worten dominice vero incarnationis, ut dictum est MCVI. anno und damit einen ganzen Absatz früher als in J, indes später als in der Handschrift P.*

*Zweitens zeichnet sich der Text in W durch eine Reihe von Zusätzen aus, die sich in der Regel direkt im Text und nicht als randständige Ergänzungen finden. Zumeist handelt es sich dabei um einzelne Mitteilungen aus den Annales Mellicenses und den Annales Hildesheimenses sowie insbesondere um lokale, d. h. Niederaltaicher Nachrichten, die der Schreiber den Annales Alta-henses maiores entnahm<sup>49</sup>.*

*Und drittens zeigt sich an der Nahtstelle zwischen Frutolf-Chronik und Continuatio II, dass die in J durchgestrichenen Textpassagen des Jahresberichts zu 1098 in W (fol. 136<sup>r</sup>) weggelassen, d. h. nicht kopiert wurden. Der Bericht endet daher – der Intention des Überarbeiters aus J entsprechend und anders als in P – mit der Nachricht Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos rebellare temptantes, gratiē imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.*

*Sieht man von diesen Besonderheiten sowie kleineren Abschreibefehlern, Auslassungen und Ergänzungen ab, so ist der in W überlieferte Text der erweiterten Frutolf-Chronik als überaus zuverlässig zu bezeichnen. Genau wie die Handschrift P ist W daher eine wertvolle Quelle zur Rekonstruktion der in J aufgrund eines Blattverlusts zwischen fol. 190 und 191 zu beklagenden Textlücke.*

## 2. Verfasserschaft und Tendenz

### 2.1. Der anonyme Frutolf-Fortsetzer bis 1101

*Wie Thomas McCarthy herausgearbeitet hat, ist anzunehmen, dass der Teil der Karlsruher Sammelhandschrift K 504 mit der Kopie der Frutolf-Chronik und der Continuatio I ursprünglich zu den privaten Codices Thiemos von Michelsberg († 1119) zählte und jedenfalls erst über ihn seinen Weg in die Michelsberger Klosterbibliothek fand<sup>50</sup>. Thiemo war ein Mönch des Klosters, der Frutolf als Prior nachfolgte und im Scriptorium eng mit ihm zu-*

49) Vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 21, sowie die Übersicht der in den Text eingefügten Zusätze auf S. 27f. 50) Vgl. MCCARTHY, *Quos manu sua* S. 325–337; DERS., *Continuations* S. 124–128 und S. 185f.



sammenarbeitete. Vor diesem Hintergrund erscheint es gut möglich, dass er derjenige war, der die *Frutolf-Chronik* in *K* abschrieb (fol. 187<sup>r</sup>–196<sup>r</sup>) und fortsetzte (fol. 196<sup>r</sup>–197<sup>v</sup>), d. h. mit jenem Kopisten zu identifizieren ist, den Hartmut Hofmann im Rahmen seiner Beschreibung des Schriftbilds von *K* fol. 187<sup>r</sup>–197<sup>v</sup> zuletzt als mutmaßlich „älteren [Michelsberger] Mönch“ (Q) ansprach, „der um das Jahr 1100“, als die Chronikkomposition entstand, mit „Tendenz zur behäbigen Breite“ und sanftem Duktus geschrieben und sich so vom Schreibstil der jüngeren Mönche unterschieden habe<sup>51</sup>. Dem jedoch ist relativierend entgegenzuhalten, dass die Hand Thiemos bislang nicht identifiziert werden konnte; die hier interessierenden Blätter 187<sup>r</sup>–197<sup>v</sup> also grundsätzlich auch von einem anderen Kopisten stammen könnten. Erschwerend hinzu kommt, dass der Verfasser im Rahmen seiner Berichterstattung keinerlei Angaben macht, aus denen sich Rückschlüsse auf seine Biographie oder politische Tendenz ergeben würden, sodass er sich insgesamt kaum mehr näher fassen lässt.

## 2.2. Der anonyme *Frutolf-Fortsetzer* bis 1106

Im Gegensatz zur *Frutolf-Fortsetzung* bis 1101 finden sich in der *Continuatio II* eine ganze Reihe von Hinweisen des Verfassers auf seine Person. Diese Auskünfte wurden lange Zeit als Selbstzeugnisse Ekkehard von *Aura* missverstanden, weil man in der Forschung davon ausging, dass die sich an das Autograph der *Frutolf-Chronik* in *J* anschließenden Berichte für die Jahre 1099–1106 von seiner Hand niedergeschrieben wurden. Seitdem indes nachgewiesen werden konnte, dass die in *J* enthaltene *Continuatio* nicht von einer, sondern von drei Schreiberhänden angefertigt wurde, ist diese Sichtweise nicht länger haltbar<sup>52</sup>. Das, was der Chronist im Rahmen seines Geschichtswerks über sich selbst verrät, hat somit allein als das Selbstzeugnis des anonymen *Frutolf-Fortsetzers* bis 1106 zu gelten und verrät uns nichts über Ekkehard von *Aura*, der die *Continuatio* lediglich später rezipierte und seinerseits fortsetzte<sup>53</sup>.

Ein in dieser Perspektive erster wichtiger Hinweis auf die Person des *Continuators* bis 1106 findet sich im Jahresbericht zu 1099, in dem er einen presbyter G. erwähnt, der mit ihm zusammen nunc sub monachica professione Christus diene<sup>54</sup>. Der Chronist gibt sich durch diese Äußerung eindeutig als

51) Vgl. HOFFMANN, *Handschriften* S. 70–74 und 179. 52) Siehe dazu die Ausführungen oben S. XXIII. 53) Gleichermäßen unzulässig ist es freilich auch, umgekehrt das über Ekkehard von *Aura* Bekannte auf den *Continuator* bis 1102 rückzuprojezieren und dessen Biographie zuzuschreiben. 54) Siehe S. 27.

*Kleriker bzw. Mönch zu erkennen, wobei sich nunc in diesem Kontext auf die Abfassungszeit des Geschichtswerks zu beziehen scheint. Letztere lässt sich mit Thomas McCarthy auf die Zeit zwischen Frühling/Sommer 1102 und Frühjahr 1106 eingrenzen<sup>55</sup>, doch darf angesichts des umfangreichen Bildungs- und Kenntnishorizonts des Continuator<sup>s</sup> vermutet werden, dass er schon vor dieser Zeit ein Mönchs-dasein führte und bereits frühzeitig, d. h. möglicherweise schon im Kindesalter, für eine geistliches Leben bestimmt worden ist. Bezüglich seiner sozialen Herkunft erscheint darüber hinaus eine höhere Geburt des Chronisten recht wahrscheinlich. Ein im Jahresbericht zu 1104 enthaltener Exkurs zur Familiengeschichte der Brüder Aribo von Haigermoos und Botho von Pottenstein könnte dabei speziell auf eine Verwandtschaft mit diesen Grafen und damit auf eine Zugehörigkeit zum bayerischen Adelsgeschlecht der Aribonen hindeuten<sup>56</sup>.*

*Weitere und zugleich deutlich konkretere Hinweise auf die Vita des Frutolf-Fortsetzers finden sich in den Berichten ad a. 1101, 1102 und 1105. Aus ihnen geht zunächst hervor, dass der Chronist persönlich am Kreuzzug des Jahres 1101 teilnahm und im Rahmen seines etwa zweimonatigen Aufenthalts im Heiligen Land (August/September) nicht nur Jerusalem besuchte, sondern u. a. auch hautnah miterlebte wie die Stadt Jaffa von einem fatimidischen Heer belagert wurde und wie es den Christen unter König Balduin I. von Jerusalem gelang, die Angreifer in der Schlacht von Ramla zurückzuwerfen.*

*Neben seiner eigenen Kreuzfahrergruppe, die im Frühjahr 1101 über die Balkanroute zunächst nach Konstantinopel gezogen und von dort aus über den Seeweg weiter nach Jaffa und Jerusalem gereist sei, berichtet der Frutolf-Fortsetzer mit Blick auf die Kreuzzugsunternehmen des Jahres 1101 von zwei weiteren Kontingenten: einem lombardischen unter Führung von Erzbischof Anselm IV. von Mailand und einem aquitanisch-deutschen unter Führung Wilhelms IX. von Aquitanien und Welfs IV. von Baiern. Letzteres sei in etwa zur gleichen Zeit wie seine eigene kleine Kreuzfahrergruppe in Konstantinopel eingetroffen (Juni 1101). Von den Lombarden hingegen berichtet er, dass sie schon im Herbst 1100 von Mailand aus aufgebrochen seien und bereits den Bosphorus überquert hätten, als die Deutschen und die Franzosen Byzanz erreichten. Von ihrem weiteren Zug scheint ihm nicht mehr bekannt geworden zu sein, als dass sie auf dem Weg durch Kleinasien untergingen. Demgegenüber zeigt*

55) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 190f.      56) Siehe S. 69 und vgl. dazu die Einleitung zu Ekkehard von Aura, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 20f.); MCCARTHY, *Chronicles* S. 53, sowie DERS.; *Continuations* S. 188–190.

*er sich über den Vormarsch des deutsch-französischen Kontingents, der einen ähnlich verheerenden Ausgang nahm wie der Vorstoß der Lombarden, erheblich besser informiert. Dies hängt wohl nicht zuletzt damit zusammen, dass er sich in seinem Bericht dem eigenen Bekunden nach auf die Aussagen Überlebender stützen konnte, die er später „bis auf die Knochen abgemagert“ (vix ossibus herentes) in den Hafenstädten der Levante getroffen habe<sup>57</sup>.*

*Als aktiver Teilnehmer des Kreuzzugs des Jahres 1101 war der Frutolf-Fortsetzer davon überzeugt, dass die Kreuzzugsbewegung an sich auf „die wunderbare und unwägbar Anordnung Gottes zurückzuführen“ und „nicht von den Menschen, sondern von Gott angeordnet“ worden sei<sup>58</sup>. Aus dieser Perspektive heraus maß er außergewöhnlichen Naturereignissen wie Himmelserscheinungen (Kometen, Sternschnuppen, Polarlichtern, wundersamen Wolkenkonstellationen) und Erdbeben aber auch Träumen, Gesichtern und Visionen große Bedeutung bei und wertete sie im Rahmen seiner Berichterstattung als Prodigien und göttliche Zeichen bzw. Wunder. Zugleich ging er mit jenen hart ins Gericht, die er als Kritiker und innere Gegner der Kreuzfahrer identifizierte. Zu ihnen zählte er zunächst die Anhänger der sog. Volkskreuzzüge, die er als „falsche Brüder und ehrlose Weiber“ (falsos fratres et inhonestas feminei sexus personas) bezeichnete und denen er vorwarf, die von Gott angeordnete Heerfahrt für ihre eigenen niederen Beweggründe missbraucht zu haben<sup>59</sup>. Negativ äußert er sich auch über jene (Michelsberger?) Brüder, die er als simpliciores fratres ansprach und denen er nachsagte, das Kreuzzugsunternehmen, aus Unwissenheit und Ignoranz voreilig verurteilt zu haben<sup>60</sup>. Den mit Abstand größten und gefährlichsten Gegner aber machte der Frutolf-Fortsetzer in dem byzantinischen Kaiser Alexios aus, dem er – auch vor dem Hintergrund eigener Negativerfahrung auf dem Balkan und in bzw. vor Konstantinopel – zur Last legte, die Kreuzfahrer hintergangen, entzweit und verraten zu haben. Mit Blick auf das Scheitern der Kreuzzugsunternehmen des Jahres 1101 erscheint der traditor Alexios in der Darstellung des Frutolf-Fortsetzers so als Hauptschuldiger<sup>61</sup>, der die Kreuzfahrer ans Messer der Seldschuken geliefert habe, und damit als eine Art Sündenbock, mit dem der Chronist den ausbleibenden Erfolg des in seiner Perspektive doch eigentlich von Gott angeordneten Kriegszugs erklären konnte.*

*Über seine Rückkehr ins Abendland berichtet der Chronist ad a. 1102, dass er sich am 24. September 1101 in Jaffa eingeschifft habe und über den See-*

57) Siehe S. 55.

58) Siehe S. 17 und 23.

59) Siehe S. 28.

60) Siehe S. 30.

61) Siehe S. 52.

weg nach Rom gereist sei, wo er dem eigenen Bekunden nach zu Beginn der Karwoche des Jahres 1102 (30. März – 5. April) angekommen sei. Am Gründonnerstag (3. April), so führt der Frutolf-Fortsetzer weiter aus, habe er dann an dem im Lateran abgehaltenen Konzil des Papstes teilgenommen. So sei er Augenzeuge geworden, wie Paschalis II. den Kirchenbann gegen Heinrich IV. erneuerte. Von Rom bzw. Italien aus, wo sich der Frutolf-Fortsetzer vielleicht nicht zum ersten Mal aufhielt, weil er ad a. 1100 davon spricht zu einem früheren Zeitpunkt einmal Wibert von Ravenna begegnet zu sein<sup>62</sup>, scheint der Chronist sich in der Folge dann wieder nach Baiern bzw. (zurück?) nach Kloster Michelsberg begeben und dort alsbald mit der Ausfertigung seiner Chronik begonnen zu haben. Der Aufenthalt in Michelsberg in der Zeit von 1102 bis Anfang 1106 wird vom Chronisten zwar nicht explizit erwähnt, er lässt sich aber aus dem Umstand erschließen, dass dem Frutolf-Fortsetzer nur in Michelsberg die Quellen zur Verfügung standen, die er für seine Darstellung hauptsächlich benutzte<sup>63</sup>. Namentlich hervorzuheben sind hier das Autograph der Frutolf-Chronik, die *Continuatio I* sowie die schon von Frutolf und dem Continuator bis 1101 benutzte Ausfertigung des sog. Daibert-Briefs.

Von Michelsberg abgesehen lässt sich der Chronist in den Jahren nach seiner Rückkehr ins Reich an nur mehr einem einzigen anderen Ort, dem sächsischen Nordhausen, sicher nachweisen. Dort nahm er dem eigenen Bekunden nach im Mai 1105 an einer gut besuchten Synode teil, auf der Heinrich V., der sich Ende 1104 gegen den kaiserlichen Vater erhoben und mit der gregorianischen Partei verbunden hatte, als frommer, demutsvoller und papstergebener Herrscher aufgetreten sei, der bei den anwesenden Dienern Gottes und nicht zuletzt auch beim Frutolf-Fortsetzer selbst große Hoffnungen auf ein baldiges Ende der Kirchenspaltung geweckt habe. Dementsprechend stilisiert der Frutolf-Fortsetzer den jungen Salier in der Darstellung der Folgeereignisse als gerechten, ja gleichsam ideal-christlichen Herrscher<sup>64</sup>, der sich „nicht aus Herrschsucht“ (*nulla regnandi cupiditate*)<sup>65</sup>, sondern vielmehr aufgrund der von Heinrich IV. verursachten Krise mit der Kirche zum Aufstand gegen den Vater entschieden habe. Demgegenüber spricht er Kaiser Heinrich IV. die Rechtmäßigkeit seiner Herrschaft zwar nicht prinzipiell ab, rückt ihn aber in ein insgesamt negatives Licht und legt ihm dabei v. a. zur Last, er habe nichts unternommen, um das mehrfach beklagte *scisma inter regnum et sacerdotium* zu beenden<sup>66</sup>.

Von Nordhausen aus könnte der Frutolf-Fortsetzer den jungen König noch

62) Siehe S. 48.      63) Siehe dazu S. XXXVIIff.      64) Siehe S. 73.      65) Siehe S. 73.

66) Siehe S. 25.

*ein Stück des Weges in Richtung Merseburg (Pfungsten 1105) und Mainz begleitet haben, was seine ausgesprochen gute Informiertheit über diese Phase der Auseinandersetzung zwischen dem Kaiser und seinem Sohn erklären könnte<sup>67</sup>. Spätestens im September/Oktober, als Heinrich V. von Regensburg über Würzburg nach Speyer zog, dürften sich die Wege dann aber doch und endgültig getrennt haben. Jedenfalls lässt sich der Chronist, der vielleicht als Abgesandter seines Klosters nach Nordhausen gekommen war<sup>68</sup>, in der Folge sicher erst wieder in Michelsberg verorten, wo er wohl noch bis Frühjahr 1106 an seiner Berichterstattung arbeitete. Danach verliert sich eine jede persönliche Spur von ihm, wohingegen seine Aufzeichnungen noch vor 1113/1114 in abschriftlicher Form Aufnahme in den autographen Codex der Frutolf-Chronik fanden.*

### 3. Vorlagen

#### 3.1. Der sog. Daibert-Brief

*Nach ihrem Sieg in der Schlacht von Ascalon (September 1099) verfassten die Führer des Ersten Kreuzzugs einen gemeinsamen Brief, in dem sie den Papst und die westliche Christenheit über den Verlauf ihres in der Eroberung Jerusalems gipfelnden Unternehmens informierten<sup>69</sup>. Das Schreiben fand im Abendland bald große Verbreitung und lag noch vor Frutolfs Tod am 17. Januar 1103 auch im Kloster Michelsberg vor. Diese Briefaufsertigung wurde in Michelsberg zunächst von Frutolf, dann von dessen Fortsetzern bis 1101 und 1106 benutzt, scheint in der Folge aber verloren gegangen zu sein und ist nach Klaus Naß jedenfalls indes nicht mit dem Exemplar zu identifizieren, das etwa*

67) Vgl. dazu die Einleitung zu Ekkehard von Aura, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 23f.) 68) MCCARTHY, *Continuations* S. 188. 69) Daibert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit. Nach Hagenmeyer war Raimund von Aguilers der Verfasser des auf September 1099 datierten Briefs, vgl. die Einleitung zu ebd. (ed. HAGENMEYER S. 108–110).

20 bis 30 Jahre später Eingang in den sog. *Codex Udalrici* fand<sup>70</sup>.

Was die Rezeption des Briefs in der *Frutolf-Chronik* und den *Continuationes I und II* betrifft, so fällt auf, dass die *Frutolf-Fortsetzer* sich in weit umfangreicherem Maße auf das Schreiben stützten als *Frutolf*, dessen Berichtserstattung allem Anschein nach inmitten des *Notats ad a. 1098* endete und der für die Darstellung der entsprechenden Ereignisse nur etwa zehn Sätze des Briefs wörtlich zitierte. Demgegenüber arbeiteten die *Frutolf-Fortsetzer* bis 1101 und 1106 den Brief nahezu vollumfänglich und ohne größere Redaktionen in ihre Darstellungen ein. Sehr unterschiedlich ist nur der Kontext in dem sich der *Kreuzfahrerbrief* zitiert findet. Während der Verfasser der *Frutolf-Fortsetzung bis 1101* nämlich direkt an *Frutolfs Jahresbericht zu 1098* respektive an das darin zuletzt begonnene Zitat aus dem *Kreuzfahrerbrief* anknüpfte und dieses um den Rest des Schreibens ergänzte, tilgte der *Continuator* bis 1106 das Briefzitat aus dem Ende des Jahresberichts der *Frutolf-Chronik* und arbeitete den Bericht der *Kreuzfahrer* in einem zweiten Schritt in das folgende *Notat ad a. 1099* ein. Ausweislich der Lesarten scheint er sich dabei einerseits an der *Continuatio I* respektive der darin enthaltenen Redaktion des *Daibert-Briefs* orientiert, andererseits auf das in Bamberg vorliegende Exemplar des Briefs selbst gestützt zu haben<sup>71</sup>.

### 3.2. Weitere Quellen

In der kurzen Berichterstattung der *Continuatio I* sind von der *Frutolf-Chronik* und dem *Daibert-Brief* abgesehen keine weiteren Quellen eruierbar. Der Verfasser der *Frutolf-Fortsetzung bis 1106* hingegen legt an mehreren Stellen seiner *Chronik* offen, sich auf schriftliche Vorlagen zu stützen, macht aber

70) Vgl. die Vorrede zur Edition des im *Codex Udalrici* überlieferten *Daibert-Briefs* (ed. NASS Nr. 259 S. 449–453, S. 449f.). Die Briefexzerpte der *Continuationes* sind bisweilen wortreicher als die im *Codex Udalrici* überlieferte Brieffassung. Das ihnen zugrundeliegende Exemplar des *Daibert-Briefs* war demnach allem Anschein nach ausführlicher als das Exemplar, das als Vorlage für die Abschrift im *Codex Udalrici* diente. Gleichwohl scheint es Letzterer nicht unähnlich gewesen zu sein, denn die Briefpassagen, die Eingang in die *Frutolf-Chronik* und deren Fortsetzungen fanden, haben auch einige markante Varianten mit der im *Codex Udalrici* überlieferten Fassung gemein. Vor diesem Hintergrund wird im Kommentar zu den *Continuationes* grundsätzlich auf die kritische Briefedition Hagenmeyers und die Ausgabe der im *Codex Udalrici* enthaltenen Brieffassung verwiesen. 71) Zur unterschiedlichen Rezeption des *Daibert-Briefs* in den *Frutolf-Fortsetzungen* vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 192–194, sowie MARXREITER, *Rezeption* S. 103–111.

zumeist nur recht vage Angaben zu diesen seinen Quellen. Details verrät er nur im Fall des soeben behandelten Daibert-Briefs sowie im Jahresbericht zu 1104, in dem er explizit darauf hinweist, das Geschichtswerk Widukinds von Corvey benutzt zu haben<sup>72</sup>.

Nicht als Quelle erwähnt, aber als solche genutzt, ist die *Continuatio I*. Ihr entlehnte der Frutolf-Fortsetzer bis 1106 den ersten Satz des Jahresberichts zu 1099 über den Aufenthalt Kaiser Heinrichs IV. in Köln (Weihnachten 1098) und die Aachener Königserhebung Heinrichs V. (6. Januar 1099). Zudem zog er sie für seine im nämlichen Notat begegnenden Meldungen vom Tod der Grafen Rapoto von Cham-Vohburg und Udalrich von Passau heran, nutzte ihre einschlägigen Mitteilungen über das Ende Urbans II. und Hermanns von Köln und übernahm ihre Nachricht vom Mord an Bischof Konrad von Utrecht.

An drei anderen Stellen sind die Angaben des Continuator bis 1106 kaum aussagekräftig genug, um seine Vorlagen zweifelsfrei zu identifizieren. Mit Blick auf die Ursachen und Hintergründe des Ersten Kreuzzugs erwähnt er so zunächst im Jahresbericht zu 1099 nicht näher erläuterte Briefe, in denen die bedrängten Christen des Orients die westliche Christenheit um Hilfe angerufen hätten und die auch ihm zu Gesicht gekommen seien (*epistolas etiam a nobis visas*)<sup>73</sup>. Carl Erdmann vermutete, dass der Chronist damit auf ein Schreiben Gerberts von Aurillac anspielte, das sich selbst als „Hilferuf der personifizierten Kirche von Jerusalem an die Gesamtkirche“ ausgibt<sup>74</sup>. Bedenkt man die Verbindung zwischen den Handschriften aus dem ehemaligen Besitz Gerberts und der Bamberger Klosterbibliothek<sup>75</sup>, so erscheint die These Erdmanns durchaus plausibel, doch ist eine eindeutige Entscheidung darüber, ob dem Frutolf-Fortsetzer der wohl im Frühjahr 984 entstandene Almosen-Aufruf Gerberts tatsächlich zur Verfügung stand, kaum möglich, da er nichts daraus zitiert und über inhaltliche Einzelheiten der ihm vorliegenden Briefe schweigt. Es ist daher nicht auszuschließen, dass der Frutolf-Fortsetzer auf

72) Der Frutolf-Fortsetzer weist auf den Daibert-Brief mit den Worten *epistola a Rūperito comite delata hin*; siehe S. 34. Der aus Widukind von Corvey, *Rerum gestarum Saxoniarum libri tres* 1,31 (ed. HIRSCH / LOHMANN S. 44), entnommene *Passus*, wird klar als Zitat gekennzeichnet; siehe S. 70. 73) Siehe S. 21. 74) Vgl. ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 367f.; DERS., *Aufrufe* S. 1–11, Zitat S. 2; Das Schreiben findet sich ediert in: *Die Briefsammlung Gerberts von Reims*, hg. von Fritz WEIGLE, in: MGH *Briefe d. dt. Kaiserzeit* 2 (1966) Nr. 28 S. 50–52. 75) Vgl. ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 367 Anm. 10; WERNER, *Überlieferung* S. 121; HOFFMANN, *Bamberger Handschriften* S. 21–30.

einen anderen Papstbrief anspielte, in dem die Bedrängung der Jerusalemer Kirche ebenfalls thematisiert wurde. Dies gilt umso mehr, als bekannt ist, dass vor bzw. während des Ersten Kreuzzugs mehrere solcher Briefe in Umlauf waren<sup>76</sup>.

In seiner zweiten Quellenangabe spricht der Frutolf-Fortsetzer von *non paucas epistolas*, die vom byzantinischen Kaiser Alexios an Papst Urban II. geschickt worden seien, um den Papst über die Gefährdung Byzanz' durch die sich beständig ausbreitenden Seldschuken zu informieren und ihn vor diesem Hintergrund um Unterstützung für die in Zukunft bevorstehenden Kämpfe zu bitten<sup>77</sup>. Welche Briefe damit gemeint sein könnten, lässt sich nicht entscheiden, weil keine Zeugnisse eines solchen Briefwechsels zwischen Alexios und Urban II. erhalten sind, doch ist in Zusammenhang mit der Korrespondenz des byzantinischen Kaisers Alexios auf eine weitere potentielle Quelle des Frutolf-Fortsetzers bis 1106 einzugehen: Den Brief des Alexios an den Grafen Robert von Flandern<sup>78</sup>. Das Schreiben selbst ist zwar als eine höchstwahrscheinlich „um 1105 fabrizierte Fälschung zur Werbung für Bohemunds Kampf gegen Alexios I.“<sup>79</sup> anzusprechen, doch könnten seine inhaltlichen Übereinstimmungen mit dem Bericht des Frutolf-Fortsetzers – insbesondere in Zusammenhang mit der Schilderung der Not und Bedrü-

76) Zu nennen sind hier beispielsweise das Schreiben Gregors VII. an den Grafen Wilhelm I. von Burgund vom 2. Februar 1074 (vgl. Register Gregors VII. I,46 (ed. CASPAR 1 S. 70f.)), Gregors Aufruf an alle Christen zur Befreiung der Griechen vom 1. März 1074 (vgl. Register Gregors VII. I,49 (ed. CASPAR 1 S. 75f.)); dazu auch den speziell an die Christen jenseits der Alpen gerichteten Aufruf vom 16. Dezember 1074, Register Gregors VII. II,37 (ed. CASPAR 1 S. 172f.) oder das Schreiben, das Gregor Anfang Dezember 1074 an Heinrich IV. sandte (vgl. Register Gregors VII. II,31 (ed. CASPAR 1 S. 165–168.)). Das Gleiche gilt für den von Papst Urban II. verfassten Brief an den Klerus und das Volk von Bologna (vgl. *Epistula Urbani II papae ad Bononienses* (ed. HAGENMEYER S. 137f.)), Urbans Schreiben an die Mönche von Vallombrasa (vgl. *It. Pont.* 3,89 Nr. 8) sowie den an die Gläubigen Flanderns adressierten Kreuzzugsaufruf Urbans (vgl. *Epistula Urbani papae ad omnes fideles in Flandria commorantes* (ed. HAGENMEYER S. 136f.)), dem Alfons Becker die Bedeutung einer „allgemeinen Kreuzzugsbulle“ beigemessen hat (vgl. BECKER, *Urban II.* 2 S. 382–393, Zitat S. 392).

77) Siehe S. 21. 78) Vgl. *Epistula Alexii I Komneni imperatoris ad Robertum I comitem Flandrensem* (ed. HAGENMEYER S. 129–136); dazu ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 365 Anm. 7, sowie BECKER, *Urban II.* 2 S. 182f. Zum Fälschungscharakter vgl. SCHREINER, *Brief* S. 111–140. 79) BECKER, *Urban II.* 2 S. 182 Anm. 345. Zu Bohemunds Werbung für einen Kreuzzug gegen Alexios in Frankreich und Italien vgl. PAUL, *Wisdom* S. 539–566.



ckung der östlichen Christenheit – darauf hindeuten, dass das Schreiben dem Chronisten bekannt war<sup>80</sup>.

Auch die dritte Quellenangabe des Frutolf-Fortsetzers bis 1106 findet sich im Jahresbericht zu 1099. Darin weist er mit den Worten: *legimus Iherosolime libellum*, auf eine von ihm während seines Jerusalemer Aufenthalts benutzte Schrift hin, über die in der Forschung seit langem kontrovers diskutiert wird<sup>81</sup>. Heinrich Hagenmeyer identifizierte sie 1875 mit den anonymen *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*<sup>82</sup>. Diese Identifizierung lehnte Irene Schmale-Ott 1971 ab<sup>83</sup> und brachte dabei drei zentrale Einwände vor: Erstens werde die Bezeichnung *libellus* den *Gesta* nicht gerecht, weil ihr Umfang den eines schmalen Büchleins überschreite; zweitens folge der Frutolf-Fortsetzer in seiner Darstellung der Ereignisse rund um den Ersten Kreuzzug dem Bericht eines im Heer Gottfrieds von Bouillon reisenden Kreuzzugsteilnehmers, die *Gesta* hingegen schilderten den Verlauf des Unternehmens nicht aus lothringischer, sondern normannischer Sicht; und drittens könnten die sprachlichen Parallelen, die Hagenmeyer zwischen den *Gesta* und der *Continuatio* zu erkennen glaubte, nicht als solche anerkannt werden. Auch wenn die Beanstandungen Schmale-Otts in der Folgezeit teilweise relativiert worden sind (etwa in Bezug auf die strenge Auffassung des Begriffs *libellus*<sup>84</sup>), ist ihre Kritik an der Behauptung Hagenmeyers nicht unberechtigt. Allerdings – und

80) Ob er es tatsächlich verwendete, muss freilich ebenso offenbleiben wie die Frage, ob der Frutolf-Fortsetzer mit noch weiteren Schriften vertraut war, in denen Bohemund gegen Alexios polemisierte. Denn zwar kursierten solche Schriften (vgl. etwa den Brief Bohemunds von Tarent an Papst Paschalis II. vom September 1106, hg. von Walther HOLTZMANN, in: NA 50 (1935) S. 280–282, in dem die Vorwürfe, die Bohemund Alexios machte, gut ersichtlich sind; dazu HARRIS, *Byzantium* S. 88ff.) in Folge der Rekrutierungskampagne Bohemunds von Tarent im westlichen Europa (1105–1107), doch könnte dem Frutolf-Fortsetzer die Alexiosfeindlichen Agitationen Bohemunds auch mündlich zugetragen worden sein (vgl. dazu PAUL, *Wisdom* S. 556–560 und 565, der darauf hinweist, dass der Polemik Bohemunds die unmittelbar größte Breitenwirkung auf mündlichem Weg zu teil wurde). Klar erkennbar ist nur, dass der Frutolf-Fortsetzer von Bohemunds Aufenthalt in Italien und Frankreich unterrichtet war und dass Zahl und Ausmaß der polemischen Äußerungen über die Perfidie des Alexios am Ende der *Continuatio* deutlich zunehmen. 81) Siehe S. 31. 82) Vgl. die anonymen *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*; zur These Hagenmeyers vgl. HAGENMEYER, *Verhältnis* S. 20–42, sowie die Einleitung zu den *Gesta Francorum* (ed. HAGENMEYER S. 60–63) und die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 29f.). 83) SCHMALE-OTT, *Untersuchungen* S. 421 Anm. 39. 84) Vgl. HILL und HILL, *Tudebode* S. 11.

das spricht wiederum für die Annahme einer Verwandtschaft der Quellen – sind durchaus inhaltliche Übereinstimmungen zwischen der *Continuatio II* und den *Gesta Francorum* feststellbar<sup>85</sup>. Am Ende vermag daher vielleicht am ehesten die Vermutung von John Hugh und Laurita Hill überzeugen, die die Worte *legimus Iherosolimę libellum auf eine verlorene Zwischen- oder Urquelle bezogen, die neben dem Frutolf-Fortsetzer bis 1106 insbesondere auch dem Verfasser der Gesta vorgelegen haben könnte*<sup>86</sup> und seine Spuren darüber hinaus auch bei Fulcher von Chartres, Raimund von Aguilers und Petrus Tudebodus hinterlassen haben mag<sup>87</sup>.

Neben literarischen Quellen stützte sich der Frutolf-Fortsetzer in seiner Berichterstattung auf eine nicht geringe Zahl an mündlichen Nachrichten. An Gewährsmännern und Gesprächspartnern vom Chronisten namentlich genannt sind neben dem bereits erwähnten, vermutlich Michelsberger presbiter G. und dem Priester Suigger<sup>88</sup>, die ihn jeweils über ihre im Vorfeld des Ers-

85) Große Ähnlichkeit zeigt sich beispielsweise in Bezug auf die Ankunft und den Aufenthalt der Teilnehmer des Ersten Kreuzzugs in Konstantinopel, den Bericht über die Einnahme Nicäas und die Nachricht über die vorsätzliche Verwüstung der Städte Rüms durch Alexios. Vgl. HAGENMEYER, *Verhältnis* S. 25–37. 86) Vgl. HILL und HILL, *Tudebode* S. 11f. Skeptisch gegenüber der These des Ehepaars Hill gibt sich FRANCE, *The Gesta Francorum* S. 53f.; DERS., *Use* S. 35, doch räumt auch er letztlich ein, dass es eine solche Zwischen- oder Ur-Quelle einst durchaus gegeben haben könnte. Vgl. zur Diskussion auch RUBENSTEIN, *What ist the Gesta Francorum* S. 179–204, insb. S. 202. 87) Vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana*; Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* (RHC Oc. 3 S. 231–309); Petrus Tudebodus, *Historia de Hierosolymitano itinere*. Auch mit diesen Werken weist die Frutolf-Fortsetzung Übereinstimmungen auf, was Hagenmeyer zu der Vermutung veranlasste, der Frutolf-Fortsetzer habe neben den *Gesta* auch deren Schriften gekannt und in seiner Chronik verarbeitet; vgl. die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 30f.). Eine Ansicht, die sich vor dem Hintergrund der Annahme der verlorenen Zwischenquelle erübrigt. Nicht nachvollziehbar erscheinen die Ausführungen Hagenmeyers in Bezug auf seine ebd. geäußerte Vermutung, dass dem Frutolf-Fortsetzer von den Chroniken Fulchers und Raimunds abgesehen auch die Chronik Bernolds von Konstanz bekannt gewesen sei und er ihr „nicht wenige Nachrichten entnommen“ habe. Denn zwar lassen sich in den Notaten 1099/1100 einige sachliche Übereinstimmungen zwischen den Geschichtswerken ausmachen, doch fallen die Gemeinsamkeiten an keiner Stelle signifikant genug aus, um in der Bernold-Chronik mehr als eine zeitgenössische Parallelquelle zu sehen respektive auszuschließen, dass der Frutolf-Fortsetzer die Ereignisse unabhängig von Bernolds früher entstandenem Geschichtswerk behandelte. 88) Siehe S. XXXIII und 26.

ten Kreuzzugs erlebten Visionen unterrichteten, auch Papst Paschalis II. sowie (Gegen-)Papst Clemens III.<sup>89</sup> Darüber hinaus weist er darauf hin während seiner Zeit im Heiligen Land mit Abt Gerhard von Schaffhausen zusammengetroffen und von diesem u. a. über die Schlacht von Ramla informiert worden zu sein<sup>90</sup>. Erwähnung findet im Bericht ad.a. 1102 ferner ein presbyter Hermann, der zu dieser Zeit als Einsiedler in monte Oliveti (d.h. auf dem Ölberg) ansässig gewesen sei, und dem Chronisten von den Aufregungen rund um das sog. Osterfeuerwunder des Jahres 1101 erzählt habe<sup>91</sup>. Für die Zeit nach seiner Rückkehr ins Reich gibt der Chronist insbesondere an, von heimkehrenden Jerusalem-Reisenden, die er als palmati bezeichnet, über die jüngsten Entwicklungen im Heiligen Land unterrichtet worden zu sein<sup>92</sup>.

#### 4. Rezeption

Während es keine Indizien dafür gibt, dass die *Continuatio I* je in einem anderen Werk als der *Continuatio II* rezipiert worden ist, wurde der *Continuatio II* eine sehr große Nachwirkung zuteil. Der ausschlaggebende Punkt hierfür war, dass sämtliche später ansetzende Geschichtswerke der sog. Bamberger Weltchronistik – die sog. Anonyme Kaiserchronik<sup>93</sup>, die vor 1117 für Abt Erkenbert von Corvey angefertigte Chronikfortsetzung Ekkehards von Aura (einschließlich des sog. Hierosolymita, den Ekkehard dem Abt im Appendix mitlieferte)<sup>94</sup>, die verlorene, anhand der textlichen Übereinstimmungen zwischen Kaiser- und Ekkehard-Chronik rekonstruierbare Zwischenquelle  $\alpha$ <sup>95</sup> (die etwa zehn Jahre nach dem Tod Frutolfs, d. h. um 1113/1114, entstanden sein dürfe), sowie die *Continuatio* bis 1125<sup>96</sup> – nicht auf die Abschrift der erweiterten Frutolf-Chronik in K, sondern auf die in J überlieferte Kompilation aus Frutolf-Chronik und *Continuatio* bis 1106 zurückgriffen und in mal mehr mal weniger stark redigierter Form zur Grundlage ihrer weiterreichenden Berichterstattung machten. So fand die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 letzt-

89) Siehe S. 48 und 63. 90) Siehe S. 61. 91) Siehe S. 61. 92) Siehe S. 69. 93) Vgl. McCARTHY, *Continuations* S. 135f. und S. 212ff. 94) Vgl. ebd. S. 136–162 und S. 212ff. 95) Vgl. ebd. S. 162–166 und 212ff. 96) Vgl. ebd. S. 166–183 und S. 223ff. Zu betonen ist, dass die Berichterstattung der erweiterten Frutolf-Chronik bis 1106 in diesen Werken in jeweils recht unterschiedlichem Umfang herangezogen und textlich teils erheblich redigiert wurde. So etwa erfuhren die Jahresberichte aus J im Rahmen der Anonymen Kaiserchronik und der Chronik Ekkehards von Aura eine deutlich stärkere Überarbeitung, als im Rahmen der *Continuatio* bis 1125, welche in den Jahresberichten 1098–1106 ganz auf dem Text der Jenaer Frutolf-Fortsetzung beruht.

*lich Eingang in mehrere Dutzend Geschichtswerke des hochmittelalterlichen deutschen Reichs, welche derzeit bei den MGH von Anna Claudia Nierhoff, die die Rezeptionsgeschichte der Bamberger Weltchronistik insgesamt analysiert, in Form einer eigenen Datenbank zusammengestellt werden, sodass an dieser Stelle auf weitere Ausführungen zu ihnen verzichtet werden kann.*

### 5. Textgestaltung

*Wie ausgeführt, knüpften der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 und der Continuator bis 1106 in unterschiedlicher Weise an den Text der ihnen jeweils in J vorliegenden Frutolf-Chronik an: Während der Continuator bis 1101 den Jahresbericht zu 1098 erweiterte, indem er Frutolfs Zitat aus dem Daibert-Brief vervollständigte, tilgte der Frutolf-Fortsetzer bis 1106 das Schreiben aus dem Jahresbericht (um es im Rahmen seiner Nachricht zu 1099 ausführlich zu zitieren). Im Anschluss an diese Redaktionen führten beide Chronisten das Geschichtswerk jeweils bis 1101 bzw. 1106 fort.*

*Im Folgenden werden die beiden Frutolf-Fortsetzungen beginnend mit dem Jahresbericht zu 1098 erstmals getrennt voneinander ediert. Dabei basiert der Text der Continuatio I auf dem Karlsruher Codex K 504, der zugleich Autograph und einzig erhaltener Überlieferungsträger dieser Frutolf-Fortsetzung ist. Der Text der Continuatio II folgt der von drei verschiedenen Kopisten des Michelsberger Scriptoriums angefertigten Abschrift in der Jenaer Handschrift Ms. Bos. q. 19.*

*Eingriffe in Form von Textergänzungen und Emendationen waren in der Continuatio I an nur wenigen Stellen notwendig und beschränken sich auf einzelne Wörter, die – sofern sie in K fehlen – durchweg aus J ergänzt werden konnten.*

*Im Hinblick auf die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 war die Textkonstitution etwas aufwendiger. Abgesehen davon, dass der Text in J an mehreren Stellen, insbesondere auf den Seiten 198/199, nur sehr schwer, ja bisweilen überhaupt nicht mehr entzifferbar ist, weil das Pergament beschädigt oder die Schrift verblasst ist, fehlt zwischen fol. 190 und 191 ein Blatt bzw. auf fol. 184<sup>v</sup> ein Satz. Letzterer wurde offenbar schon kurz nach der Fertigstellung der Abschrift ausradiert und zudem im 19. Jahrhundert mit einer chemischen Substanz behandelt<sup>97</sup>. Das Pergament nahm durch diese Behandlung solchen Schaden, dass der Satz heute – selbst auf Multispektralaufnahmen – nicht mehr lesbar ist. Erschwerend hinzu kommt, dass die Handschriften P*

97) Vgl. den Kommentar zu Ekkehard von Aura, *Chronicon ad a. 1099* (ed. WAITZ S. 211 Anm. \*).

*und W, mit deren Hilfe sich sonst fast alle Textlücken schließen lassen, den Satz von fol. 184<sup>v</sup> nicht enthalten, weil die Codices allem Anschein nach erst entstanden, als die Tilgung in J bereits vorgenommen war. Dennoch ist der Text rekonstruierbar. Dies ist dem Umstand zu verdanken, dass die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 samt dem in J radierten Satz in der Chronica S. Panthaleonis, respektive in deren Rezension B, rezipiert wurde und heute noch in einer Wolfenbüttler Handschrift zu finden ist<sup>98</sup>. Dadurch war es möglich, die Textlücke von fol. 184<sup>v</sup> zu schließen. Die übrigen Emendationen wurden in einigen wenigen Fällen mithilfe der Continuatio bis 1125, in aller Regel aber auf Basis der von J abhängigen Handschriften P und W, vorgenommen. Dabei wurden etwaige Varianten nur an den Stellen angegeben, an denen in J Text fehlt. Von J abweichende Lesarten wurden sonst nicht verzeichnet. Auf diese Weise konnte der Variantenapparat entlastet und der Fokus auf die Beschreibung der codicologischen Besonderheiten der Jenaer Handschrift Ms. Bos. q. 19 gelegt werden.*

*Die Orthographie entspricht in beiden Ausgaben den Leithandschriften K bzw. J; auch die Gliederung und Textanordnung ist an diesen Codices orientiert. Ihre Seitenwechsel werden jeweils am Rand angegeben.*

98) Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 74.3 Aug. 2° fol. 253 [nach diesem Vorbild gedruckt bei: Johannes Georgius ECCARDUS, *Corpus historicum medii aevi* 1 (Leipzig 1723) Sp. 916]; vgl. *Annales S. Panthaleonis Coloniensis maximi* (ed. WAITZ S. 40 und VII).



*Edition*





### Die Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (Continuatio I)

XV<sup>1</sup> XLII Anno domini MXCVIII. Inquisitione<sup>2</sup> facta Mogontiæ ab imperatore<sup>3</sup> | de facultatibus Iudeorum interfectorum inter ceteros, qui eas raperunt, quidam ex consanguineis archipresulis<sup>4</sup> incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate<sup>a</sup> imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis sue vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam<sup>b</sup> ipsum pontificem multam partem de pecuniis inuasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse<sup>5</sup>. Imperator vero pontifice sedem suam tam stolidè linquente omnes episcopi reditus diversasque agendarum rerum administrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari meniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor<sup>6</sup> eius circumuagus multis commoditatibus priuatur.

K 195v

Welefo<sup>7</sup>, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos rebellare temptantes, gratiæ imperatoris reconciliauit et uni eorum ducatum post se committi impertravit.

a) -n- korr. K.      b) ergänzt aus der Frutolf-Chronik (J), fehlt K.

1) Frutolf, *Chronicon ad a. 1098* (ed. WAITZ S. 209; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 110–112).  
2) Zu der auf dem Mainzer Reichstag angestoßenen inquisitio über den Verbleib des Vermögens der in Mainz unlängst getöteten Juden vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1427.      3) Heinrich IV. († 1106), römisch-deutscher König seit 1053, Kaiser seit 1084.      4) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109), dessen Verwandte beschuldigt wurden, sich am Vermögen der getöteten Juden bereichert zu haben, und der in Folge dieser Affäre von Thüringen aus gegen Heinrich IV. opponierte.      5) Vgl. Ps. 61,11.      6) Gemeint ist Erzbischof Siegfried I. von Mainz (1060–1084).      7) Welf IV., Herzog von Baiern († 1101); zur Aussöhnung seiner Söhne (d. h. Welfs V. und Heinrichs des Schwarzen) mit Heinrich IV. vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1421.

*Gotefridus<sup>8</sup> dux ceterique in itinere et studio supradicto<sup>c</sup> consociati, cum<sup>9</sup> Nicea<sup>10</sup> capta discederent<sup>d</sup>, plus quam CCC armatorum habebant<sup>e11</sup>. Et licet hæc tanta multitudo universam Romaniam<sup>12</sup> occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitæ necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos<sup>f13</sup> surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt<sup>14</sup>. Ob hæc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis<sup>g</sup> deus Antiochiam<sup>15</sup> urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos<sup>h</sup>* 5

c) -u- korr. aus -a- K. d) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: discederet. e) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: ibi/illic fuerunt. f) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nos. g) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nobis. h) so K nach der Textergänzung der Frutolf-Chronik (J).

8) Gottfried V. von Bouillon († 1100), Herzog von Niederlothringen (seit 1087), Herrscher (princeps, advocatus, defensor) von Jerusalem (seit 1099). Frutolf, *Chronicon ad a. 1097* ed. WAITZ S. 208; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 108), schreibt über ihn: vir genere, armis et ingenio clarissimus, qui priori anno, cunctis quae possidebat in precium redactis, militibus copiosis fideque non modica instructus, iter per orientalem Franciam fecerat. 9) Unter Einbezug der Frutolf-Chronik zitiert der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 im Folgenden den (vermutlich durch Raimund von Aguilers verfassten) Brief Daiberts von Pisa und der Kreuzfahrerführten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER S. 167–174; ed. NASS S. 449–453). 10) Nicäa, das nach der Eroberung durch die Kreuzfahrer (Juni 1097) zurück an die Griechen fiel. 11) Diese Angabe ist übertrieben. In der neueren Forschung wird vermutet, dass zwischen 60.000 und 100.000 Männer und Frauen von Konstantinopel aufbrachen; vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449, bes. S. 444. 12) Ikonium (seldschukisches Sultanat Rüm). 13) Soweit erkennbar redigierte bereits Frutolf den Text des Daibert-Briefs u. a. dadurch, dass er die Erzählperspektive des in der nos-Form verfassten Briefs in die 3. Person Plural verschob. Der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 scheint sich hieran orientiert zu haben, jedenfalls sind die durch sein erweitertes Briefexzerpt dargestellten Ereignisse konsequent aus der 3. Person Plural erzählt. 14) Vermutlich eine Anspielung auf die Schlacht bei Doryläum (1. Juli 1097). Zum Zug der Kreuzfahrer nach Antiochien, in dessen Verlauf es ansonsten zu keinen größeren Kämpfen mit seldschukischen Truppen kam, vgl. FRANCE, *Victory* S. 143–196. 15) Antiochia (Antakya). Die Stadt wurde von den Kreuzfahrern ab dem 20. Oktober 1097 belagert; vgl. ebd. S. 197–268.

*humiliavit, ut omnis superbię illorum<sup>i</sup> tumor desideret. Igitur sic eis<sup>j</sup> humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque<sup>k</sup> in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum<sup>l</sup> tribuit<sup>16</sup>. Cumque et hęc quasi viribus<sup>m</sup> suis<sup>mn</sup> | K 196r*  
 5 *acquisita obtinerent<sup>o</sup> nec deum, qui eis<sup>p</sup> hęc<sup>q</sup> contulerat, digne magnificarent<sup>r</sup>, tanta Sarracenorum multitudine obsessi sunt<sup>s</sup>, ut de civitate nullus ex tanta turba egredi auderet<sup>17</sup>. Preterea fames in civitate ita<sup>t</sup> convaluerat, ut vix ab humanis dapibus se aliqui continerent<sup>18</sup>.*

10 *Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere. Respiciens<sup>19</sup> autem dominus populum, quem tam diu flagellaverat, benigne consolatur<sup>20</sup>. Ac primo quasi pro satisfactione tribulationis lanceam suam, qua<sup>u</sup> in cruce vulneratus*

- i) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nostre.  
 j) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nobis.  
 k) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nosque.  
 l) so die Frutolf-Chronik (J); eorum K; im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nostre.  
 m-m) auf Rasur K. n) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nostris. o) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: obtineremus. p) so K nach der Textergänzung der Frutolf-Chronik (J). q) ab hier wurde Frutolfs Text in J (fol. 184<sup>v</sup> Z. 1) ausradiert. Sein Jahresbericht endete ursprünglich jedoch erst in Z. 27. Bis Z. 9 ist er rekonstruierbar und beinhaltet das Zitat aus dem Kreuzfabrerbrief. r) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: magnificaremus. s) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: sumus. t) so K nach der Textergänzung der Frutolf-Chronik (J). u-u) so K nach der Textergänzung der Frutolf-Chronik (J).

16) In der Nacht vom 2. auf 3. Juni 1098 konnten die Kreuzfahrer Antiochia mithilfe des abtrünnigen seldschukischen Kommandanten Piruz (Firuz) einnehmen. Zur Eroberung der Stadt, die bereits 969 und 1086 durch Verrat gefallen war, vgl. ebd. S. 257–267. 17) Am 4./6. Juni, d. h. unmittelbar nach der Eroberung Antiochias durch die Kreuzfahrer, traf ein seldschukischer Entsatzherr ein, das die Kreuzfahrer ihrerseits in der Stadt einschloss; vgl. ebd. S. 269–296. 18) Zum schrecklichen Ausmaß der Hungersnot vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 11 (RHC Oc. 3 S. 258). 19) Ruth 1,6; vgl. Exod. 33,13. 20) Vgl. Isai 12,1; 2. Cor. 1,3ff.

*est<sup>u</sup>, munus non visum a tempore apostolorum, pignus<sup>v</sup> victorię illis<sup>w</sup> obtulit<sup>21</sup>; deinde corda hominum adeo animavit, ut illis, quibus egritudo vel fames ambulandi vires denegaverat, arma sumendi et viriliter contra hostes dimicandi virtutem infunderet<sup>22</sup>.*

*Deinde cum triumphatis hostibus fame et tedio exercitus deficeret 5 Antiochię, maxime propter discordias<sup>23</sup> principum, in Syriam profecti Barram et Marram urbes Sarracenorum expugnauerunt et castella regionis*

v) *ab hier ist Frutolfs Bericht zum Jahr 1098, nicht mehr rekonstruierbar, doch scheint er in J noch mehrere Zeilen gefüllt zu haben, ehe in Zeile 28 offenbar der Jahresbericht zu 1099 begann. Der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 führte das von Frutolf begonnene Zitat aus dem Daibert-Brief in K selbstständig fort. Hierbei griff er auf das in Bamberg vorliegende Exemplar des Daibert-Briefs zurück, das schon Frutolf herangezogen hatte.* w) *so K nach der Frutolf-Chronik (J)?; im Daibert-Brief (siehe Anm. 9) stattdessen: nobis.*

21) *Zur (Wieder-)Entdeckung der als Heilige Lanze verehrten Reliquie am 14. Juni 1098 vgl. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana IV,43 (ed. EDGINGTON S. 316). Dazu ferner Brett Edward WHALEN, Holy Lance, in: TCAE 2 (2006) S. 588f.* 22) *Am 28. Juni 1098 unternahmen die Kreuzfahrer einen überraschenden Ausfall aus der belagerten Stadt und errangen den Sieg über die zahlenmäßig weit überlegenen Seldschuken; vgl. FRANCE, Victory S. 278–296.* 23) *Hintergrund der discordia war die Frage, wem die Herrschaft über das eroberte Antiochia gebührte: Kaiser Alexios, dessen übergeordneten Herrschaftsanspruch die Kreuzritter in Konstantinopel eidlich anerkannt hatten, oder dem Normannen Bohemund von Tarent (Fürst von Tarent ab 1085, Fürst von Antiochia ab 1098; † 1111), der für sich reklamieren konnte, die Einnahme der Stadt durch seine Übereinkunft mit dem in Anm. 16 genannten Kommandanten Piruz (Firuz) überhaupt erst ermöglicht zu haben; vgl. FRANCE, Victory S. 297–304.*

obtinuerunt<sup>24</sup>. *Cumque ibi moram disposuerunt, tanta fames in exercitu fuit, ut corpora Sarracenorum iam fetentium a populo Christiano comesta sint*<sup>25</sup>. *Deinde cum divino nutu*<sup>26</sup> *in interiora Hyspanie*<sup>27</sup> *progredierentur, largissimam atque misericordem<sup>x</sup> et<sup>x</sup> victoriosissimam manum omnipotentis patris secum habuerunt. Etenim cives et castellani regionis illius, per quam*

x-x) über der Zeile nachgetragen K.

24) Der Konflikt der Kreuzfahrerfürsten konnte Anfang November 1098 vorübergehend beigelegt werden. In der Folge kam es zur Eroberung der syrischen Städte Al-Bâra (November) und Ma'arrat an Nu'mân (Dezember) südöstlich von Antiochia. Von hier aus kehrte Bohemund nach Antiochia zurück, nahm den Fürstentitel an und begründete den (nach Edessa) zweiten Kreuzfahrerstaat. Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles (Markgraf der Provence ab 1066, Graf von Toulouse ab 1093, Begründer der Grafschaft Tripolis; † 1105) hingegen, der Bohemunds Anspruch auf Antiochia am entschiedensten entgegengetreten war, brach am 13. Januar 1099 von Ma'arrat an Nu'mân in Richtung Palästina auf. Mit ihm zogen die Kreuzfahrer unter Tankred von Tarent (Neffe Bohemunds von Tarent, 1099–1101 princeps von Galiläa, 1101–1103 und 1104–1112 Regent von Antiochia; † 1112) und Robert II. Curthose (Sohn Wilhelms des Eroberers, 1087–1106 Herzog der Normandie; † 1134). Bei der Belagerung der Burg Arqa (nordöstlich von Tripolis) vereinigten sich seine Truppen mit den von Antiochia nachrückenden Kreuzfahrerkontingenten unter Gottfried von Bouillon (siehe Anm. 8) und Robert II. von Jerusalem (Graf von Flandern ab 1093; † 1111); vgl. ebd. S. 310–324.

25) Nach Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 270f.), erreichte die Hungersnot, die er im Gefolge Raimunds von St. Gilles selbst miterlebte, das hier beschriebene Ausmaß um Weihnachten 1098.

26) Möglicherweise eine Anspielung auf die bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 271f.), gemeldete Zerstörung der Mauern von Ma'arrat an Nu'mân durch das ungeduldig auf Weiterzug drängende Volk, die Raimund von St. Gilles als göttliches Zeichen gedeutet und zum Aufbruch veranlasst habe.

27) Nach HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* S. 380f. Anm. 39, stellt Hispania in diesem Kontext eine verballhornte Form von Ispahan dar, womit damals zugleich ein iranisches Gebiet jenseits des Euphrat und eine von den Kreuzfahrern benutzte Brücke über den Orontes bezeichnet worden seien. Demgegenüber geht MCCARTHY, *Chronicles* S. 143 Anm. 411, von einer bewussten Verwendung des Begriffs Hispania aus. Seiner Meinung nach könnte Hispania als rhetorisches Stilmittel, respektive als Synonym für das Land der Sarazenen fungiert haben, da Raimund von Aguilers, der Verfasser des hier zitierten Kreuzzugsbriefes (siehe Anm. 9), in seiner *Historia* mit Hispania mehrmals auf das Reich der Sarazenen allgemein verweise.

procedebant<sup>28</sup>, ad eos cum multis donariis legatos premittebant, parati servire et oppida sua reddere. Sed quia exercitus non multus erat, et in Hierusalem<sup>29</sup> unanimiter festinabant, acceptis securitatibus tributarios eos fecerunt, quippe cum una de civitatibus, quæ in maritimis illis sunt, plures homines haberet, quam in exercitu christiano fuissent. Cumque auditum esset Antiochiæ<sup>30</sup> et Laodiciæ<sup>31</sup> et Robas<sup>32</sup>, quia manus<sup>33</sup> domini esset cum eis, qui abierant, plures de exercitu, qui ibi remansit, consecuti sunt eos apud Tyrum<sup>34</sup>. Sic itaque deo conviatore et cooperatore usque ad Hierusalem<sup>35</sup> pervenerunt.

Cumque in obsidione<sup>36</sup> illius multum laboraret exercitus, maxime propter aquæ inopiam, habito concilio<sup>37</sup> episcopi et principes circinandam esse civitatem nudis pedibus predicaverunt, ut ille, qui pro hominibus eam in<sup>y</sup> humilitate<sup>y</sup> ingressus est, per humilitatem istorum pro se ad iudicium | de suis hostibus faciendum illis eam aperiret. Placatus itaque hac humiliatione dominus octavo post humiliationem<sup>z</sup> illorum die civitatem eis tradidit, eo videlicet die, quo primitiva ecclesia inde abiecta fuit, cum festum de dispersione apostolorum a multis fidelibus celebratur<sup>38</sup>.

De hostibus vero ibi repertis quid actum sit, si quis nosse querit, sciat, quia<sup>a</sup> in portico, quæ dicitur Salomonis, et in templo<sup>39</sup> eius victores equitabant in sanguine Sarracenorum usque ad genua equorum<sup>40</sup>. Deinde cum ordinatum esset,

y-y) auf Rasur (?) K.      z) -li- korr. aus -b- K.      a) q- korr. K.

28) Zu den einzelnen Etappen dieses insgesamt sehr zügigen Vormarschs durch den Libanon und Palästina vgl. FRANCE, Victory S. 325–331. 29) Jerusalem, das seit dem Spätsommer 1098 nicht mehr von den Seldschuken, sondern (wieder) von den Fatimiden kontrolliert wurde. 30) Antiochia. 31) Laodicea (Latakia), Hafenstadt in Nordsyrien. 32) Grafschaft Edessa, der durch Balduin von Boulogne († 1118) 1098 begründete erste Kreuzfahrerstaat. 33) Luc. 1,66. 34) Tyrus, Hafenstadt im Libanon. Dass das Kreuzfahrerheer hier durch Nachzügler verstärkt wurde, ist sonst nirgends erwähnt. Mit den aus Antiochia, Laodicea und Edessa Nachkommenden nicht gemeint sein dürften die Truppen Gottfrieds von Bouillon und Roberts von Flandern, die das vorausziehende Kreuzfahrerheer bereits in Arqa eingeholt hatten; siehe Anm. 24. 35) Die Kreuzfahrer erreichten Jerusalem am 7. Juni 1099. 36) Ein erster Versuch, die Stadt zu erstürmen, wurde am 13. Juni 1099 abgewehrt. Zu der anschließenden Belagerung vgl. FRANCE, Victory S. 334–347. 37) Das Konzil beriet sich am 6. Juli; die Prozession um die Stadt begann am 8. Juli 1099; vgl. ebd. S. 347. 38) Der Stadt wurde am 15. Juli 1099 erobert. Der Angriff hatte in der Nacht von 9. auf 10. Juli begonnen; vgl. ebd. S. 347–356. 39) Gemeint sind die al-Aqsa-Moschee mit ihrer eindrucksvollen Vorhalle sowie der Felsendom. 40) Vgl. Apoc. 14,20.

qui civitatem retinere debuissent<sup>41</sup> et alii amore patrię et pietate<sup>b</sup> parentum suorum redire voluissent<sup>42</sup>, nunciatum est eis, quod rex Babiloniorum Ascalonam<sup>43</sup> venisset cum innumerabili multitudine paganorum ducturus Francos, qui Hierosolimis erant, in captivitatem et expugnaturus Antiochiam, sicut ipse  
 5 dixerat; aliter autem dominus de his statuerat. Itaque cum in veritate comperissent<sup>c</sup> hi, qui Iherosolimis erant, exercitum Babiloniorum Ascalonię esse, contenderunt obviam illis, relictis sarcinis et infirmis suis in Hierusalem cum presidio<sup>44</sup>.

Cumque exercitus horum et hostium se circumspexissent, Christiani genibus flexis deum invocarunt, ut qui in aliis necessitatibus suis legem Christianorum confirmaverat, in presenti bello confractis viribus paganorum et diaboli regnum Christi et ecclesię a mari usque ad mare usquequaque dilataret. Nec mora; clamantibus<sup>45</sup> ad se deus affuit atque tantas audacię vires ministravit, ut qui eos in hostem currere videret, fontem<sup>46</sup> aque vive sitientem cervum segnem  
 15 adiudicaret, miro videlicet modo, cum in exercitu Christiano non plus quam quinque milia equitum et peditum fuissent, et in exercitu hostium centum milia equitum et CCCC peditum esse potuissent<sup>47</sup>. Tunc<sup>48</sup> mirabilis in servis suis deus apparuit, cum, antequam confligerent, pro solo impetu eorum hanc multitudinem in fugam convertit et omnia eorum arma diripuit ita, ut<sup>d</sup>, si deinceps

b) über der Zeile nachgetragen K. c) ergänzt aus der Continuatio II (J), fehlt K. d) u-korr. K.

41) Gottfried von Bouillon übernahm am 22. Juli 1099 die weltliche Herrschaft über Jerusalem. Mit der geistlichen Führung wurde der zum Patriarchen von Jerusalem ernannte Normanne Arnulf von Chocques betraut; vgl. FRANCE, Victory S. 356f. 42) Folgt man der Darstellung bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 302), soll insbesondere Raimund von St. Gilles eine Zeit lang gewillt gewesen sein, das Land zu verlassen, weil er sich mit Gottfried von Bouillon in der Frage, wer über Jerusalem herrschen sollte, überworfen hatte. Letztlich trat zu dieser Zeit aber keiner der Kreuzzugsfürsten die Heimreise an. 43) Askalon (Aschkelon). 44) Die Kreuzfahrer unter Führung Gottfrieds von Bouillon verließen Jerusalem am 9. August 1099 in Richtung Askalon. Unterwegs schlossen sich ihnen die Truppen Raimunds von St. Gilles und Roberts von der Normandie an; vgl. FRANCE, Victory S. 357–361. 45) Vgl. Luc. 18,7. 46) Vgl. Ps. 41,2. 47) Die Zahlenangaben sind weit übertrieben. Die Größe des fatimidischen Heeres wird in der Forschung auf ca. 20.000 Mann geschätzt. Das Heer der Kreuzfahrer dürfte aus ca. 1200 Rittern und 9000 Mann Fußvolk bestanden haben; vgl. Alec MULINDER, *Ascalon, Battle of*, in: TCAE 1 (2006) S. 113. 48) Vgl. Ps. 67,36.

*istis<sup>e</sup> repugnare vellent, non haberent arma, in quibus sperarent<sup>49</sup>.*

*De spoliis vero non est querendum, quantum captum sit, ubi thesauri regis Babilonię occupati sunt<sup>50</sup>. Ceciderunt ibi plus quam centum milia Marorum<sup>f</sup> gladio; timor autem illis<sup>g</sup> tantus<sup>h</sup> | erat, ut in porta civitatis ad  $\bar{\text{I}}$ suffocati sint<sup>51</sup>; de his vero, qui in mari interierunt, non est numerus; spineta etiam ex ipsis multos obtinuerunt. Pugnabat<sup>52</sup> certe orbis terrarum pro Christianis, et nisi spolia castrorum de ipsis multos detinuissent, pauci de tanta multitudine hostium essent, qui de bello renunciare potuissent.*

*Pridie autem quam bellum fieret, multa milia camelorum et boum et ovium cepit exercitus<sup>53</sup>. Cumque iussu principum populus hec dimisisset ad pugnam progrediens, mirabile dictu, multas et multiplices turmas fecerunt cameli, similiter autem et boves et oves. Hec autem animalia ita comitabantur exercitum, ut cum stantibus starent, cum procedentibus procederent, cum currentibus currebant. Nubes etiam ab<sup>i</sup> estu solis<sup>i</sup> Christianos defendebant et refrigerabant. Celebrata itaque victoria reversus est exercitus Hierusalem<sup>54</sup> et relicto ibi duce 15  
Gotefrido<sup>55</sup> Regimunt comes sancti Egidii et Ruotpertus comes Nortmannię et Ruotpertus comes Flandrię Laodiciam reversi sunt; ibi classem Pisanorum*

e) -ti- korr. aus -b- K. f) zweites -r- korr, darunter von selber Hand armatorum K.  
g) auf Rasur (?) K. h) folgt nochmals illis K. i-i) mit Verweiszeichen nach defendebant nachgetragene K.

49) Zur Schlacht von Askalon am 12. August 1099, in deren Verlauf die Kreuzfahrer die Fatimiden in ihrem vor den Mauern der Stadt errichteten Lager überraschten und regelrecht überrannten, vgl. FRANCE, Victory S. 361–366. 50) Zur üppigen Beute der Kreuzfahrer vgl. die anonymen *Gesta Francorum* c. 39 (ed. HAGENMEYER S. 499–501; ed. HILL S. 97). 51) Die meisten Fatimiden wurden getötet, als sie versuchten, sich in das etwa fünf km vom Schlachtort entfernte Askalon zu retten; ihrem Befehlshaber al-Afdal gelang die Flucht in die Stadt, von wo aus er sich nach Ägypten absetzte. Askalon selbst konnten die Kreuzfahrer nicht erobern. 52) Vgl. Sap. 5,21. 53) Auch in seiner *Historia Francorum* qui ceperunt Iherusalem c. 21 (RHC Oc. 3 S. 303f.) schenkt Raimund von Aguilers der Erbeutung der Viehherden am Vortag der Schlacht besondere Aufmerksamkeit. Dort interpretiert er das Geleit der Tiere als göttliches Wunder, das dem Feind vormachte, das christliche Heer sei größer, als es tatsächlich war. 54) Die Rückkehr in die Stadt erfolgte am 13. August. 55) Gottfried von Bouillon, der als *advocatus sancti sepulchri* über Jerusalem herrschte.



*et Boemundum invenerunt*<sup>56</sup>. *Cumque archiepiscopus*<sup>57</sup> *Pisanus Boemundum et alios cum eo discordantes concordare fecisset, Reginmundus pro deo et pro fratribus regredi disposuit*<sup>58</sup>. *Magna vero multitudo, ut supra dictum est*<sup>59</sup>, *ad patriam remeare contendit*<sup>60</sup>; *ceteri, qui remanserunt, terram deo disponente hactenus in pace obtinuerunt*<sup>j</sup>.

XVI XLIII Anno domini MXCVIII<sup>61</sup>. *Heinricus imperator natale domini Colonie celebravit*<sup>62</sup>, *in epiphania vero Aquisgrani filium suum iuniorum, Heinricum*<sup>63</sup> *quintum, regem fecit, reprobato maiore filio Chuonrado*<sup>64</sup>,

j) folgen ca. zwei Leerzeilen K.

56) Die Heimreise der hier genannten Kreuzfahrerfürsten Raimund von St. Gilles, Robert von der Normandie und Robert von Flandern (siehe Anm. 24) ist auf Ende August/Anfang September 1099 zu datieren. Bei ihrer Ankunft in Laodicea stand die byzantinische Stadt unter der Belagerung Bohemunds von Tarent, der von einer pisanischen Flotte unterstützt wurde. 57) Daibert, Erzbischof von Pisa († 1005), päpstlicher Legat für den Kreuzzug nach dem Tod Adhemars von Le Puy († 1098). 58) Nachdem Raimund von St. Gilles Bohemund dazu gezwungen hatte, die Belagerung aufzuheben, zog der Graf mit seinen Truppen – wohl in Absprache mit den byzantinischen Kommandanten – selbst in Laodicea ein und errichtete dort seine Residenz. Sein fortdauerndes Engagement im Heiligen Land führte schließlich zur Errichtung des Kreuzfahrerstaates Tripolis; vgl. LILIE, Byzanz S. 54–64. Raimunds oben erwähnter Entschluss pro deo et pro fratribus regredi läuft hier ins Leere, weil offenbleibt, wohin er zurückzukehren gedachte. Demgegenüber ist im Brief der Kreuzfahrer eindeutig von Raimunds Absicht, nach Jerusalem zurückzukehren, die Rede (regredi Ierusalem). 59) Siehe oben S. 9. 60) Die über Konstantinopel in die Heimat zurückkehrenden Kreuzfahrer wurden angeführt von Robert von der Normandie und Robert von Flandern; vgl. LILIE, Byzanz S. 56. 61) Der Chronist lässt das Jahr 1099 entsprechend dem im Reich gebräuchlichen Nativitätsstil mit dem Weihnachten (25. Dezember) 1098 beginnen. 62) Zum Weihnachtsfest des Jahres 1098, das Heinrich IV. in Köln beging, vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1430. 63) Heinrich V. († 1125), römisch-deutscher König seit 1099/1106, Kaiser seit 1111. Seine Erhebung zum König erfolgte bereits im Mai 1098 (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426) und hatte sich schon Ende 1097 abgezeichnet (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1418 und 1422). Zur Krönung von Aachen am 6. Januar 1099 vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1431. 64) Konrad (III.), Sohn Heinrichs IV. mit Bertha von Savoyen, römisch-deutscher König (1087–1098), seit 1093 König von Italien, † 1101; vgl. HLAWITSCHKA, Ahnen 1 S. 563–568.

quem prius coronavit<sup>65</sup>. Post hec Baioariam<sup>66</sup> tendens eundem filium, quem regem<sup>k</sup> constituit, his, qui prius non affuerunt, ut regem illum haberent, commendavit.

Inter hec palatinus comes Ratpoto<sup>67</sup> et patruelis eius, Ædalricus, quem multum divitem appellabant, defuncti sunt.

K 197v Imperator vero natale apostolorum<sup>68</sup> Babenberg agens<sup>l</sup> de conservanda<sup>l</sup> fideliter pace multum obtestando | commonuit illarum partium principes et, ut latrocinantes furtisque studentes absque retractione persequendo dampnarent, sub iurisiurandi sacramento constrinxit, advocatis quoque, ne sub se alios advocatos in depredationem populi et ecclesiarum constituerent, funditus interdixit, sed hoc preceptum, heu, parum convaluit, quia principes turmis militum carere nolentes, quas talibus maxime beneficiis sibi conciliaverunt, mox imperatore discedente solito et antiquato more usi sunt.

Capta<sup>69</sup> est Hierusalem a Christianis Idus Iulii feria VI.

Chuonradus<sup>70</sup> Treiectensis episcopus his diebus a suis occisus est.

Heremannus<sup>71</sup> Coloniensis archiepiscopus obiit.

k) rege K. l-l) agens – con- auf Rasur (?) K.

65) Konrad war schon auf dem Reichstag von Mainz am 10. Mai 1098 der Königskrone verlustig gegangen, die er am 30. Mai 1087 in Aachen empfangen hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 4 S. 160 und 5 S. 26f., sowie Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426 und Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K13.

66) Baiern. Heinrich feierte Ostern (10. April) in Regensburg, wo auch die nachgenannten Großen starben; vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1433.

67) Zu Pfalzgraf Rapoto (V.) von Cham-Vohburg († 14. April 1099) und seinem Vetter (vielleicht auch Bruder oder nur fernerem Blutsverwandten) Graf Udalrich II. von Passau († 20./24. Februar) vgl. LOIBL, Herrschaftsraum S. 157–165.

68) Zur Feier des Festes der Apostel Petrus und Paulus (29. Juni) in Bamberg und dem Landfrieden, der dort verkündet wurde, vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1437.

69) Daibert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER S. 174). Der Passus fehlt in der Fassung, die im Codex Udalrici überliefert ist (ed. NASS S. 449–453), und ist auch in der Frutolf-Fortsetzung bis 1106 nicht enthalten. Zur Eroberung Jerusalems siehe Anm. 38.

70) Konrad, Bischof von Utrecht (1076–1099), wurde am 13./14. April 1099 ermordet und zwar nach Bernold von Konstanz, Chronicon ad a. 1099 (ed. ROBINSON S. 537), nicht a suis, sondern a quodam [...], quem ipse depraedari praecepit. Vgl. auch die Annales sanctae Mariae Ultraiectensis (ed. WEILAND S. 1301), in denen von a quodam plebeio cultello, die Rede ist.

71) Hermann III. von Hochstaden, Erzbischof von Köln ab 1089, starb am 21. November 1099.

*Urbanus*<sup>72</sup> *papa obiit, cui Pascalis*<sup>73</sup> *successit, adhuc vivente papa Wigper-*  
*to*<sup>74</sup>, *qui et Clemens.*

*Anni*<sup>75</sup> *ab initio mundi* *V̄LX.*

*XVII XLIIII Anno domini MC*<sup>76</sup>. *Heinricus imperator natale domi-*  
*ni Spire celebravit et in epiphania Fridericum*<sup>77</sup> *Babenbergensem canonicum*  
*adhuc adolescentem Colonię archiepiscopum designavit. Qui ordinatus est in*  
*festivitate*<sup>78</sup> *sancti Martini die dominica.*

*Wigpertus*<sup>79</sup> *papa, qui et Clemens dictus est, obiit.*

*Anni*<sup>80</sup> *ab initio mundi* *V̄LXI.*

*XVIII XLV Anno domini MCI*<sup>81</sup>. *Heinricus imperator natale domini*  
*Mogontię plurimis convenientibus celebravit.*

*Egilbertus*<sup>82</sup> *Trevirorum archiepiscopus et Liemar*<sup>83</sup> *Premensis archiepi-*  
*scopus obierunt.*

*Heinricus comes de Lintpurg rebellavit, sed obsessis et destructis castellis*  
*suis in deditionem venit*<sup>84</sup>.

72) Urban II., Papst seit dem Jahr 1088, starb am 29. Juli 1099. 73) Rainer von Bieda, Kardinalpriester von San Clemente, unter dem Namen Paschalis II. Papst von August 1099 bis zu seinem Tod im Jahr 1118. 74) Wibert, Erzbischof von Ravenna (1072–1100), der von Heinrich IV. gegen Papst Gregor VII. erhobene Clemens III. (1080–1100). 75) Frutolf gab die Jahre seit Erschaffung der Welt nur ca. alle 50 Jahre an (zuletzt 1040), der Frutolf-Fortsetzer macht die Angabe hier und im Folgejahr zu 1101; siehe die Einleitung S. XXXII. 76) Der Frutolf-Fortsetzer beginnt das Jahr 1100 mit dem Weihnachtsfest 1099, das Heinrich in Speyer beging; vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1439. 77) Friedrich I. von Schwarzenburg, Erzbischof von Köln (1100–1131); zu seiner Ernennung am 6. Januar vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1441. 78) 11. November. 79) Wibert (siehe Anm. 74), starb am 8. September 1100. 80) Siehe Anm. 75. 81) Der Frutolf-Fortsetzer beginnt das Jahr 1101 mit dem Weihnachtsfest 1100, das Heinrich in Mainz beging; vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1448. 82) Erzbischof Egilbert von Trier (1079–1101) starb am 3. September 1101. 83) Erzbischof Liemar von Hamburg-Bremen (1072–1101) starb am 16. Mai 1101. 84) Zur Auseinandersetzung zwischen Heinrich IV. und Graf Heinrich I. von Limburg (1082–1119; 1101–1106 Herzog von Niederlothringen) vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1456.

### Die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 (Continuatio II)

J 184r XV<sup>m</sup>85 XLII ANNO DOMINI MXCVIII. Inquisitione<sup>86</sup> facta Mogontię ab | imperatore<sup>87</sup> de facultatibus Iudeorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis<sup>88</sup> incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis sue vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de pecuniis invasivis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse<sup>n89</sup>.

J 184v Welefo<sup>90o</sup>, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos rebellare temptantes, gratię imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit<sup>p</sup>. |

ANNO<sup>q91</sup> DOMINI MXCVIII<sup>92</sup>. Heinricus imperator natalem domini Colonię celebravit<sup>93</sup>, in epyphania vero Aquisgrani filium suum iuniorem,

m) Schreiber: Frutolf J. n) folgt Tilgung von sechs Zeilen J. o) korr. J. p) danach Rest der Seite durchgestrichen J. q) gesamte Seite 184<sup>v</sup> auf Rasur J; Handwechsel: Schreiber A J.

85) Frutolf, *Chronicon ad a. 1098* (ed. WAITZ S. 209; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 110–112). 86) Zu der auf dem Mainzer Reichstag angestoßenen inquisitio über den Verbleib des Vermögens der in Mainz unlängst getöteten Juden vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1427. 87) Heinrich IV. († 1106), römisch-deutscher König seit 1053, Kaiser seit 1084. 88) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109), dessen Verwandte beschuldigt wurden, sich am Vermögen der getöteten Juden bereichert zu haben, und der in Folge dieser Affäre von Thüringen aus gegen Heinrich IV. opponierte. 89) Vgl. Ps. 61,11. 90) Welf IV., Herzog von Baiern († 1101); zur Aussöhnung seiner Söhne (d. h. Welfs V. und Heinrichs des Schwarzen) mit Heinrich IV. vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1421. 91) Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1099 (siehe S. 11). 92) Der Chronist lässt das Jahr 1099 entsprechend dem im Reich gebräuchlichen Nativitätsstil mit Weihnachten (25. Dezember) 1098 beginnen. 93) Zum Weihnachtsfest des Jahres 1098, das Heinrich IV. in Köln beging, vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1430.

*Heinricum*<sup>94</sup> *quintum, regem fecit, reprobato maiore filio Chûnrado*<sup>95</sup>, *quem prius coronavit*<sup>96</sup>.

*Chûnradius vero causam rebellionis*<sup>97</sup> *suę paucis tantum sibi que familiarissimis in regno detegens, assumpto quodam ex ordine ministerialium patris eque Chûnrado*<sup>98</sup> *nomine, forti admodum et prudenti viro, per quasdam Italię partes et nomen et dignitatem regis annis fere VIII obtinuit*<sup>99</sup>, *tantum indolis suę per orbem Romanum diffundens interim odorem, ut nemo religiosus, nemo sapiens in ipso salutem rei publicę constituendam fore dubitaret. Erat*<sup>100</sup> *enim vir per omnia catholicus et apostolicę sedi subiectissimus, plus religioni quam fascibus vel armis deditus, fortitudine tamen et audacia satis et super instructus, lectioni quam lusibus vacare malebat, miseris omnimodis, sed pre-*

r) varare J.

94) Heinrich V. († 1125), römisch-deutscher König seit 1099/1106, Kaiser seit 1111. Seine Erhebung zum König erfolgte bereits im Mai 1098 (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426) und hatte sich schon Ende 1097 abgezeichnet (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1418 und 1422). Zur Krönung von Aachen am 6. Januar 1099 vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1431. 95) Konrad (III.), Sohn Heinrichs IV. mit Bertha von Savoyen, römisch-deutscher König (1087–1098), seit 1093 König von Italien, † 1101; vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* 1 S. 563–568. 96) Konrad war schon auf dem Reichstag von Mainz am 10. Mai 1098 der Königskrone verlustig gegangen, die er am 30. Mai 1087 in Aachen empfangen hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 4 S. 160 und 5 S. 26f., sowie Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426 und Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K13. 97) Zu Konrads Rebellion vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1093* (ed. WAITZ S. 207; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 106), ferner MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 4 S. 391–396, MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 278–294, Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1367 und Reg. Imp. III,2,3,5 Vorbemerkung S. 75f. 98) Nach BUCHHOLZ, *Ekkehard* S. 132, soll dieser Konrad mit einem Conradus comes identisch sein, den Gaufred Malaterra, *De rebus gestis* IV,23 (ed. PONTIERI S. 101), als Unterhändler bei der Werbung um die Hand der Tochter Rogers von Sizilien für König Konrads (III.) erwähnt; gegen diese Identifizierung spricht indes, dass er hier als Ministerialer bezeichnet wird; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 4 S. 449f. mit Anm. 20. 99) Die Angabe, dass Konrad fast neun Jahre die Königswürde innehatte, bezieht sich auf seine Krönung zum König von Italien (1093), nicht auf die Aachener Erhebung von 1087; zur Inthronisation von Mailand vgl. Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1093* (ed. ROBINSON S. 502f.); vgl. ferner Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K1. 100) Zur positiven Charakterisierung Konrads in der Frutolf-Fortsetzung sowie zu den politischen Implikationen dieser von gregorianischer Seite vorgebrachten Herrscherbeschreibung vgl. GOEZ, *Thronerbe* S. 25f. Ein ähnliches, dezidiert positives Gegenbild zu Heinrich IV. wird unten von Gottfried von Bouillon (siehe S. 42) und Heinrich V. (siehe S. 73) gezeichnet.

*cipue militibus inopia strictis compassione et misericordię fructu proximus*<sup>101</sup>  
*fiebat, nemini contemptum, nemini vim, nemini preiudicium intendens, omni*  
*personę omnique conditioni fuit affabilis indeque non inmerito deo et homi-*  
*nibus semper extitit amabilis. Cęlibatus pudorem perpetualiter servare cum*  
*proposuisset, coactus tamen a suis filiam*<sup>102</sup> *Rūtkeri ducis Sicilię, famosissimi* 5  
*pene nostrorum temporum viri, duxit uxorem, cuius tam caste usus est coni-*  
*unctione, ut vix crederetur eam unquam cognovisse*<sup>103</sup>. *Quę*<sup>s</sup> *tamen turturina*  
*nihilominus predita fide secundos ultra detestabatur amplexus adeo, ut post*  
*ablatum tantum corpori suo caput reliquum vitę suę tempus labori consecra-*  
*verit sexagesimi*<sup>104</sup> *fructus*<sup>s105</sup>. *Legale illud preceptum: Turpitudinem*<sup>106</sup> *patris* 10  
*tui non revelabis itemque: Honora*<sup>107</sup> *patrem tuum, murmur, quod per totum*  
*Romanum imperium patris sui mores laniabat quodque ipsum sibi offensę pa-*  
*tris ac suę ab illo discessionis causa extitit, auribus propriis nunquam patiebatur*  
*inferri, semper illum dominum suum et cęsarem vel imperatorem cognomin-*  
*ans, universos a palatio patris adventantes sub appellatione conservorum,* 15  
*licet infimos, sociali benivolentia tractans. Preter animi virtutes morumque compo-*  
*sitionem corpore fuit apprime*<sup>t</sup> *decorus ac statura procerus.*

s-s) getilgt J (siehe dazu Anm. 105); heute durch chemische Behandlung unleserlich (vgl. den Kommentar zu Ekkehard von Aura, *Chronicon ad a. 1099* (ed. WAITZ S. 211 Anm. \*). Aufgrund der Tilgung fehlt der Satz in späteren Abschriften (so auch in P und W) und Frutolf-Fortsetzungen. Text ergänzt aus den *Annales S. Panthaleonis Coloniensis maximi* (ed. WAITZ S. 40 und S. VII); siehe dazu die Einleitung S. XLIII.      t) vor der Zeile nachgetragen J.

101) Vgl. *Luc.* 10,36f.      102) *Maximilla* († nach 1138), Tochter des Grafen Roger von Sizilien († 1101), die im Frühsommer 1095 mit Konrad (III.) verheiratet wurde; vgl. HLAWITSCHKA, *Ahnen* 1 S. 569–577, und *Reg. Imp.* III,2,3,5 Nr. K5.      103) *Maximilla* war bei der Eheschließung erst fünf Jahre alt, somit gemäß HLAWITSCHKA, *Ahnen* 1 S. 569, „bei ihrer Verehelichung noch nicht ehereif“.      104) Vgl. *Matth.* 13,8 und 13,23; *Marc.* 4,8 und 4,20; *Luc.* 8,8.      105) Vgl. zu dieser Tilgung die Ausführungen bei HLAWITSCHKA, *Ahnen* 1 S. 572f. Möglicherweise wurde der Satz in J getilgt, als in Michelsberg bekannt wurde, dass *Maximilla* doch wieder geheiratet hat; siehe die Einleitung S. XXV.      106) *Lev.* 18,7.      107) *Exod.* 20,12.

*Eodem anno Gotefridus<sup>108</sup> dux, Reginmundus<sup>109</sup> comes<sup>u</sup> sancti Egidii, Rūp-  
 pertus<sup>110</sup> comes Normannię, Rūpertus<sup>111</sup> comes Flandrensis cum turmarum co-  
 piis, quibus preerant, multa usque Hierusalem<sup>112</sup> difficultate pertingunt, IIII.  
 iam anno postquam in eandem militiam<sup>v</sup> | pro crucifixo sibi Christo tanti se J 185r  
 5 bellatores sponte crucifixerunt. Reliqua enim multitudo preter eos, qui cum  
 Boimundo<sup>113</sup> Antiochię<sup>114</sup> consederant vel cum Baldewino<sup>115</sup> Rohas<sup>116</sup> abier-  
 ant, Laodicie<sup>117</sup> Tyroque<sup>118</sup> remanserant, per diversas circumquaque regiones  
 dispersi erant.*

*Hic de militię vel expeditionis eiusdem causa, non tam humanitus quam  
 10 divinitus ordinata fert, animus estuans aliqua prescriptis adicere, maxime ob  
 imprudentium, immo impudentium quorundam redargutionem, qui vetusto  
 semper errore contenti novitatem hanc iam senescenti et prope intereunti mun-  
 do pernecessariam ore temerario presumunt reprehendere, ipsi Epicureo<sup>119</sup> mo-  
 re voluptatum latam quam artam divinę servitutis viam<sup>120</sup> amplectentes, ap-  
 15 petitum mundi prudentiam, contemptum eius stulticiam, hoc est carcerem pa-  
 triam, tenebras<sup>121</sup> lucem, malum bonum, mortem vitam, proh pudor!, corde  
 cecissimo considerantes. Lenocinatur eis in hoc et audaciam huiusmodi submi-*

u) über der Zeile nachgetragen J. v) danach eine Seite herausgeschnitten und durch eine neue auf den Falzsteg von fol. 181 geklebte Seite ersetzt. Der Falzsteg selbst lässt bisweilen noch Reste einer früheren Beschriftung erkennen J.

108) Gottfried V. von Bouillon († 1100), Herzog von Niederlothringen (seit 1087), Herrscher (princeps, advocatus, defensor) von Jerusalem (seit 1099). Frutolf, *Chronicon ad a. 1097* (ed. WAITZ S. 208; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 108), schreibt über ihn: vir genere, armis et ingenio clarissimus, qui priori anno, cunctis quae possidebat in precium redactis, militibus copiosis fideque non modica instructus, iter per orientalem Franciam fecerat. 109) Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles († 1105), Markgraf von Provence ab 1066, Graf von Toulouse ab 1093, Begründer der Grafschaft Tripolis. 110) Robert II. Curthose († 1134), Sohn Wilhelms des Eroberers, 1087–1107 Herzog der Normandie. 111) Robert II. von Jerusalem († 1111), Graf von Flandern ab 1093. 112) Jerusalem. 113) Bo(h)emund I. († 1111), Fürst von Tarent ab 1085, Fürst von Antiochia ab 1098. 114) Antiochia (Antakya), Hauptstadt des gleichnamigen, 1098 durch Bohemund von Tarent gegründeten Fürstentums Antiochia. 115) Balduin I. von Boulogne († 1118), Graf von Edessa (1098–1100), König von Jerusalem (1100–1118). 116) Grafschaft Edessa, der durch Balduin 1098 begründete erste Kreuzfahrerstaat. 117) Laodicea (Latakia), Hafenstadt in Nordsyrien. 118) Tyrus, Hafenstadt im Libanon. 119) Epikur, griechischer Philosoph (342/341–271/270 v. Chr.). 120) Vgl. Matth. 7,13 und 7,14. 121) Isai. 5,20.

*nistrat depravata iam undique, sed maxime partibus in istis, rerum vertigo, ubi sapientia pre omnibus invisā, virtus omnis est odiosa, religio despicitur, humilitas conculcatur, astutia primatum prestat, viciū amorem conciliat, crudelitas timorem, superbia imperat honorem. Nos autem in<sup>122</sup> domino tantum confidentes nec presentibus, sed futuris inhiantes, ac licet spectatores pigri, fautores tamen benivoli, laudemus eosdem nostri temporis viros gloriosos, qui vicerunt regna mundi, qui relictis propter pium ovīs<sup>123</sup> centesimę quesitorem coniugibus<sup>124</sup> ac liberis, regnis et divitiis posuerunt animas<sup>125</sup> suas in manibus suis, zelo<sup>126</sup> zelantes pro domino deo exercituum, utraque condigne armati fortitudine regis sui<sup>w</sup> celestis ineuntes servitium.*

*Tempore Heinrici III. Romani et Alexii<sup>127</sup> Constantinopolitani principis iuxta presagium evangelicum surrexit undique gens<sup>128</sup> contra gentem et regnum adversus regnum et terremotus magni erant per loca et pestilentię et fames terroresque de celo et signa magna; et quia iam in omnes gentes evangelica tuba<sup>129</sup> iusti<sup>x</sup> iudicis<sup>130</sup> adventum preconabatur, ecce etiam totum circumquaque mundum signa<sup>131</sup> prophetata portendentem universalis ecclesia contempletur. Iam Hierosolima Sarracenis civibus possessa Babylonię, que nunc sedes est regni Egyptie<sup>y</sup><sup>132</sup>, serviebat, iam tenuis in ea christianę professionis religio cotidiano se tributo redimebat<sup>z</sup>. | Bethlehem<sup>133</sup>, domus<sup>134</sup> panis anglorum, stabulum facta est armentorum, universeque circumcirca ecclesię per omnia ludibriis numero annorum circuitu subiacebant paganorum.*

*Orto interea bello sorte miserabili inter Christianos orientales, id est Gre-*

w) *korr. aus suis J.*    x) *korr. aus iustis J.*    y) *Egyptu J.*    z) *am Zeilenende unter der Zeile nachgetragen J.*

122) *Philipp. 1,14.*    123) *Vgl. Matth. 18,12 und Luc. 15,4.*    124) *Vgl. Matth. 19,29.*    125) *Vgl. Ps. 118,109; Luc. 23,46 und Ioh. 10,15.*    126) *3. Reg. 19,10 und 14.*    127) *Alexios I. Komnenos, byzantinischer Kaiser (1081–1118).*    128) *Luc. 21,10; vgl. auch Matth. 24,7 und Marc. 13,8.*    129) *Vgl. Matth. 24,31; 1. Thess. 4,16; Apoc. 8,2ff.*    130) *Vgl. 2. Tim. 4,8.*    131) *Zur besonderen Bedeutung, die solchen Prodigien in der Frutolf-Fortsetzung beigemessen wird, siehe die Einleitung S. XXXV.*    132) *Hier wie in anderen zeitgenössischen abendländischen Quellen bezeichnet Babylon Ägypten bzw. Kairo, die Hauptstadt des damaligen Herrschaftsgebiets der Fatimiden (vgl. LEV, Fāṭimids, in: TCAE 2 (2006) S. 420–423).*    133) *Bethlehem.*    134) *Isidor von Sevilla, Etymologiae XV,1,23 (ed. GUILLAUMIN S. 13) – Domus panis angelorum bezieht sich auf Christus, das Brot der Welt (vgl. Ioh. 6,32f.), der in Bethlehem (hebr. beith lechem = Haus des Brotes) geboren und den Hirten durch Engel verkündigt wurde.*



cos et Armenios<sup>135</sup>, Armenii utpote regnis et numero pauciores affines asciscunt sibi de Persia<sup>136</sup> bellatores inclyte fame, Thurcos<sup>137</sup>; quorum auxilio sedata iuxta placitum suum seditione dimiserunt eos ad propria nimis allectos terrarum ipsarum copia et fertilitate. Qua de re inito post annos aliquot consilio  
 5 emerсерunt ab aquilonali<sup>138</sup> plaga de terra Gorrizana<sup>139</sup>, que plus hominum quam victuum fertilis esse narratur, prescriptorum paganorum copie multe, que sub IIII. sultanis<sup>140</sup> diuise – sic enim satrapas suos nominare solent –, uni tantum Persico imperatori<sup>141</sup> pene diuini cultus more subiecti per Armeniam<sup>142</sup> indeque Capadociam<sup>143</sup> totamque Romaniam<sup>144</sup> atque Siriam<sup>145</sup> diffusi sunt.  
 10 Primo quippe Niceam<sup>146</sup>, catholicę quondam fidei turrim firmissimam<sup>147</sup>, expugnant trucidatis in ea Christianis, quos ceperant, Solomanum<sup>148</sup> quendam de suis tyrannum cum presidiis locant, uniuersas circumquaque regiones usque ad paludem siue sinum maris, qui brachium sancti Georgii dicitur<sup>149</sup>, funditus devastantes, nulli anime Christianę, nulli ecclesię vel monasterio, immo nec

135) Auf welche innerchristliche Auseinandersetzung zwischen Griechen und Armeniern der Chronist hier anspielt, ist nicht eindeutig zu entscheiden, doch bezieht sich seine Äußerung nach MCCARTHY, *Chronicles* S. 144 Anm. 59, vermutlich auf die Zeit nach der Schlacht von Manzikert (1071), in welcher die Byzantiner ihre Vorherrschaft im Vorderen Orient einbüßten. 136) Persien. 137) Seldschuken; vgl. Michael BRET, *Saljūqs*, in: TCAE 4 (2006) S. 1064–1068. 138) Der Norden galt schon Frutolf als der Ort, von dem aus alles Üble seinen Ausgang nimmt; vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1001* (ed. WAITZ S. 192f.; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 48). Vgl. auch Ezech. 47,17. 139) Vermutlich Choresmien oder Choresm, Region im westlichen Zentralasien im heutigen Turkmenistan und Usbekistan; vgl. Clifford Edmund BOSWORTH, *Khwārazm*, in: *Encyclopaedia of Islam*, Second Edition, online abrufbar unter: [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_4205](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4205) [11.04.2016]. 140) Auf welche seldschukischen Fürsten der Chronist hier anspielt, ist unklar; vgl. zu der Frage indes den Kommentar zum Hierosolymita (ed. HAGENMEYER S. 61f. Anm. 30). 141) Kalif von Bagdad. 142) Armenien. 143) Kappadokien, Region in Kleinasien (Türkei). 144) Ikonium (seldschukisches Sultanat Rūm). 145) Syrien. 146) Im 11. Jahrhundert von den Türken erobert, war das byzantinische Nicāa (İzник) bis 1097 die Hauptstadt des seldschukischen Sultanats Rūm. Nach der Eroberung durch die Kreuzfahrer fiel Nicāa zurück an die Griechen. 147) Vgl. Ps. 60,4. Die Worte quondam fidei turrim firmissimam beziehen sich wahrscheinlich auf das Konzil von Nicāa des Jahres 325. 148) Kilij Arslan, seldschukischer Sultan von Rūm (1092–1107), Sohn von Sultan Suleiman Ibn Kutulmush († 1086), eroberte Nicāa vor April 1081. Hier wie in anderen westlichen Quellen wird Arslan als Suleiman bezeichnet. 149) Die Meerenge vom Bosphorus bis zu den Dardanellen einschließlich dem Marmarameer.

*ipsis sanctorum imaginibus parcentes.*

*Vidimus<sup>150</sup> enim, et adhuc videre miserabile spectaculum est, in semidirutis partium illarum oratorii ipsam salvatoris nostri eiusque gloriosissimę genitricis seu quorumlibet electorum picturas truncatis naribus vel auribus, manibus vel pedibus desolataram eccliesiarum quodammodo luctum visibiliter pretendere divinique iudicii super se vigilantem virgam plagis quasi semper recentibus ostentare. His te gladiis, o nobilissima Constantinopolis<sup>151</sup>, nec regis tui tutavit milleformis astutia<sup>152</sup>, nec civium populositas innumera, non te frequentia nundinarum vel infinita congeries auri redemit, non te Waringorum<sup>153</sup>, non te Thurcopolorum tuorum vel Pincinatorum classiumve multitudo defendit; solum tibi stagni predicti intersticium presidio<sup>a</sup> fuit, immo sola te creatoris operatio munivit<sup>154</sup>.*

*Subiacuit furoribus istis prepotens quondam Antiochia et, ne multis morer, P 211v | dextras<sup>b</sup> dederunt tota simul Siria atque Palestina<sup>155</sup>.*

*Igitur terra<sup>156</sup> repromissionis subacta mater nostrę redemptionis ac fidei Hierusalem duplici captivitatis iugo gravatur<sup>157</sup>, solamen tamen erat utique perparvulum, quod opprimentium se Sarracenorum Thurcis multo turpior plebs equa sorte multatur. Posito inibi sultano militibusque numerosis ad instaurandum antemurale<sup>c</sup>, quod hactenus<sup>d</sup> cernitur, aliave quęlibet edificia destruuntur illa, quę extra civitatem errant monasteria; domini vero*

a) -s- korr. J.      b-b) auf Rasur (?); Rasur am Rand (?) J.      c) ante- über der Zeile nachgetragen J.      d-d) h- nachgezogen J.

150) Ein Hinweis auf den Aufenthalt des Frutolf-Fortsetzers im Heiligen Land während des Kreuzzugs von 1101; siehe dazu die Einleitung S. XXXIIIff.      151) Konstantinopel.  
152) Alexios Komnenos (siehe Anm. 127) hatte unter den Kreuzfahrern den Ruf verschlagen und treulos zu sein. Zur alexios-feindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers siehe die Einleitung S. XXXV.      153) Waräger (vgl. Hartmut Rüss, Waräger, in: Lex.MA 8 (1997) Sp. 2036–2039), Turkopolen (siehe Anm. 430) und Petschenegen (siehe Anm. 412) dienten in Byzanz als Söldner.      154) Zu der auf den heiligen Georg (siehe oben brachium sancti Georgii als Bezeichnung für den Bosphorus) zurückgeführten Wehrhaftigkeit Konstantinopels vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1001* (ed. WAITZ S. 192f.; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 48), wo mit Blick auf die Gründung des Bistums Bamberg die Bedeutung des von diesem Heiligen gewährten Schutzes ebenfalls besonders hervorgehoben wird.      155) Die Seldschuken eroberten in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts Antiochien (von den Byzantinern) sowie Palästina und Syrien (von den Fatimiden).      156) Hebr. 11,9.      157) 1071/73 beendeten die Seldschuken die Herrschaft der Fatimiden über Jerusalem; 1098 eroberten die Fatimiden die Stadt zurück.

sepulchrum quęstus dumtaxat gratia intemeratum relinquitur<sup>158</sup>, templum<sup>159</sup> domini famosissimum et nulli, ut arbitror, humani operis structure comparandum sacrilegę paganorum religioni reservatur tantęque semper apud illos habebatur venerationi, ut nunquam illud nisi nudis et lotis pedibus intrarent, nullum vero de Christianis, quos utique maxime immundos iudicabant<sup>d</sup>, per tot annorum curricula tam Sarracenorum quam Thurcorum tempore vel intra atrium ingredi permetterent.

Cum ergo victores<sup>160</sup> idem nunc armis, ut res poscebat, insudarent, nunc lusibus ac deliciis, utpote a glarea ieiuna in terram maxime fructiferam transplantati sibimet indulgerent<sup>e</sup>, in illorum servitio quę tormenta, quas cruces quasve per omnia miserias superstites Christicolę paterentur, vix cuilibet inexperto credibile est; per legationes<sup>161</sup> tamen frequentissimas et epistolas<sup>162</sup> etiam a nobis visas<sup>163</sup> universalem ecclesiam ecclesię Hierosolimitanę in presidium lugubriter inclamantes adverti facile potest. Predictus etiam Alexius<sup>164</sup>, imperator Constantinopolitanus, super eisdem barbaris predonibus per maiorem<sup>e</sup> iam regni sui partem diffusis non paucas epistolas Urbano<sup>165</sup> papę direxit<sup>166</sup>, quibus in defensionem orientalium ecclesiarum se non sufficere deploravit obtestans totum, si fieri posset, occidentem, qui iam ex integro Christiana professione censeretur, sibi in adiutorium advocari, promittens per se cuncta necessaria preliaturis terra marique ministrari.

Inde commotus apostolicus<sup>167</sup> et omnis ecclesia Romana generale concili-

e-e) auf Rasur (?) J.

158) Demnach hatten christliche Pilger unter fatimidischer Herrschaft Zugang zur Grabeskirche. 159) Felsendom auf dem Tempelberg. 160) Bezieht sich sowohl auf die Seldschuken als auch auf die Fatimiden. 161) Vgl. Bernold von Konstanz, Chronicon ad a. 1095 (ed. ROBINSON S. 520), der vom Erscheinen einer byzantinischen Gesandtschaft auf der Synode von Piacenza 1095 berichtet. 162) Zu den Briefen und Schriften, die der Chronist gekannt haben könnte, siehe die Einleitung S. XXXVIIff. 163) visas bezieht sich vermutlich nur auf epistolas und nicht auf legationes. 164) Alexios I. Komnenos. 165) Papst Urban II. (1088–1099). 166) Diese Formulierung deutet auf einen intensiveren Schriftverkehr zwischen Alexios und Urban II. hin. Entsprechende Hinweise finden sich auch bei Bernold von Konstanz, Chronicon ad a. 1089, 1091 und 1095 (ed. ROBINSON S. 479f., 483, 520), sowie bei Gaufredus Malaterra, De rebus gestis IV,13 (ed. PONTIERI S. 92f.). Zum infrage kommenden Inhalt der sich möglicherweise über einen längeren Zeitraum hinziehenden Korrespondenz vgl. BECKER, Urban II. 2 S. 182f. 167) Papst Urban II.

*um*<sup>168</sup> in Hispaniæ confinio vel<sup>f</sup>, ut quidam dicunt, Parisiū<sup>f169</sup> congregari fecit, quo etiam ipse laborioso nimis itinere perveniens innumeris, qui ibidem convenerant, populis diversorumque regnorum legatis universa, quæ prescripta sunt  
 J 186v | et multo ampliora ore facundissimo declamavit<sup>170</sup>.

Mox tot milibus in lacrimas resolutis, variarum quoque linguarum planctibus in altum levatis in hoc eis doctor egregius remissionem omnium condonat peccatorum<sup>171</sup>, si renunciatis omnibus quæ possidebant, crucem<sup>172</sup> post Christum unanimiter portantes periclitantibus conchristianis ferrent auxilium. Qua sponsione arrectis animis omnium designata sunt ad presens in domini mili-

f-f) am Rand nachgetragen J.

168) Der Chronist kannte den Konzilsort offenbar nicht. Gemeint sein muss das Konzil von Clermont (Nov. 1095); vgl. BECKER, *Urban II.* 2 S. 440f. und 3 S. 193f., sowie GRESSER, *Synoden* S. 303–310.

169) Während Frutolf noch überhaupt nichts von einem concilium generale mit Kreuzzugsaufruf zu berichten wusste, waren dem Fortsetzer hierüber anscheinend mehrere, widersprüchliche Nachrichten zu Ohren gekommen, was ihn zu der unpräzisen Ortsangabe in Hispaniæ veranlasste (in J am Rand ergänzt durch vel, ut quidam dicunt, Parisiū). Der Verfasser des Hierosolymita (Ekkehard) war sich offenbar darüber im Klaren, dass das Konzil nicht in Paris stattgefunden hatte, weil er den Zusatz wegließ. Gleichwohl war auch er nicht dazu in der Lage, den genauen Ort des Konzils zu bestimmen. Demgegenüber wusste Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1095* (ed. ROBINSON S. 526), zwar von einer Generalsynode ad Clarum Montem zu berichten, brachte diese Synode aber nicht mit dem Kreuzzugsaufruf in Verbindung. All dies deutet darauf hin, dass man im Reich lange Zeit ein nur sehr vages Bild der Ereignisse rund um den Kreuzzugsaufruf Urbans hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 4 S. 457–460.

170) Zu den Beschlüssen des Konzils allgemein siehe Anm. 168; speziell zum Kreuzzugsaufruf Urbans II. vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,3 (ed. HAGENMEYER S. 130–138), der der Versammlung persönlich beiwohnte.

171) Zum Versprechen des Sündennachlasses vgl. SOMERVILLE, *Councils of Urban II* S. 74 can. 2\* sowie S. 143 Nr. 3: Quicumque pro sola devotione, non pro honoris vel pecuniae adeptione, ad liberandam ecclesiam Dei Hierusalem profectus fuerit, iter illud pro omni penitentia ei reputetur. Vgl. außerdem *Epistula Urbani papae ad omnes fideles in Flandria commorantes* (ed. HAGENMEYER S. 136): pro remissione omnium peccatorum; sowie Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1096* (ed. ROBINSON S. 528), und dazu: BECKER, *Urban II.*, 2 S. 383ff.

172) Vgl. Matth. 10,38.

*ciam circiter C̄M̄virorum*<sup>173</sup>, *ex Aquitania scilicet atque Normannia, Anglia, Scotia et Hibernia, Britannia, Galicia, Wasconia, Gallia, Flandria, Lotharingia ceterisque gentibus Christianis, quarum nunc minime occurrunt vocabula.*

5 *Crucis signaculum*<sup>174</sup> *in vestibus idem vere crucifer exercitus ob mortificationis preferebat commonitorium, credens in hoc iuxta visionem Magno quondam Constantino*<sup>175</sup> *revelatam ab inimicis crucis Christi se triumphaturum.*

10 *Mira autem et inestimabili divinitatis dispensatione tot Christi membra linguis, tribubus et nationibus differentia subito in unum Christi caritate conglutinati coaluerunt corpus, uno omnes Christo rege, sed singulis singule gentes procurate ducibus, Gotefrido*<sup>176</sup> *scilicet Lotharingensi suisque fratribus Baldewino*<sup>177</sup> *et Eustatio*<sup>178</sup>, *Rūperto*<sup>179</sup> *Flandrensi, item Rūperto*<sup>180</sup> *Normanico, Regimundo*<sup>181</sup> *comite de sancto Egidio, Hugone*<sup>182</sup> *fratre Philippi*<sup>183</sup> *regis Gallie ceterisque eiusdem industrie, nobilitatis atque fortitudinis bellatoribus. Quibus omnibus venerande sanctitatis et sapientie virum,*  
15 *Hademarum*<sup>184</sup> *episcopum, prefatus apostolicus*<sup>185</sup> *prefecit, cui et ligandi solvendique potestatem*<sup>186</sup> *a beato Petro Romane sedi hereditatam sua vice semper exercendam concessit, insignitumque celestis militie stigmatum exercitum*

173) Dem Kreuzzugsaufruf folgten demnach Christen des gesamten Abendlandes, doch werden die Teilnehmer aus Nordwesteuropa, namentlich aus Aquitanien, der Normandie, England, Schottland, Irland, der Bretagne, Galicien, der Gascogne, Gallien, Flandern und Lothringen hier besonders hervorgehoben. Eine detaillierte Auflistung der am Kreuzzug beteiligten Völkerschaften findet sich auch bei Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,13 (ed. HAGENMEYER S. 202f.), und bei Sigebert von Gembloux, *Chronicon ad a. 1096* (ed. BETHMANN S. 367). 174) Zum Kreuz als typischem, am Gewand angebrachten Erkennungszeichen der Kreuzfahrer vgl. ERDMANN, *Fahnen* S. 37ff. 175) Konstantin I. (der Große), römischer Kaiser seit 306 († 337), der der Legende nach am Vorabend der Schlacht an der Milvischen Brücke (312) eine Vision hatte, die ihn dazu veranlasst haben soll, das Chi-Rho-Monogramm (Ϟ) als Zeichen des Sieges auf den Schilden und Bannern seiner Soldaten anbringen zu lassen; vgl. Eusebius von Caesarea, *Vita Constantini* I,27–32 (ed. SCHNEIDER S. 180–189). 176) Gottfried V. von Bouillon. 177) Balduin I. von Boulogne. 178) Eustach III. von Boulogne († 1125), älterer Bruder Gottfrieds und Balduins. 179) Robert II. von Jerusalem. 180) Robert II. Curthose († 1134). 181) Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles. 182) Hugo, Graf von Vermandois († 1101), jüngerer Bruder König Philipps I. von Frankreich. 183) Philipp I. von Frankreich († 1108), König ab 1060. 184) Bischof Adhemar von Le Puy († 1098), Legat des Papstes für den Kreuzzug. Von den genannten Großen war wohl nur er auf der Synode von Clermont persönlich anwesend. 185) Papst Urban II. 186) Vgl. Matth. 16,18f.; Matth. 18,18.

*apostolica benedictione consignans conducto ab universis tempore projectionis ipse cum non modica eiusdem expeditionis turma Italiam rediit*<sup>187</sup>.

*Legatis denique singulis ad propria reversis pervagata cis citraque mox orbem cunctum hęc fama commovit, insuper, quod dictu mirabile est, ipsum oceani limitem velocitate consueta supervolans insularorum etiam<sup>8</sup> classibus maria ipsa in cęlestis regis miliciam redundare fecit. Nam, ut verissime compere-* 5  
*rimus, tam ignotos effudit oceanus populos, cuius non dicam mores et habitus, sed ne loquelam quisquam huius litoris habitator vel de ipsis marinariis agnos-*  
 J 187r *ceret; rursusque alios, quibus nihil preter panem et aquam | in usu victus esset; itemque quosdam, quibus argentum pro ferro in omnibus suis utensilibus esset.* 10

*Hinc et undecumque augebatur cotidie circumcirca signatorum numerus, et, ut prelibavimus, in huiusmodi expeditionem totus fervet, totus concutitur vel potius transformari videbatur mundus.*

*Francigenis*<sup>188</sup> *occidentalibus facile persuaderi poterat sua rura relinquere, nam Gallias per annos aliquot nunc seditio civilis, nunc fames, nunc mortalitas nimis afflixerat*<sup>189</sup>, *postremo plaga*<sup>190</sup> *illa, quę circa Nivalensem*<sup>191</sup> *sanctę Gerdrudis ecclesiam orta est, usque ad vitę desperationem terruerat.* 15

*Erat autem huiusmodi: Tactus quisquam igne invisibili quacumque corporis parte tam diu sensibili, immo incomparabili tormento etiam inremediabiliter ardebat, quousque vel spiritum cum cruciatu vel cruciatum cum ipso tacto* 20  
*membro<sup>h</sup> amitteret. Testantur hoc hactenus nonnulli manibus vel pedibus hac pena truncati. Reliquarum nationum plebes vel personę alię preter apostolicum*

g) über der Zeile nachgetragen J.      h) folgt Rasur von einem Buchstaben (?) J.

187) In Italien ist Urban II. nach seiner Frankreichreise zuerst wieder am 9. September 1096 (Asti) nachweisbar; vgl. BECKER, Urban II. 2 S. 455.    188) Francigena = Einwohner Frankreichs, Westfranken.    189) Von Hungersnöten und Seuchen am Ende des 11. Jahrhunderts berichten zahlreiche Chroniken der Zeit; vgl. insbesondere Siebert von Gembloux, Chronicon ad a. 1090, 1094, 1095, 1098 (ed. BETHMANN S. 366f.), sowie Frutolf, Chronicon ad a. 1092 und 1094 (ed. WAITZ S. 207; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 104–106). Ferner CURSCHMANN, Hungersnöte S. 122ff., NEWTON, Rotation S. 698 sowie 729, und WOZNIAK, Naturereignisse S. 627f., 658–660, 685, 840 und 843–845.    190) Die im Folgenden beschriebene Krankheit ist auch unter dem Namen Antoniusfeuer (ignis sacer) bekannt; vgl. die sehr ähnliche Schilderung der Symptome bei Siebert von Gembloux, Chronicon ad a. 1089 (ed. BETHMANN S. 366), vgl. ferner WOZNIAK, Naturereignisse S. 662–668.    191) Die Kirche Saint-Gertrude in Nivelles im heutigen Belgien.

*edictum prophetis<sup>192</sup> quibusdam inter se nuper exortis seu signis<sup>193</sup> cęlestibus ac revelationibus ad terram se<sup>i</sup> repromissionis vocatas, alię se quibusvis incommoditatibus ad talia vota compulsos fatebantur; magna quippe pars eorum cum coniugibus ac prole totaque re familiari onusti proficiscebantur.*

5 *Orientalibus autem Francis<sup>194</sup>, Saxonibus<sup>195</sup> et Thuringis<sup>196</sup>, Baioariis<sup>197</sup> et Alamannis<sup>198</sup> hęc bucina<sup>199</sup> minime insonuit propter illud maxime scisma, quod inter regnum et sacerdotium a tempore Alexandri<sup>200</sup> pape usque hodie<sup>201</sup> tam nos Romanis quam Romanos nobis invisos et infestos iam, heu! confirmavit. Inde est, quod omnis pene populus Theutonicus in principio profectionis hui-*  
 10 *us causam ignorantes per terram<sup>202</sup> suam transeuntes tot legiones equitum, tot turmas peditum totque catervas ruricularum, feminarum ac parvulorum quasi inaudita stulticia delirantes subsannabant, utpote qui pro certis incerta captantes terram nativitatis vane relinquerent, terram repromissionis incertam certo discrimine appeterent, renunciarent facultatibus propriis, inhiarent alienis. Sed*  
 15 *quamvis nostra gens cęteris multo sit insolentior, respectu tamen miserationis divinę inclinatur tandem ad<sup>i</sup> verbum eiusdem renunciationis furor Theutonicus, a comeantium scilicet turbis rem ad integrum edoctus.*

20 *Preterea signum<sup>203</sup> in sole, quod prescriptum est<sup>204</sup>, visum multaue, que tam in aere quam in terris portenta apparuerunt, ad huiusmodi exercicia non paucos antea torpidos excitaverunt. E quibus aliqua hic interseri duximus uti-*

i) über der Zeile nachgetragen J.      j) über der Zeile nachgetragen J.

192) Siehe dazu unten S. 28 mit Anm. 222.      193) Von Himmelszeichen und Prodigien sowie von Träumen und Visionen im Vorfeld der Kreuzzugsunternehmen von 1096 und 1101/02 berichtet der Chronist ausführlich unten S. 26 (mit Anm. 205) und S. 49 (mit Anm. 396).      194) Ostfranken.      195) Sachsen.      196) Thüringer.      197) Bayern.      198) Alemannen.      199) Iudic. 3,27; 2. Reg. 2,28.      200) Papst Alexander II. (1061–1073), der bis zur Synode von Mantua 1064 mit Cadalus von Parma († 1071/72), dem vom Reichsepiskopat zum Gegenpapst erhobenen Honorius II., zu kämpfen hatte. Der Chronist führt den päpstlich-kaiserlichen Antagonismus des Investiturstreits also bis auf die Zeit vor Gregor VII. († 1085) zurück.      201) Der sog. Investiturstreit war zur Zeit der Abfassung dieser bis zum Jahr 1106 reichenden Chronik noch nicht beigelegt, als Schlusspunkt desselben gilt gemeinhin der Abschluss des Wormser Konkordats von 1122.      202) Nur ein Teil der in aufeinander folgenden Wellen nach Osten ziehenden Kreuzfahrer durchquerte römisch-deutsches Gebiet. Zu den verschiedenen Routen vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449, v. a. S. 442f.      203) Lmc. 21,25.      204) Vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1096* (ed. WAITZ S. 208; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 106–108). Siehe auch oben S. 18 mit Anm. 131.

J 187<sup>v</sup> *lissimum, cuncta | vero longissimum.*

*Nam et nos cometem<sup>205</sup> in plaga meridiana stantem suumque splendorem in obliquum gladii more protendentem tunc circa Nonas<sup>206</sup> Octobris vidimus.*

*Anno vero post hęc III. stellam aliam in oriente locum suum longo intersitio saltibus mutantem VI.<sup>k</sup> Kalendas Martii<sup>k207</sup> conspeximus, nubes quoque sanguineas tam ab occidente quam ab oriente surgentes sibi in cęli centro concurrentes rursumque mediis fere noctibus a septentrione igneos<sup>208</sup> exurgere splendores; plerumque etiam faculas per aerem volitantes vidisse nos testibus plerisque comprobamus.*

*Non multo ante hos annos<sup>209</sup> quidam venerabilis vite presbiter nomine Suiggerus<sup>210</sup> cuiusdam<sup>l</sup> diei hora<sup>211</sup> fere nona duos equites conspexit concurrentes*

k-k) über der Zeile nachgetragen J.      l) -dam über der Zeile nachgetragen J.

205) Damit könnte derselbe Komet gemeint sein, den Sigebert von Gembloux, *Chronicon ad a. 1097* (ed. BETHMANN S. 367), mit den Worten *cometes in occidente apparuit tota prima hebdomada Octobris* erwähnt. Vgl. NEWTON, *Rotation* S. 669–683, der Sigeberts Nachricht verzeichnet (S. 673), den Bericht unseres Chronisten jedoch nicht nachweist. Vgl. außerdem WOZNIAK, *Naturereignisse* S. 146 und 813. Kometen galten im Mittelalter ebenso wie Meteoriten, Polarlichter oder Sternschnuppen, auf deren Sichtung ja ebenfalls verwiesen wird, als bedeutungsvolle Prodigien. Hier sind sie wohl als von Gott gesandte Vorzeichen für den Ersten Kreuzzug zu verstehen. 206) Demnach um den 7. Oktober 1097. 207) Demnach der 24. Februar 1100. 208) Zu den nächtlichen Himmelserscheinungen (Kometen, Polarlichter, Meteorströme) der Zeit, die historiographische verzeichnet wurden, vgl. den Überblick bei WOZNIAK, *Naturereignisse* S. 872. 209) Da die beschriebenen Vorzeichen auf den Kreuzzug hindeuten, vermutlich vor/um 1096. 210) Möglicherweise der im *Necrolog des Klosters Michelsberg* (ed. NOSPICKEL S. 195, 204, 211) angeführte presbyter Suiggerus (Bamberg/St. Stephan) (15.3.), der nach HOCHHOLZER, *Paläographische Beobachtungen* S. 33, um 1125 verstarb. Auffallend ist, dass Suiggers Name ebenso wie der Ekkehard von Aura (20.2) und eines Michelsberger Mönchs Gerungus (23.1) „allem Anschein nach noch im ersten Drittel des 12. Jahrhunderts (von unterschiedlichen Schreibern?) eingetragen wurde“, ebd. S. 33. Möglicherweise ist der im weiteren Verlauf des Berichts genannte G. presbiter mit diesem Gerungus zu identifizieren. 211) Im *Zyklus der horae canonicae*, die den geistlichen Tagesablauf, d. h. insbesondere die Gebetszeiten regeln, bezeichnet die hora nona die neunte Stunde nach Sonnenaufgang, sprich je nach Jahreszeit die Zeit von zwei oder drei Uhr nachmittags bis zur Vesper.



*in aere diuque concertantes, alterum, qui<sup>212</sup> et crucem non modicam ferebat, qua percutere videbatur, in altero victorem existere<sup>213</sup>.*

*Eodem tempore<sup>214</sup> G.<sup>215</sup> presbiter, qui nunc sub monachica professione nobiscum pro primogenitis<sup>216</sup> asini debitum ovinum Christo persolvit, hora quadam meridiana cum duobus comitibus in silva deambulans<sup>m</sup> gladium mirę longitudinis venti vertigine, ignotum unde levaretur, in sublime deferri vidit et, quousque visum altitudo celaret, tam fragorem auribus quam metallum oculis discrevit.*

*Referebant aliqui, qui in equorum pastibus vigilabant, civitatis<sup>217</sup> se speciem in aere vidisse, diversas etiam turbas diversis ad eam partibus tam equestri quam pedestri itinere properantes perspexisse. Nonnulli etiam crucis signaculum<sup>218</sup> sibimet in frontibus vel vestibus sive in quolibet corporis loco divinitus inpressum ostendebant ipsoque se stigmatē ad eandem domini militiam prescriptos credebant<sup>219</sup>. Item aliis subita mentis mutatione compunctis vel visione nocturna edoctis predia resque familiares distrahere signumque<sup>220</sup> mortificationis vestibus assuere placuit, et in his omnibus ultra quam credi potest catervatim currentibus ad ecclesias<sup>n</sup> populis novo ritu gladios cum fustibus et capsellis sacerdotalis benedictio dispertivit.*

*Quid referam temporibus ipsis mulierem quandam duobus annis continuis  
20 impregnata tandemque dirupto utero filium loquentem fudisse; itemque in-*

m) erstes -a- korr. J.      n) erstes -c- korr. J.

212) Der triumphierende Reiter erinnert in seiner ikonographischen Darstellung mit Kreuz an den heiligen Georg, der das Ideal des miles Christi verkörperte und besonders unter Kreuzfahrern verehrt wurde; vgl. ERDMANN, Kreuzzugsgedanke S. 257ff. 213) Zur Vision vgl. die bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 4 (RHC Oc. 3 S. 240), geschilderte Wundererzählung, derzufolge das Heer der Christen von zwei leuchtenden Rittern in die Schlacht geführt worden sei, die unüberwundbar schienen und die Truppen Kilij Arslans auf wunderbare Weise kampfunfähig gemacht hätten. 214) Demnach wohl ebenfalls vor 1096. 215) Siehe Anm. 210; vgl. den Kommentar zum Hiersolymita (ed. HAGENMEYER S. 116 Anm. 24), demnach die Abkürzung einen Mönch aus dem Kloster Corvey bezeichnen soll. 216) Exod. 34,20. 217) Gemeint ist wohl Jerusalem. 218) Siehe Anm. 174. 219) Derartige Stigmatisierungen werden auch in anderen Berichten über die Kreuzfahrer, etwa bei Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,8 (ed. HAGENMEYER S. 169) erwähnt. Ganz Ähnliches berichtet Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1096* (ed. ROBINSON S. 528). Zu dem schon in frühmittelalterlichen Quellen begegnenden Hinweisen auf das Phänomen vgl. WOZNIAK, *Naturereignisse* S. 687–697. 220) Zu der Wendung signum mortificationis vgl. 2. Cor. 4,10.

*fantulum per omnia bimembrem, alterum vero capite bino, agnellos quoque aliquos binis capitibus exortos fuisse, pullos etiam equarum dentes maiores, quos equinos vulgo appellamus quosque nonnisi trimis caballis natura concedit, in ipso partu protulisse?*

J 188r *His et huiusmodi signis tota creatura in Creatoris se militiam cohortante 5  
nil moratur inimicus<sup>221</sup> ille ceteris etiam dormientibus | semper pervigil bono  
illi semini zizania sua supereminare, pseudoprophetas<sup>222</sup> suscitare, dominicis  
exercitibus falsos<sup>223</sup> fratres et inhonestas feminei sexus personas sub specie reli-  
gionis intermiscere<sup>224</sup>, sicque per aliorum hypocrisin atque mendacia, per alio-  
rum vero nefarias pollutiones Christi greges adeo turpabantur, ut iuxta<sup>o</sup> boni 10  
pastoris vaticinium etiam<sup>225</sup> electi in errorem ducerentur.*

*Inde fabulosum illud confictum est de Karolo<sup>226</sup> Magno quasi de mortuis in idipsum resuscitato et alio, nescio quo, nihilominus rediivo, fribolum quoque illud de anser<sup>227</sup> quasi dominam suam deducente multaue id genus.*

*Idem tamen seductores, quemadmodum singuli suis a<sup>228</sup> fructibus sint co- 15  
gniti, quomodo veste<sup>229</sup> sub ovina lupi sint denotati, hi potissime, qui ex illis  
adhuc supersunt licet ut<sup>p</sup> perquirantur, scilicet quo portu iuxta promissum su-  
um absque navigio mare transierint, quibus preliis vel locis multos paganos  
parva manu straverint, quas eorum munitiones ilico ceperint, quave postremo  
parte murorum Hierusalem castra posuerint et cetera, nihilque habentes quid 20  
respondeant, tam de oblationibus fidelium per hypocrisin susceptis, quam de  
cesis ob rapinam quas seduxerant turbis propriaque maximae apostasia, neces-  
se est<sup>q</sup>, ut penitentiam agere cogantur.*

o) korr. J.    p) über der Zeile nachgetragen J.    q) über der Zeile nachgetragen J.

221) Matth. 13,25.    222) Matth. 24,24. Die hier genannten Pseudopropheten stehen im Kontrast zu den S. 25 und S. 31 genannten wahren Propheten und Kreuzzugsführern.  
223) Gal. 2,4; 2. Cor. 11,26.    224) Vgl. 2. Tim. 3,5.    225) Matth. 24,24.    226) Karl der Große († 814), König der Franken (seit 768) und Langobarden (seit 774), Kaiser seit 800. Zum Rekurs auf Karl den Großen in der Kreuzzugsbewegung und -literatur vgl. ERDMANN, Kreuzzugsgedanke S. 276–280.    227) Diese Erzählung wird auch bei Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana I,30 (ed. EDINGTON S. 58), als Beispiel für die unter den Kreuzfahrern kursierenden Fabeleien angeführt.    228) Matth. 7,16.    229) Matth. 7,15.

*Nam, ut prelibatum est<sup>230</sup>, plebs Folcmarum<sup>231</sup> per Boemiam<sup>232</sup> sequens cum apud Nitram<sup>233</sup>, Pannonie<sup>234</sup> civitatem, seditione concitata partim captivitate, partim ferro disperisset, paucissimi qui remanserant adhuc testari solent, quod crucis signum super se cęlitus apparens ab imminente eos nece liberasset.*

5 *Gotescalcus<sup>235</sup> vero, non verus, sed falsus dei servus, postquam non sine damno orientalis<sup>r</sup> Noricę<sup>236</sup> Ungariam<sup>237</sup> cum suis intravit, ammiranda false religionis specie munitionem in arce<sup>238</sup> quadam constituere et in ipsis locatis presidiis per reliquum vulgus Pannonias circumcirca vastare cepit. Quo nimirum oppido ab indigenis sine dilatione capto turba multa trucidata atque captivata grex<sup>239</sup> reliquus dispersus, ipseque mercennarius<sup>240</sup>, non pastor, turpiter fugatus est.*

*Surrexit etiam diebus ipsis quidam vir militaris, comes tamen partium illarum, quę circa Renum sunt, Emicho<sup>241</sup> nomine, dudum tyrannica conversatione nimis infamis, tunc vero velut alter Saulus<sup>242</sup> revelationibus |, ut fateba-* J 188v

r) -l- korr. J.

230) Der Chronist bezieht sich hier auf den Bericht Frutolfs ad a. 1096 (ed. WAITZ S. 208; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 106–108). Wie dieser weiß er von drei Kreuzfahrerzügen, die schon im Frühjahr 1096, d. h. vor dem offiziellen Hauptheer nach Osten aufbrachen, jedoch nur bis Ungarn gelangten. Ihr Scheitern erklärt er mit ihrem angeblich sündigen Verhalten. Die genannten Führer dieser Unternehmungen (vgl. Alan v. MURRAY, *People's Crusades* (1096), in: TCAE 3 (2006) S. 939–941) – die Priester Gottschalk und Folkmar sowie der Adelige Emicho von Flonheim – werden als falsche Propheten bezeichnet. Demgegenüber wird der Zug Peters des Eremiten, von dem der Chronist aus Frutolfs Jahresbericht ebenfalls wusste und auf den er unten, S. 33 mit Anm. 266, zu sprechen kommt, hier nicht erwähnt. Dies deutet darauf hin, dass er dieser Unternehmung positiver gegenüberstand, als den übrigen, und Peter nicht zu den Pseudopropheten rechnete. 231) Folkmar, Priester. 232) Böhmen. 233) Nitra, Stadt in der westlichen Slowakei. 234) Ungarn. 235) Gottschalk, rheinländischer Priester. 236) Baiern. 237) Ungarn. 238) Nach MCCARTHY, *Chronicles* S. 151 Anm. 109, das Benediktinerkloster Pannonhalma. Demgegenüber identifizierte Hagenmeyer den Ort in seinem Kommentar zum Hiersolymita (S. 125 Anm. 13) mit dem unten (siehe Anm. 249) genannten Ort Wieselburg und RUNCIMAN, *Geschichte* S. 136, nannte Stuhlweißenburg. Berücksichtigt man den Hinweis bei Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* (ed. EDINGTON S. 46 Anm. 58), demzufolge der ungarische König Gottschalks Zug auf einem campo Belgrave secus oratorium sancti Martini begegnet sei, so spricht der Umstand, dass das Benediktinerkloster in Pannonhalma dem Heiligen Martin geweiht war, stark für McCarthys Deutung. 239) Matth. 26,31. 240) Ioh. 10,12. 241) Emicho von Flonheim, Graf von Leiningen. 242) Zur Bekehrung des Apostels Paulus vgl. Act. 9,3–9.

*tur, divinis in huiusmodi religionem advocatus, fere XII signatorum sibimet usurpans ducatum; qui nimirum per civitates Reni<sup>243</sup>, Moeni<sup>244</sup> quoque atque Danubii<sup>245</sup> deducti execrabilem Iudeorum quacumque repertam plebem zelo Christianitatis etiam in hoc deservientes aut omnino delere aut etiam intra ecclesie satagebant compellere sinum<sup>246</sup>.*

*Ad confinia quoque Pannoniarum innumeris iam utriusque sexus copiis cum pervenissent multiplicati<sup>247</sup>, regnum ipsum, quod scilicet partim paludibus, partim silvis cingitur, per obfirmata presidia vetantur ingredi; fama quippe Colomanni<sup>248</sup> regis iam perculerat vel<sup>s</sup> premonuerat<sup>s</sup> aures inter paganorum et Ungariorum necem nihil apud Teutonicas differre mentes. Qua de re munitionem Misenburg<sup>249</sup> per VI ebdomadas expugnantes plura inibi patiuntur incommoda; inter que etiam, quis illorum sub nomine regis Pannoniarum potiretur terris, civili stultissimaque quatiuntur discordia.*

*Itaque obpugnatione insudantes ultima, iam muris interruptis, iam fugientibus<sup>t</sup> oppidanis iamque indigenarum exercitu vastante propria flammis miro dei omnipotentis nutu victor peregrinorum exercitus terga nihilominus vertit relictisque suppellectilibus<sup>u</sup> nil quisque preter miseram animam emolumentum reportavit. Sic nimirum, sic nostrę gentis homines zelum dei<sup>250</sup>, sed non secundum scientiam dei habentes, quippe qui in militia, quam in liberandis christianis Christus providerat, alios vicissim Christianos persecuti ceperant, miseratione divina fraterno sanguine repressi Ungarii quoque liberati sunt; hecque est causa, qua quidam simpliciores fratres, utpote rem ignorantes, scandalizati totum huius projectionis conatum vanum atque fribolum, ipsi nimis preproperi iudi-*

s-s) am Rand nachgetragen J. t) erstes -i- über der Zeile nachgetragen J. u) sup-korr. aus sub- J.

243) Rhein. 244) Main. 245) Donau. 246) Zu diesen ersten Judenpogromen im Reich vgl. Hannes MÖHRING, *Graf Emicho und die Judenverfolgungen von 1096*, in: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 56 (1992) S. 97–111; Kenneth STOW, *Conversion, Apostasy, and Apprehensiveness: Emicho of Flonheim and the Fear of Jews in the Twelfth Century*, in: *Speculum* 76 (2001) S. 911–933. 247) *Emichos Armee war in Mainz durch den Zustrom weiterer Kreuzfahrerverbände, die vorwiegend aus Frankreich (Île-de-France, Picardie) stammten und die für die Judenpogrome von Metz und Speyer verantwortlich waren, zahlenmäßig stark angewachsen. Unter Emichos Führung zogen die Kreuzfahrer Ende Mai von Mainz nach Ungarn; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I, 28f. (ed. EDINGTON S. 52–58). 248) Koloman I. von Ungarn († 1116), König seit 1095. 249) Wieselburg, ungarische Grenzfestung im Westen des Königreichs. 250) Rom. 10,2.*

ces, interpretati sunt<sup>251</sup>.

*Paleis tamen ex area dominica<sup>252</sup> huiusmodi<sup>v</sup> ventilabro decussis vidimus grana triticea naturalis soliditatis gravitate perdurancia, Gotefridum scilicet ceterosque prenominatos vere dominicę militię<sup>v</sup> duces<sup>253</sup>, cum suis singuli super<sup>254</sup> omnem stellarum dispositionem speciosis castris ab universis quas pertransibant gentium principibus pacem ac favorem, humilitatis atque karitatis exemplo ut vere Christi discipuli consequentes, donec diversis itinerum<sup>w</sup> difficultatibus Bulgaria permeata Constantinopolitanas attigerant arces<sup>255</sup>.*

*Legimus Iherosolimę libellum<sup>256</sup> a loco presenti totam huius hystorię seriem diligentissime prosequentem plurimosque populi dei per triennium labores in captę Hierusalem<sup>257</sup> letissima victoria concludentem. Quapropter nos hinc iam pauca de pluribus<sup>x</sup> assignamus, videlicet quod fictis omnino beneficiis | Alexius imperator tantos sibimet heroas amicaverit, postea vero sacramentis extor-* J 189r

v-v) -modi – militię am Rand J.      w) nachgezogen J.      x) -b- korr J.

251) Während der Frutolf-Fortsetzer den Grund für das Scheitern des Unternehmens im Gott missfallendem Kampf der Kreuzfahrer gegen andere Christen (Ungarn) sieht, führt Albert von Aachen als Erklärung hierfür das Massaker an den Juden sowie die sittliche Verdorbenheit der Kreuzzugsteilnehmer an; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I,29 (ed. EDINGTON S. 56–58). 252) Vgl. *Luc.* 3,17; *Matth.* 3,12. Dieses Bild der von Gott gewirkten Trennung der Spreu vom Weizen wählt auch Raimund von Aguilers in seiner *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 10 (RHC Oc. 3 S. 254). 253) Zu den Führern des „wahren“ Kreuzzugs siehe oben S. 23. Sie sind den „falschen“ Propheten (siehe S. 28) und Führern der eben beschriebenen (Volks-)Kreuzzüge (siehe Anm. 230) deutlich gegenübergestellt. 254) *Sap.* 7,29. 255) Gottfrieds Heer erreichte Konstantinopel, den vereinbarten Treff- und Sammelpunkt der Kreuzfahrer, am 23. Dezember 1096 über die Balkanroute; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* II,1–10 (ed. EDINGTON S. 60–76), der Genaueres über den Verlauf der Reise berichtet. Die übrigen Kreuzfahrer erreichten Konstantinopel teils über den See- teils über den Landweg und durchquerten – entgegen der Behauptung des Chronisten – dabei keineswegs alle Bulgarien; vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449. 256) Zur Frage, auf welches Werk sich der Chronist hier beziehen könnte, siehe die Einleitung S. XXXVIIff. 257) Die Kreuzfahrer eroberten Jerusalem am 15. Juli 1099; siehe dazu unten S. 38 mit Anm. 302.

*tis, ne regno suo vim inferrent*<sup>258</sup>, *constrinxerit, quamvis constet, quod, dum moram ibidem*<sup>259</sup> *primę queque*<sup>y</sup> *cohortes alias*<sup>260</sup> *adventantes expectando facerent, dolis eos interfecisset*<sup>261</sup>, *nisi Gotefridi ducis sollertia super gregem*<sup>262</sup> *domini cautius vigilasset. Testantur seditionem ipsam suburbana, que tunc destruxit, pons, quem expugnavit*<sup>263</sup>. *Quid multa? Per duorum fere mensium spacium novitios in dies suscepit exercitus Bizantium*<sup>264</sup>, *e quibus tandem absque vulgi, parvulorum ac mulierum incredibili multitudine recensita sunt CCC*<sup>265</sup>

y) über der Zeile nachgetragen J.

258) Kaiser Alexios forderte von den Kreuzfahrerfürsten jeweils den Lehenseid zur Anerkennung seiner Oberhoheit sowie die Übergabe aller eroberten Gebiete, die ehemals Teil des byzantinischen Reichs waren. Die Kreuzzugsführer waren nur widerstrebend und nach teils zähen Einzelverhandlungen zu dieser Eidesleistung bereit. Als Gegenleistung sicherte ihnen Alexios seine Unterstützung bei ihrem Weiterzug zu und machte ihnen großzügige Geschenke; vgl. LILIE, Byzanz S. 6–24. Zur alexios-feindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers siehe die Einleitung S. XXXV. 259) Konstantinopel. 260) Bohemund von Tarent, Robert von Flandern, Raimund von St. Gilles, Stephan von Blois und Robert von der Normandie erreichten Konstantinopel anders als Hugo von Vermandois und Gottfried von Bouillon, die dort seit November bzw. Dezember 1096 auf ihre Ankunft warteten, erst im Frühjahr 1097; siehe Anm. 255. 261) Der Vorwurf, Alexios habe Anschläge auf die Leute Gottfrieds befohlen, wird auch in den anonymen *Gesta Francorum* c. 3 (ed. HAGENMEYER S. 140–147; ed. HILL S. 6f.), sowie bei Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* II,11–12 (ed. EDGINGTON S. 76–78), geäußert. Hinter der Auseinandersetzung stand die anfangs strikte Weigerung Gottfrieds, die von Alexios gewünschten Eide zu leisten. Nach kleineren Gefechten, Plünderungen und anderen Übergriffen, zu denen wohl auch die hier beschriebenen Feindseligkeiten gezählt werden können, gab Gottfried nach und schwor Alexios schließlich am 20. Januar 1097 die Gefolgschaft. Diesem Beispiel folgten die anderen Kreuzfahrerfürsten, die im Frühjahr 1097 nacheinander in Konstantinopel eintrafen. Allein Raimund von St. Gilles widersetzte sich und stimmte lediglich dem Abschluss eines modifizierten Vertrags zu, der ihn dazu verpflichtete, Leben und Besitz des Kaisers unangetastet zu lassen; vgl. LILIE, Byzanz S. 6–24. 262) Vgl. 1. Petr. 5,2. 263) Zur Zerstörung der Vorstädte sowie zur Einnahme der Brücke durch die Truppen Gottfrieds vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* II,12–13 (ed. EDGINGTON S. 78–80). 264) Byzanz. 265) Diese Zahl wird auch in dem unten (ab S. 35) ausschnittsweise zitierten Daibert-Brief genannt. Die Angabe ist nicht wörtlich zu nehmen. In der neueren Forschung wird vermutet, dass zwischen 60.000 und 100.000 Männer und Frauen von Konstantinopel aufbrachen; vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: *TCAE* 2 (2006) S. 439–449, bes. S. 444.

*pugnatorum. Porro cohortes Petrum<sup>266</sup> secutę iussu Alexii dudum transpositę paganis fuerant iam ludibrio factę.*

*Motis itaque castris Niceam<sup>267</sup> applicuerunt, quam fugato predicto Solomon<sup>268</sup> principe expugnantes captam imperatoris presidii tradunt<sup>269</sup>; sic enim*  
 5 *sacramenta firmaverant<sup>270</sup>, ut urbes quasque suo imperio detractas pristinę ditioni, si vincerent, redderent ipsique vicissim tam armis quam stipendiis regis infra metam eandem se foveri non dubitarent.*

266) Die Kreuzfahrer unter Peter (von Amiens) dem Eremiten erreichten Konstantinopel fast ein halbes Jahr vor dem ersten Fürstenkontingent. Nachdem es in der Umgebung der Stadt wiederholt zu Plünderungen und gewalttätigen Übergriffen gekommen war, hatte Alexios sie im August nach Kleinasien übersetzen lassen. Dort sind sie am 21. Oktober 1096 in Kibotos von den Seldschuken unter Führung von Kilij Arslan angegriffen und vernichtend geschlagen worden; vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1096* (ed. WAITZ S. 208; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 106–108); Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I,15–22 (ed. EDGINGTON S. 28–44).  
 267) Nicäa, das nach fünfwöchiger Belagerung am 19. Juni 1097 erobert und an die Byzantiner fiel; vgl. FRANCE, *Victory* S. 160–162; LILIE, *Byzanz* S. 24f.; DERS., *Byzanz und die Kreuzzüge* S. 49–51.  
 268) Kilij Arslan (siehe Anm. 148) war zur Zeit der Belagerung nicht in Nicäa. Am 16. Mai versuchte er die Stadt zu befreien, wurde jedoch zurückgeschlagen.  
 269) Die türkische Besatzung Nicäas ergab sich noch vor dem gewaltsamen Sturm der Stadt den byzantinischen Truppen unter Führung von General Manuel Butunites, der den Seldschuken milde Kapitulationsbedingungen in Aussicht gestellt hatte. So entging die Stadt der Plünderung und fiel an Alexios, der die Kreuzfahrer zwar reich belohnte, ihnen den Zugang zur Stadt jedoch nur unter Vorbehalten gestattete; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 24f.  
 270) Zum Eid der Kreuzzugsführer, ihre Eroberungen dem byzantinischen Kaiser zu überlassen, sofern sie als entfremdete Besitzungen des oströmischen Reichs galten, siehe oben Anm. 258 und 261.

*Inde per regnum Constantini<sup>271</sup>, terram utique opulentissimam, progredientes mare contingunt Ruscie<sup>272</sup>. Sicque, ut epistola<sup>273</sup> docet, a Rūperto<sup>274</sup> comite delata, cum tanta alimentorum abundantia militiam suam Christus deduxit, ut<sup>275</sup> aries nummo bosque siclo<sup>276</sup> veniisset.*

271) MCCARTHY, *Chronicles* S. 154 Anm. 128, hält diesen Konstantin für den bei Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* III,22 (ed. EDINGTON S. 172), genannten Armenier Konstantin von Gargar († um 1117). Da dieser Konstantin jedoch weder bei Albert noch in anderen Quellen in Zusammenhang mit dem Durchzug der Kreuzfahrer durch Kleinasien, sondern allein mit dem Herrschaftsaufbau Balduins in Edessa begegnet, identifiziert man den hier genannten Konstantin vielleicht besser mit dem Fürsten Konstantin I. (1095–1099/1103) von (Klein-)Armenien, den Sohn Rubens I. Dessen Herrschaftsgebiet befand sich östlich der Kilikischen Pforte und wurde vom Hauptheer der Kreuzfahrer, das in nordöstlicher Richtung über Caesarea (Kayseri) und Marasch (Kabramanmaraş) nach Antiochia zog, passiert. Vgl. GHAZARIAN, *Armenian Kingdom* S. 47–49 und S. 92–104. Der Normanne Tankred von Tarent und Balduin von Boulogne wählten von Heraclea (Ereğli) aus die südlichere, wesentlich kürzere Route und zogen durch die Kilikische Pforte bis zum Mittelmeer (Tarsos), von wo aus Tankred zum Hauptheer zurückkehrte und Balduin weiter nach Edessa (Şanlıurfa) zog. Zu den verschiedenen Routen vgl. FRANCE, *Victory* S. 189–196. 272) Hagenmeyer (vgl. den Kommentar zum Hierosolymita (ed. HAGENMAYER S. 146 Anm. 12)) und Schmale / Schmale-Ott (vgl. den Kommentar zu Ekkehard von Aura, *Chronicon ad a. 1099* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 150 Anm. 81)) vermuten hinter der Bezeichnung mare Rusciae eine vom Chronisten verballhornte Form für Marasim (Marasch). Plausibler erscheint die Erklärung von MCCARTHY, *Chronicles* S. 150 Anm. 129, der mit Ruscia die Gegend von Rugia (Sabl ar Rūj), östlich des Flusses Orontes, bezeichnet sieht. Dass die Kreuzfahrer durch Rugia kamen, wird auch in den anonymen *Gesta Francorum* c. 11 (ed. HAGENMEYER S. 233; ed. HILL S. 26) und bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 271), berichtet. 273) Daibert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER S. 167–174; ed. NASS S. 449–453). Nach HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* S. 114, war Raimund von Aguilers der Verfasser des auf 1099 datierten Briefs. 274) Graf Robert II. von Flandern, der nach erfolgreicher Beendigung des Kreuzzugs in seine Heimat zurückkehrte; siehe Anm. 338. 275) Vgl. Daibert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER S. 169; ed. NASS S. 450): ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. 276) Sekel (Schekel), altbabylonische und jüdische Gewichts- und Münzeinheit, besonders für Gold und Silber. Ein Sekel wog etwa 16,3 Gramm; vgl. Ulrich HÜBNER, *Maße, Gewichte und Münzen in der Bibel*, in: *LThK* 6 (1997) Sp. 1460–1462.



Preterea<sup>277</sup>, inquit, quoties reges vel principes Sarracenorum consurrexerunt in nos<sup>z</sup>, deo volente facile victi et conculcati sunt<sup>278</sup>. Ob hæc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerant, opposuit eis<sup>a</sup> deus Antiochiam<sup>b</sup><sup>279</sup> urbem<sup>b</sup> humanis viribus inexpugnabilem, ubi per VIII menses eos detentos in obsidione  
 5 eiusdem ita humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur eis sic humiliatis, ut in toto exercitu vix C equi boni reperirentur, aperuit illis deus copiam suę benedictionis et misericordię et induxit eos in civitatem atque Turcos et omnia eorum potestati horum tradidit<sup>280</sup>.

Cumque et hæc quasi viribus suis acquisita obtinerent nec deum, qui hæc  
 10 contulerat, digne magnificarent, tanta Sarracenorum multitudine obsessi sunt, ut de civitate nullus ex tanta turba egredi auderet<sup>281</sup>. Preterea fames in civitate ita convaluerat, ut vix ab inhumanis dapibus se aliqui continerent<sup>282</sup>. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.

Respiciens<sup>283</sup> autem dominus populum, quem tam diu flagellaverat, benigne consolatur<sup>284</sup> ac primo quasi pro satisfactione tribulationis lanceam suam,  
 15 qua in cruce vulneratus est, munus non visum a tempore apostolorum, pignus

z) so die Continuatio II dem Wortlaut des Daibert-Briefs entsprechend; stattdessen findet sich in der Frutolf-Chronik und der Continuatio I eos. a) ab hier verwendet der Frutolf-Fortsetzer bis 1106 (dem Vorbild der Frutolf-Chronik und der Continuatio I entsprechend) die 3. Person Plural. b-b) korr. aus urbem Antiochiam mittels Umstellungszeichen (a, b) J.

277) Siehe Anm. 273. Das Zitat beruht auf der Continuatio I, doch griff der Chronist daneben auch auf das in Bamberg verfügbare Exemplar des Briefs zurück; siehe die Einleitung S. XXXVII. 278) Vermutlich eine Anspielung auf die Schlacht bei Doryläum (1. Juli 1097). Zum Zug der Kreuzfahrer nach Antiochien, in dessen Verlauf es ansonsten zu keinen größeren Kämpfen mit seldschukischen Truppen kam, vgl. FRANCE, Victory S. 143–196. 279) Antiochia (Antakya). Die Stadt wurde von den Kreuzfahrern ab dem 20. Oktober 1097 belagert; vgl. ebd. S. 197–268. 280) In der Nacht vom 2. auf 3. Juni 1098 konnten die Kreuzfahrer Antiochia mithilfe des abtrünnigen seldschukischen Kommandanten Piruz (Firuz) einnehmen. Zur Eroberung der Stadt, die bereits 969 und 1086 durch Verrat gefallen war, vgl. ebd. S. 257–267. 281) Am 4./6. Juni, d. h. unmittelbar nach der Eroberung Antiochias durch die Kreuzfahrer, traf ein seldschukisches Entsatzheer ein, das die Kreuzfahrer ihrerseits in der Stadt einschloss; vgl. ebd. S. 269–296. 282) Zum schrecklichen Ausmaß der Hungersnot vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 11 (RHC Oc. 3 S. 258). 283) Ruth 1,6; vgl. Exod. 33,13. 284) Vgl. Isai 12,1; 2. Cor. 1,3ff.

J 189v *victorię illis obtulit*<sup>285</sup>, | *deinde corda illorum adeo animavit, ut etiam, quibus egritudo vel fames ambulandi vires denegaverat, arma sumendi et viriliter contra hostes dimicandi virtutem infunderet*<sup>286</sup>.

*Triumphatis itaque hostibus cum fame et tedio exercitus deficeret Antiochię, maxime propter discordias*<sup>287</sup> *principum, in Syriam profecti Barram et Marram, urbes Sarracenorum, expugnaverunt et castella regionis obtinuerunt*<sup>288</sup>. *Ubi cum moram disposuissent, tanta fames in exercitu fuit, ut corpora Sarracenorum iam fetentium a populo Christiano comesta sint*<sup>289</sup>.

285) Zur (Wieder-)Entdeckung der als Heilige Lanze verehrten Reliquie am 14. Juni 1098 vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IV,43 (ed. EDGINGTON S. 316). Dazu ferner Brett Edward WHALEN, *Holy Lance*, in: TCAE 2 (2006) S. 588f. 286) Am 28. Juni 1098 unternahmen die Kreuzfahrer einen überraschenden Ausfall aus der belagerten Stadt und errangen den Sieg über die zahlenmäßig weit überlegenen Seldschuken; vgl. FRANCE, *Victory* S. 278–296. 287) Hintergrund der discordia war die Frage, wem die Herrschaft über das eroberte Antiochia gebührte: Kaiser Alexios, dessen übergeordneten Herrschaftsanspruch die Kreuzritter in Konstantinopel eidlich anerkannt hatten, oder dem Normannen Bohemund, der für sich reklamieren konnte, die Einnahme der Stadt durch seine Übereinkunft mit dem in Anm. 280 genannten Kommandanten Piruz (Firuz) überhaupt erst ermöglicht zu haben; vgl. FRANCE, *Victory* S. 297–304. 288) Der Konflikt der Kreuzfahrerfürsten konnte Anfang November 1098 vorübergehend beigelegt werden. In der Folge kam es zur Eroberung der syrischen Städte Al-Bâra (November) und Ma'arrat an Nu'mân (Dezember) südöstlich von Antiochia. Von hier aus kehrte Bohemund nach Antiochia zurück, nahm den Fürstentitel an und begründete den (nach Edessa) zweiten Kreuzfahrerstaat. Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles hingegen, der Bohemunds Anspruch auf Antiochia am entschiedensten entgegengetreten war, brach am 13. Januar 1099 von Ma'arrat an Nu'mân in Richtung Palästina auf. Mit ihm zogen die Kreuzfahrer unter Tankred von Tarent (Neffe Bohemunds von Tarent, 1099–1101 princeps von Galiläa, 1101–1103 und 1104–1112 Regent von Antiochia; † 1112) und Robert II. Curthose. Bei der Belagerung der Burg Arqa (nordöstlich von Tripolis) vereinigten sich seine Truppen mit den von Antiochia nachrückenden Kreuzfahrerkontingenten unter Gottfried von Bouillon und Robert II. von Jerusalem; vgl. ebd. S. 310–324. 289) Nach Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 270f.), erreichte die Hungersnot, die er im Gefolge Raimunds von St. Gilles selbst miterlebte, das hier beschriebene Ausmaß um Weihnachten 1098.

*Inde cum divino nutu*<sup>290</sup> *in interiora Hispaniæ*<sup>291</sup> *progrederentur, largissimam atque misericordem et victoriosissimam manum omnipotentis patris secum habuerunt. Etenim cives et castellani regionis illius per quam procedebant*<sup>292</sup>, *ad eos cum multis donariis legatos premittebant, parati servire et oppida sua reddere. Sed quia exercitus non multus erat, et in Hierusalem*<sup>293</sup> *unanimiter festinabant, acceptis securitatibus tributarios eos fecerunt, quippe cum*  
 5 *una de multis civitatibus, quæ in maritimis illis sunt, plures homines haberet, quam in exercitu christiano fuissent. Cumque auditum esset Antiochiæ*<sup>294</sup> *atque Laodiciæ*<sup>295</sup> *et Robas*<sup>296</sup>, *quia manus*<sup>297</sup> *domini esset cum eis, plures de exercitu,*  
 10 *qui ibi remanserant, consecuti eos sunt apud Tyrum*<sup>298</sup>. *Sic itaque deo conviatore et cooperatore usque ad Hierusalem*<sup>299</sup> *pervenerunt.*

*Cuius in obsidione*<sup>300</sup> *cum laborarent, maxime propter aquæ inopiam, habito concilio*<sup>301</sup> *episcopi et principes circinandam esse civitatem nudis pedibus*

290) Möglicherweise eine Anspielung auf die bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 271f.), gemeldete Zerstörung der Mauern von Ma'arrat an Nu'mân durch das ungeduldig auf Weiterzug drängende Volk, die Raimund von St. Gilles als göttliches Zeichen gedeutet und zum Aufbruch veranlasst habe. 291) Nach HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* S. 380f. Anm. 39, stellt Hispania in diesem Kontext eine verballhornte Form von Ispahan dar, womit damals zugleich ein iranisches Gebiet jenseits des Euphrat und eine von den Kreuzfahrern benutzte Brücke über den Orontes bezeichnet worden seien. Demgegenüber geht MCCARTHY, *Chronicles* S. 143 Anm. 411, von einer bewussten Verwendung des Begriffs Hispania aus. Seiner Meinung nach könnte Hispania als rhetorisches Stilmittel, respektive als Synonym für das Land der Sarazenen fungiert haben, da Raimund von Aguilers, der Verfasser des hier zitierten Kreuzzugsbriefes (siehe Anm. 273), in seiner *Historia* mit Hispania mehrmals auf das Reich der Sarazenen allgemein verweise. 292) Zu den einzelnen Etappen dieses insgesamt sehr zügigen Vormarschs durch den Libanon und Palästina vgl. FRANCE, *Victory* S. 325–331. 293) Jerusalem, das seit dem Spätsommer 1098 nicht mehr von den Seldschuken, sondern (wieder) von den Fatimiden kontrolliert wurde. 294) Antiochia. 295) Laodicea. 296) Edessa. 297) Luc. 1,66. 298) Dass das Kreuzfahrerheer in Tyrus durch Nachzügler verstärkt wurde, ist sonst nirgends erwähnt. Feststeht, dass mit den aus Antiochia, Laodicea und Edessa Nachkommenden nicht die Truppen Gottfrieds und Roberts von Flandern gemeint sein können, denn diese hatten das vorausziehende Kreuzfahrerheer bereits in Arqa eingeholt; siehe Anm. 288. 299) Die Kreuzfahrer erreichten Jerusalem am 7. Juni 1099. 300) Ein erster Versuch, die Stadt zu erstürmen, wurde am 13. Juni 1099 abgewehrt. Zu der anschließenden Belagerung der Stadt vgl. FRANCE, *Victory* S. 334–347. 301) Das Konzil beriet sich am 6. Juli; die Prozession um die Stadt begann am 8. Juli 1099; vgl. ebd. S. 347.

*predicabant, ut ille, qui pro nobis in humilitate eam ingressus est, per humilitatem istorum pro se ad iudicium de suis hostibus faciendum illis eam aperiret. Placatus itaque hac humilitate dominus octavo post humiliationem illorum die civitatem eis tradidit, eo videlicet die, quo primitiva ecclesia inde abiecta fuit, cum festum de dispersione apostolorum a multis fidelibus celebratur*<sup>302</sup>.

*Inter*<sup>303</sup> *hęc minime pretereundum videtur, quod, dum exercitus in obsidione*<sup>304</sup> *Antiochię moraretur, pavore percussis universis per orientem nationibus, discurrentibus ab omni parte orbis terrarum missis et exploratoribus, aliis pacem, aliis bella machinantibus, etiam Babylonici regis*<sup>305</sup> *legati conventui principum se presentes*<sup>306</sup> *exhibent inter alia pollicentes, si victis Antiochenis etiam Thurcos de Hierosolima*<sup>307</sup> *pepulerint, dominum suum fratrem et amicum cum universis Sarracenis habeant; ut enim prescriptum est*<sup>308</sup>, *Iudeam cum Hierusalem totaque Palestina iam olim Thurci Sarracenis abstulerant*<sup>309</sup>. *Hac de causa securitate accepta non pauci lectissimorum militum Babylonii-*

302) *Der Stadt wurde am 15. Juli 1099 erobert. Der Angriff hatte in der Nacht von 9. auf 10. Juli begonnen; vgl. ebd. S. 347–356.* 303) *Der nachfolgende Abschnitt unterbricht die Wiedergabe des Kreuzfahrerbriefs.* 304) *Zur Belagerung Antiochias (21. Oktober 1097 bis 3./4. Juni 1098) siehe oben S. 35 mit Anm. 279 und 280.* 305) *Gemeint ist der fatimidische Kalif von Ägypten, Ahmad al-Musta'il († 1101). Faktischer Machthaber in Kairo war jedoch nicht er, sondern Wesir al-Afdal († 1122).* 306) *Nachdem die Kreuzfahrer bereits im Sommer 1097 Kontakt mit den Fatimiden aufgenommen hatten, erschien im Februar 1098 eine muslimische Gesandtschaft al-Afdals im Lager der Christen und hielt sich dort etwa einen Monat lang auf, um über ein gemeinsames Vorgehen gegen die Seldschuken zu verhandeln. Zu den – letztlich gescheiterten – Sondierungsgesprächen, in deren Verlauf sogar eine lateinische Delegation nach Kairo geschickt wurde, vgl. FRANCE, *Victory* S. 251–253, S. 325f., sowie KÖHLER, *Allianzen* S. 54–69, und DERS., *Al Afdal* S. 228–239.* 307) *Ebenso wie Antiochia war Jerusalem zum Zeitpunkt der Annäherung zwischen Fatimiden und Kreuzfahrern noch in der Hand der Seldschuken; siehe Anm. 157.* 308) *Siehe oben S. 20.* 309) *Zu den fatimidisch-seldschukischen Auseinandersetzungen in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts, die zur Eroberung Judäas, Jerusalems und Palästinas durch die Seldschuken geführt hatten, siehe oben S. 20 mit Anm. 155.*

*am<sup>c</sup> diriguntur<sup>310</sup>, quorum fortitudine, proceritate, habitu et incessu omnique elegantia attoniti barbari Francos<sup>311</sup> – sic enim universos occidentales populos nominare solent – plus quam homines, id est deos, esse fatebantur affirmantes omnino non esse mirum, quod huiusmodi bellatores totum affectarent sibi subicere mundum.*

*Inito denique consilio rex<sup>312</sup> Babylonie Hierusalem obsidet ostensisque legatis Francis<sup>313</sup> se fēderatum affirmat, quorum gladiis, si sibi civitatem non traderent, ipsos tradendos minitat. His itaque dolis rex barbarus non suo, sed Francorum timore civitatem receptam dimissis cum suis omnibus Thurcis omni conatu, machinis atque militibus contra Christianorum adventum premunivit; sicque factum est, ut Hierusalem bis uno caperetur anno, primo a Sarracenis, dein a Francis<sup>314</sup>.*

*De<sup>315</sup> hostibus vero ibi repertis quid actum sit, si quis nosse querit, sciat, quia in porticu que dicitur Salomonis et in templo<sup>316</sup> eius victores equitabant in sanguine Sarracenorum usque ad genua equorum<sup>317</sup>. Deinde cum ordinatum esset, qui civitatem retinere deberent<sup>318</sup>, et alii amore patrię et pietate parentum suorum redire voluissent<sup>319</sup>, nunciatum est eis, quod rex Babylonio-*

c) -o- korr. J.

310) Die lateinische Gesandtschaft verließ das Kreuzfahrerheer im März 1098 in Richtung Ägypten. Über die in Kairo geführten Bündnisverhandlungen schweigen die Quellen. Die Unterhandlungen wurden im Frühjahr 1099, nach der Rückkehr der Lateiner, fortgesetzt, doch konnte angesichts der jüngsten Entwicklungen – der Eroberung Antiochias durch die Kreuzfahrer (Juni 1098) und Jerusalems durch die Fatimiden (August 1098) – keine Einigung erzielt werden.

311) Franken, hier als Sammelbezeichnung für die Kreuzfahrer.  
312) Siehe Anm. 305. 313) Franken. 314) Im August 1098 eroberten fatimidische Truppen unter Führung al-Afdals Jerusalem, wo seit 1071 die Seldschuken geherrscht hatten. Im Juli 1099 fiel die Stadt an die Kreuzfahrer. 315) Hier setzt die Wiedergabe des bereits oben zitierten Kreuzfahrerbriefs wieder ein; siehe Anm. 273. 316) Gemeint sind die al-Aqsa-Moschee mit ihrer eindrucksvollen Vorhalle sowie der Felsendom. 317) Vgl. Apoc. 14,20.

318) Gottfried von Bouillon übernahm am 22. Juli 1099 die weltliche Herrschaft über Jerusalem. Mit der geistlichen Führung wurde der zum Patriarchen von Jerusalem ernannte Normanne Arnulf von Chocques (siehe unten Anm. 479) betraut; vgl. FRANCE, Victory S. 356f. 319) Folgt man der Darstellung bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 302), soll insbesondere Raimund von St. Gilles eine Zeit lang gewillt gewesen sein, das Land zu verlassen, weil er sich mit Gottfried von Bouillon in der Frage, wer über Jerusalem herrschen sollte, überworfen hatte. Letztlich trat zu dieser Zeit aber keiner der Kreuzfahrerfürsten die Heimreise an.

*rum Ascalonam*<sup>d320</sup> *venisset cum innumerabili multitudine paganorum ducturus Francos, qui Hierosolimis errant, in captivitatem et expugnaturus Antiochiam, sicut ipse dixerat; aliter autem dominus de his statuerat. Itaque cum in veritate comperissent hi, qui Hierosolimis errant, exercitum Babyloniorum Ascalone esse, contenderunt obviam illis, relictis sarcinis et infirmis suis in Hierusalem cum presidio*<sup>321</sup>.

*Cumque hostium exercitum conspexissent innumerabilem, genibus flexis deum invocaverunt, ut, qui in aliis sibi necessitatibus semper affuerat, in presenti bello confractis viribus paganorum et diaboli regnum Christi et ecclesie a mari usque ad mare usquequaque dilataret. Nec mora; clamantibus*<sup>322</sup> *ad se deus affuit atque tantas audacie vires ministravit, ut, qui eos in hostem currere videret, fontem*<sup>323</sup> *aque vive sitientem cervum segnem adiudicaret, miro videlicet modo, cum in exercitu Christiano non plus quam V milia equitum et XV peditum fuissent, et in exercitu hostium centum milia equitum et CCCC peditum esse potuissent*<sup>324</sup>. *Tunc*<sup>325</sup> *mirabilis in servis suis | deus apparuit, cum antequam confligerent, pro solo impetu eorum hanc multitudinem in fugam convertit et omnia eorum arma diripuit ita, ut, si deinceps istis repugnare velent, non haberent arma in quibus sperarent*<sup>326</sup>.

*De spoliis vero non est querendum, quantum captum sit, ubi thesauri regis Babylonie occupati sunt*<sup>327</sup>. *Ceciderunt ibi plus quam centum milia Maurorum gladio; timor autem illis tantus erat, ut in porta civitatis ad duo milia suffocati*

d) -al- korr. aus -cd- J.

320) Askalon (Aschkelon). 321) Die Kreuzfahrer unter Führung Gottfrieds von Bouillon verließen Jerusalem am 9. August 1099 in Richtung Askalon. Unterwegs schlossen sich ihnen die Truppen Raimunds von St. Gilles und Roberts von der Normandie an; vgl. FRANCE, Victory S. 357–361. 322) Vgl. Luc. 18,7. 323) Vgl. Ps. 41,2. 324) Die Zahlenangaben sind weit übertrieben. Die Größe des fatimidischen Heeres wird in der Forschung auf ca. 20.000 Mann geschätzt. Das Heer der Kreuzfahrer dürfte aus ca. 1200 Rittern und 9000 Mann Fußvolk bestanden haben; vgl. Alec MULINDER, Ascalon, Battle of, in: TCAE 1 (2006) S. 113. 325) Vgl. Ps. 67,36. 326) Zur Schlacht von Askalon am 12. August 1099, in deren Verlauf die Kreuzfahrer die Fatimiden in ihrem vor den Mauern der Stadt errichteten Lager überraschten und regelrecht überrannten, vgl. FRANCE, Victory S. 361–366. 327) Zur üppigen Beute der Kreuzfahrer vgl. die anonymen Gesta Francorum c. 39 (ed. HAGENMEYER S. 499–501; ed. HILL S. 97).

*sint*<sup>328</sup>; *de his vero, qui in mari interierunt, non est numerus, spineta etiam ex ipsis multos obtinuerunt. Pugnabat*<sup>329</sup> *certe orbis terrarum pro Christianis, et nisi spolia castrorum de ipsis multos detinuissent, pauci de tanta multitudine hostium essent, qui de bello renunciare potuissent.*

5 *Pridie autem quam bellum fieret, multa milia camelorum et boum et ovium cepit exercitus*<sup>330</sup>. *Cumque iussu principum populus hęc dimisisset pugnam progrediens, mirabile dictu, multas et multiplices turmas fecerunt cameli, similiter autem et boves et oves. Hęc autem animalia ita comitabantur exercitum, ut cum stantibus starent, cum procedentibus procederent, cum currentibus cur-*  
10 *rerent. Nubes etiam ab ęstu solis Christianos defendebant et refrigerabant.*

*Celebrata itaque victoria reversus est exercitus Hierusalem*<sup>331</sup> *et relicto ibi duce Gotefrido*<sup>332</sup> *Reginmunt comes sancti Egidii et Růtpertus comes Norman-*  
*nię et Růtpertus comes Flandrię Laodiciam reversi sunt; ibi classem Pisanorum et Boimundum invenerunt*<sup>333</sup>. *Cumque archiepiscopus*<sup>334</sup> *Pisanus Boimundum*  
15 *et alios cum eo discordantes concordare fecisset, Reginmundus pro deo et pro*

328) Die meisten Fatimiden wurden getötet, als sie versuchten, sich in das etwa fünf km vom Schlachtort entfernte Askalon zu retten; ihrem Befehlshaber al-Afdal gelang die Flucht in die Stadt, von wo aus er sich nach Ägypten absetzte. Askalon selbst konnten die Kreuzfahrer nicht erobern. 329) Vgl. Sap. 5,21. 330) Auch in seiner *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 303f.) schenkt Raimund von Aguilers der Erbeutung der Viehherden am Vortag der Schlacht besondere Aufmerksamkeit. Dort interpretiert er das Geleit der Tiere als göttliches Wunder, das dem Feind vormachte, das christliche Heer sei größer, als es tatsächlich war. 331) Die Rückkehr in die Stadt erfolgte am 13. August. 332) Gottfried von Bouillon, der als *advocatus sancti sepulchri* über Jerusalem herrschte. 333) Die Heimreise der hier genannten Kreuzfahrerfürsten Raimund von St. Gilles, Robert von der Normandie und Robert von Flandern ist auf Ende August/Anfang September 1099 zu datieren. Bei ihrer Ankunft in Laodicea stand die byzantinische Stadt unter der Belagerung Bohemunds von Tarent, der von einer pisanischen Flotte unterstützt wurde. 334) Daibert, Erzbischof von Pisa († 1005), päpstlicher Legat für den Kreuzzug nach dem Tod Adhemars von Le Puy († 1098).

*fratribus regredi disposuit<sup>335</sup>. Magna<sup>336</sup> vero multitudo, ut supra dictum est<sup>337</sup>, ad patriam remeare contendit<sup>338</sup>; ceteri, qui remanserunt, terram deo disponente hactenus in pace obtinuerunt.*

*Dux quoque magnanimus et cui vix quisquam in religione comparabilis inveniatur<sup>339</sup>, parva licet manu fultus<sup>e340</sup> magna queque cepit in domino attemptare, reliquias gentilium quacumque remanentes persequi, presidia locis oportunis instituere, Ioppen diu destructam portumque ibi iam diu desolatum renovare<sup>341</sup>, ecclesias dirutas<sup>f</sup>, quantum potuit, reparare, cenobitas alibi congregare, donaria multa tam monasteriis quam hospitali, quod nunquam defecerat in Hierusalem, devotissime conferre<sup>342</sup>. Pacem firmissimam cum Ascalo-*

e) nachgezogen J. f) -irutas nachgezogen oder übergeschrieben J; clerumque P, W.

335) Nachdem Raimund von St. Gilles Bohemund von Tarent dazu gezwungen hatte, die Belagerung aufzuheben, zog der Graf mit seinen Truppen – wohl in Absprache mit den byzantinischen Kommandanten – selbst in Laodicea ein und errichtete dort seine Residenz. Sein fortdauerndes Engagement im Heiligen Land führte schließlich zur Errichtung des Kreuzfahrerstaates Tripolis; vgl. LILIE, Byzanz S. 54–64. Raimunds oben erwähnter Entschluss pro deo et pro fratribus regredi läuft hier ins Leere, weil offenbleibt, wohin er zurückzukehren gedachte. Demgegenüber ist im Brief der Kreuzfahrer eindeutig von Raimunds Absicht, nach Jerusalem zurückzukehren, die Rede (regredi Ierusalem). 336) Dieser letzte Satz entstammt der Continuatio I (siehe S. 11). Im Daibert-Brief ist er nicht enthalten. 337) Siehe oben S. 39 und 41. 338) Die über Konstantinopel in die Heimat zurückkehrenden Kreuzfahrer wurden angeführt von Robert von der Normandie und Robert von Flandern; vgl. LILIE, Byzanz S. 56. 339) Während Frutolf den Herzog v. a. durch seine edle Herkunft, seine herausragenden kriegerischen Fähigkeiten sowie seinen überlegenen Verstand charakterisiert (siehe Anm. 108), hebt der Frutolf-Fortsetzer v. a. die außergewöhnliche Frömmigkeit Gottfrieds hervor, eine Tugend, die er auch mit Blick auf Konrad (III.) und Heinrich V. besonders betont. 340) Vgl. Wilhelm von Tyrus, Chronicon IX,19 (ed. HUYGENS S. 445), der angibt, dass Gottfried – die Truppen Tankreds eingerechnet – nur etwa 300 Ritter und 2000 Mann Fußvolk zur Verfügung standen. 341) Zum Wiederaufbau der nordwestlich von Jerusalem gelegenen Hafenstadt Jaffa vgl. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,12–13 (ed. EDINGTON S. 502). 342) Hierin, d. h. in der Wiederherstellung der Kirchen und Klöster sowie in der besonderen Förderung des Jerusalemer Pilgerhospitals, manifestiert sich die vom Chronisten zuvor so hervorgehobene Frömmigkeit Gottfrieds ebenso wie in seinen im Folgenden dargestellten Friedens- und Vermittlungsbemühungen.



nitis<sup>343</sup> atque Damascenis<sup>344</sup> gratia commertiorum habuit, nostrę gentis milites pre cunctis<sup>g</sup> bellatoribus honoravit, feritatemque illorum suavissima urbanitate gallicis caballariis<sup>h</sup> commendans invidiam, quę inter utrosque naturaliter<sup>i</sup> quodammodo versatur<sup>i</sup>, per innatam sibi utriusque linguę peritiam mitigavit.

5     Hoc anno Chünradus<sup>j345</sup> Traiectensis episcopus a suis occisus est. Herimannus<sup>k346</sup> Coloniensis episcopus obiit, cui Fridericus<sup>347</sup> successit. Rapoto palatinus comes et Ödalricus<sup>348</sup> comes, patruelis eius, quem multum divitem dicebant, defuncti<sup>m</sup> sunt<sup>m</sup>. Dum enim imperator<sup>349</sup> cum principibus colloquium Ratisponę<sup>350</sup> haberet, mortalitas subito exorta<sup>n</sup> prenomatos duos magnates, de inferioribus vero quam plures absumpsit, per civitates quoque atque regiones non  
10    modicam vulgi stragem fecit. Fames etiam improvisa multis locis invaluit<sup>351</sup>.

g) -nctis nachgezogen, danach fehlt ein Blatt J. Text im Folgenden ergänzt aus P (fol. 215<sup>r</sup>) und W (fol. 139<sup>r</sup>). h) so W; cababariis P. i-i) quodammodo naturaliter conversatur W. j) Chönradius W. k) Hermannus W. l) -r- korr. P. m-m) defunctus est W. n) folgt est W.

343) Askalon. Zum Friedensschluss und Handel mit dieser Stadt vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,13–14 (ed. EDINGTON S. 502–504). 344) Damaskus. Dem friedlichen Handel könnten kriegerische Auseinandersetzungen vorausgegangen sein, jedenfalls berichtet Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,17 (ed. EDINGTON S. 508–510), dass Gottfried und Tankred gewaltsam gegen Damaskus vorgegangen seien und den princeps Damascenorum dadurch zum Frieden gezwungen hätten; vgl. dazu NICHOLSON, *Tancred* S. 108 Anm. 5. 345) Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1099 (siehe S. 12). – Konrad, Bischof von Utrecht (1076–1099), wurde am 13./14. April 1099 ermordet und zwar nach Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1099* (ed. ROBINSON S. 537), nicht a suis, sondern a quodam [...], quem ipse deprædari præcepit. Vgl. auch die *Annales sanctae Mariae Ultraiectensis* (ed. WEILAND S.1301), in denen von a quodam plebeio cultello, die Rede ist. 346) Hermann III. von Hochstaden, Erzbischof von Köln ab 1089, starb am 21. November 1099. 347) Friedrich I. von Schwarzenburg, Erzbischof von Köln (1100–1131). Auf die Erhebung Friedrichs wird in der Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1100 (siehe S. 13), ausführlicher eingegangen. 348) Zu Pfalzgraf Rapoto (V.) von Cham-Vohburg († 14. April 1099) und seinem Vetter (vielleicht auch Bruder oder nur fernem Blutsverwandten) Graf Udalrich II. von Passau († 20./24. Februar) vgl. LOIBL, *Herrschaftsraum* S. 157–165. 349) Kaiser Heinrich IV. 350) Die Regensburger Fürsterversammlung fand Ostern (10. April) 1099 statt; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 60–65; Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1433. 351) Zu der hier erwähnten Seuche und Hungersnot, die den Beginn einer mehrjährigen Notzeit markieren, vgl. CURSCHMANN, *Hungersnöte* S. 127f., sowie WOZNIAK, *Naturereignisse* S. 627f., 659f., 840, 843.

Urbanus<sup>352</sup> papa obiit. Hic super ecclesiarum hactenus heu! manente commotione concilia multa congregavit, multa etiam decreta<sup>o</sup> promulgavit<sup>353</sup>; inter que etiam<sup>o</sup> convocatis ad Placentiam<sup>p354</sup> civitatem CC fere patribus<sup>355</sup> Heinricum imperatorem tam a se quam a predecessoribus suis communionem privatam declaravit, maxime regina Adelheid<sup>356</sup>, ipsius cesaris uxore, astante 5 multaque nefanda in illum ad aures totius synodi<sup>q</sup> testificante. Sed antequam ex hac vita migraret, spiritu instructus divino Rainerum<sup>357</sup> cardinalem de sancto Clemente<sup>358</sup>, sanctę conversationis et boni testimonii abbatem, nobilem Romanum<sup>359</sup>, designavit in regimen apostolicum eligendum<sup>360</sup>, quem etiam 10 revelationibus aliis insuper denotatum<sup>r</sup> universa Romana ecclesia pastorem sibi consecrat, licet invitum, Paschalem<sup>s</sup> appellans eum.

ANNO DOMINI MC sub Gotefrido<sup>t</sup> duce Hierosolimitanam<sup>u</sup> ecclesiam defensante conventus<sup>361</sup> ingens factus est in Hierusalem<sup>v</sup> ab omnibus, qui sunt

o-o) so W; fehlt P. p) so P, Placentinam W. q) synodo W. r) denotavit W.  
s) Paschalis W. t) Gotfrido W. u) Ierosolimitanam W. v) Ierusalem W.

352) Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1099 (siehe S. 13). – Papst Urban II. starb am 29. Juli 1099. 353) Der Gegensatz zwischen regnum und sacerdotium wird vom Chronisten auch oben S. 25 beklagt. Zu Urbans Einsatz um eine Lösung des Konflikts im Sinne des Reformpapsttums vgl. BECKER, Urban II. 1 S. 113ff. 354) Konzil von Piacenza (März 1095); vgl. MGH Const. 1 Nr. 393 (ed. WEILAND S. 560–563); MEYER v. KNONAU, Jahrbücher 4 S. 442–447; BECKER, Urban II. 1 S. 156–159; GRESSER, Synoden S. 292–302. 355) In Piacenza waren zum ersten Mal in Urbans Pontifikat auch deutsche Bischöfe auf einem seiner Konzilien anwesend; vgl. BECKER, Urban II. 1 S. 156 und 2 S. 192f., zur Teilnehmerzahl. 356) Eupraxia (Adelheid) († 1109), Tochter des Großfürsten Vsevolod von Kiev (1030–1093), die seit 1089 in zweiter Ehe mit Heinrich IV. vermählt war, floh Anfang 1094 zu Mathilde von Tuszien und erhob auf der Synode von Piacenza schwere Vorwürfe gegen ihren Mann; vgl. HLAWITSCHKA, Abnen 1 S. 466–471. 357) Rainer von Bieda, Kardinalpriester von San Clemente, unter dem Namen Paschalis II. Papst von August 1099 bis zu seinem Tod im Jahr 1118. 358) Basilica San Clemente al Laterano (Rom). 359) Tatsächlich stammte der im August 1099 zum Papst gewählte Rainer aus Bieda di Galeata, nicht aus Rom, doch war er – bevor er zum Kardinalpriester erhoben wurde – Abt des römischen Klosters San Lorenzo fuori le Mura. 360) Von dieser Designation berichtet zuerst der Frutolf-Fortsetzer bis 1106. Der Autor der Kaiserchronik und Ekkehard übernahmen die Nachricht. 361) An der am 25. Dezember 1099 abgehaltenen Versammlung nahmen u. a. auch Bohemund von Antiochia und Balduin von Edessa teil. Folgenreichster Beschluss war die Absetzung Arnulfs von Chocques als Patriarch von Jerusalem, der durch Daibert von Pisa ersetzt wurde; vgl. MAYER, Kreuzzüge S. 84f.

in Oriente<sup>w</sup> Christicolis, maximeque, qui vel Antiochię vel in Siria<sup>x</sup>, Rohas vel Palestina resederant<sup>y</sup> peregrinis, in tantum, ut in ipsis nativitatıs dominicę festis quam plures regionibus adiacentibus consecrarentur episcopi<sup>362</sup>, versis in historias<sup>z</sup> visibiles eatenus misticis<sup>a</sup> prophetiis: Surge<sup>363</sup> illuminare Hierusalem<sup>b</sup>! et: Letare<sup>364</sup> Hierusalem<sup>c</sup> et diem festum agite omnes, qui<sup>d</sup> diligitis eam<sup>d</sup>! Et cetera.

Incalescente post hęc estate corrumpitur per Palestinam aer cadaverum fetore<sup>365</sup>. Sunt etiam, qui dicant fontes a barbaris infectos veneno vel cisternas occisorum sanie; unde exorta pestilentia multos ex nostris, utpote sub aere peregrino militantes, occidit; inter quos ipsum totius ecclesię catholicę lacrimis plangendum Gotefridum<sup>366</sup> populo dei, quem paterna sollicitudine curabat, materna pietate fovebat, nimis immature subtraxit. Uno tantum anno populo dei prefuit, languore superatus producto XV. Kalendas Augusti plenam<sup>367</sup> fide bonisque operibus presentem in Christo vitam finivit. Exceptis sive tacitis cunctis quibus<sup>e</sup> pollebat virtutibus | tanta se mansuetudine coniunxerat tam indigenis quam comperegrinis, ut vix adverteretur, Francis ne plus plangeretur

W 139v

- w) -r- korr. aus -c- P.      x) Syria W.      y) consederant W.      z) hystorias W.  
 a) mysticis W.      b) Ierusalem W.      c) Ierusalem W.      d-d) so W; quid eam P.  
 e) korr. W.

362) Daibert, der neugewählte Patriarch von Jerusalem, konsekrierte u. a. auch vier lateinische Bischöfe im Bereich des byzantinischen Patriarchen Johannes von Antiochia (Artha, Edessa, Mamistra, Tarsus), wodurch Johannes ins Exil nach Konstantinopel getrieben und ein Jahr später schließlich durch den Lateiner Bernhard von Valence als Patriarch von Antiochia (1100–1135) ersetzt wurde; vgl. ebd. 363) Isai. 60,1. 364) Isai. 66,10. 365) Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,33 (ed. HAGENMEYER S. 332f.), beklagt den enormen Verwesungsgeruch in der Stadt schon im Rahmen seiner Nachricht über die Fürsterversammlung an Weihnachten 1099. 366) Nachdem er im Juni schwer erkrankt war, verstarb der noch relativ junge Gottfried am 18. Juli 1100. Neben dem hier geäußerten Verdacht, sein Tod hänge mit einer während des Sommers grassierenden Seuche zusammen, von der einige behaupteten, sie sei auf die Sarazenen zurückzuführen, kursierten auch Gerüchte, die besagten, er sei vergiftet worden, als er beim Emir von Cäsarea speiste; vgl. dazu Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,18 (ed. EDINGTON S. 510–512). 367) Act. 6,5; vgl. Iac. 2,17.

quam Siris<sup>f</sup> vel Grecis<sup>368</sup>. Ante montem Calvarię<sup>369</sup> in vestibulo Golgothaneę ecclesię<sup>370</sup> extat eius mausoleum lapide Pario constructum.

Hoc tempore Baldwinus<sup>371</sup> comes in<sup>g</sup> Rohas, que est civitas inclita<sup>h</sup>, immo regio et pars Armenię<sup>372</sup>, conserat principatum iam gentis illius consecutus, defuncto scilicet interim grandevo seniore<sup>373</sup> illo christianissimo, qui se ab Antiochia<sup>374</sup> sibi in propugnatores asciverat multa que prelia naviter gerentem etiam in filium et heredem adoptaverat<sup>375</sup>. A diebus quippe antiquis semper<sup>i</sup> impugnata nunquam manum dederat urbs illa ampla paganis, eo quod<sup>i</sup> muris ultra humani operis qualitatem firmis, fluvio<sup>376</sup> quoque intra ebulliente, omni etiam situ naturali populique et victuum muniatur fertilitate. Non est operis huius vel temporis litteris tradere, quotiens ibidem parva manu<sup>k377</sup> vir predictus grandem multitudinem barbarorum<sup>l</sup> straverit<sup>l378</sup>, nonnunquam eti-

f) Syris W. g) über der Zeile nachgetragen W. h) inclitya W. i) folgt unleserlich auf Rasur acerime W. j) korr. P. k) am Rand ergänzt W. l-l) straverit barbarorum W.

368) Vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,21 (ed. EDGINGTON S. 514–516), der betont, dass nicht nur Christen (Franken, Syrer und Griechen), sondern auch die als Heiden bezeichneten Muslime um Gottfried getrauert hätten. 369) Der Kalvarienberg, auch Golgatha genannt, auf dem nach Matth. 27,33, Marc. 15,22 und Ioh. 19,17 Jesus Christus gekreuzigt wurde. 370) Grabeskirche. 371) Balduin von Edessa, der Bruder Gottfrieds von Bouillon, hatte das Kreuzfahrerheer 1098 verlassen und in Edessa den ersten Kreuzfahrerstaat gegründet. 372) Armenien. 373) T'oros von Edessa († 1098), armenischer Herrscher. 374) Der Hilferuf des T'oros hatte Balduin, der nicht an der Belagerung Antiochias beteiligt war, noch in Kilikien erreicht. Balduin folgte ihm Anfang 1098 (Ankunft in Edessa am 20. Februar 1098). 375) Zu der möglichen Adoption Balduins durch T'oros, der wenig später bei einem Volksaufstand ums Leben kam, sowie der anschließenden Erhebung Balduins zum Grafen von Edessa vgl. Rosemary MORRIS, T'oros of Edessa (d. 1098), in: TCAE 4 (2006) S. 1185f. 376) Fluss Daisan (Skirtos). 377) Nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,14 (ed. HAGENMEYER S. 210), kam Balduin in Begleitung von 80 Rittern nach Edessa. 378) Vgl. die ähnlichen Worte bei Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,33 (ed. HAGENMEYER S. 325): saepe contigit illum cum gente sua pauca contra multitudinem eorum magnam proeliari et Deo iuvante triumpho laetari.

*am victus vicerit, amisso exercitu alium ab Antiochię obsidio conduxerit*<sup>379</sup>,  
*postremo<sup>m</sup> falso sibi federati cuiusdam Turci<sup>n</sup>, Balduc<sup>380</sup> nomine, dolis semet*  
*expedierit ipsumque comprehensum neceverit; que omnia scribere volentem*  
*prius tempus deseret quam materia. Audito tamen obitu fratris Gotefridi*<sup>381</sup>  
 5 *Baldwino<sup>382</sup> iuniori, cognato suo, civitatem et populum committit ipseque cum*  
*CCC<sup>383</sup> fere viris Hierosolimam<sup>o</sup> tendit, insidiantium sibi paganorum milia*  
*delusit, congregitur, vicit, onustusque spoliis cum triumpho Hierusalem<sup>p</sup> intra-*  
*vit*<sup>384</sup>. *Rogatus et collaudatus ab omnibus, ut princeps esset<sup>q</sup> eorum<sup>q</sup>, consensit;*  
 10 *nec multo post inclinans caput suum super dominici sepulchri tumbam ipsius se*  
*servituti perpetualiter subiugavit. Post hęc, quo maior paganis Christianorum*  
*timor incuteretur, die pentecostes per legatum apostolicę sedis accepta rega-*

m) korr. W.    n) Thurci W.    o) Ierosolimam W.    p) Ierusalem W.    q-q) eorum  
 esset W.

379) Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* V,15 (ed. EDINGTON S. 356), führte den Zustrom von Kreuzfahrern, die die vor Antiochia lagernden Truppen verließen und nach Edessa zogen, auf die während der Belagerung immer größer werdende Notlage im Kreuzfahrerheer zurück. Davon, dass Balduin die Verstärkung selbst heranzuführte, berichtet er nichts. Gleiches gilt für Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 270), der mit Blick auf die Hungersnot von Ma'arrat an Nu'mân (Weihnachten 1098) erklärt, dass multi militibus abierant ad Balduinum de Roais.    380) Zur Auseinandersetzung Balduins mit Balduk, dem Emir von Samosata, vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* III,21–25 und V,22 (ed. EDINGTON S. 170–180 und S. 364).    381) Zu der nach Gottfrieds Tod unverzüglich nach Edessa geschickten Gesandtschaft, die Balduin dazu aufforderte, nach Jerusalem zu kommen und das Erbe seines Bruders anzutreten, sowie zu den damit verbundenen machtpolitischen Auseinandersetzungen der an Balduins Nachfolge interessierten Lothringer mit dem Patriarchen Daibert von Pisa vgl. MAYER, *Kreuzzüge* S. 85f. sowie Alan v. MURRAY, *Domus Godefridi*, in: TCAE 2 (2006) S. 363.    382) Balduin von Brügge († 1131), Neffe Balduins I. von Edessa, Graf von Edessa (1100–1118), seit 1118 König von Jerusalem.    383) Der Frutolf-Fortsetzer beziffert das von Balduin nach Jerusalem geführte Heer vergleichsweise gering. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,31 (ed. EDINGTON S. 530), spricht von 400 Rittern und 1000 Mann Fußvolk; Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* (ed. HAGENMEYER S. 354), von 200 Berittenen und 700 Mann Fußvolk, die mit Balduin von Edessa aufbrachen.    384) Balduin erreichte Jerusalem im November 1100. Zu den hier angedeuteten Widrigkeiten auf dem Weg dorthin, d. h. insbesondere zu den Gefechten mit den Seldschuken, vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,1–5 (ed. HAGENMEYER S. 352–384), sowie Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,32–33 (ed. EDINGTON S. 530–534).

li benedictione coronatur<sup>385</sup>. Deinde Assur et Cesaream, civitates maritimas, debellavit cesisque qui inibi erant Sarracenis, regnum suum regis Babilonię<sup>r</sup> damno<sup>s</sup> dilatavit<sup>386</sup>.

Wigbertus<sup>387</sup> Ravennensis<sup>t</sup> archiepiscopus<sup>t</sup>, qui super Hiltibrandum<sup>388</sup> Gregorium<sup>u</sup> positus Clemens papa dictus est, obiit, vir utique satis ingenio, 5  
facundia, nobilitate personęque reverentia clarus, nec Roma tunc nec Ravenna bene usus et, qui super unum papam viventem, quanvis coactus, ut aiunt, ascendit, ipse tres sibimet alternatim succedentes supervixit<sup>389</sup>, extorris utraque sede, Romę et Ravenne, malens, ut ab ipsius ore didicimus, apostolici nomen nunquam suscepisse. 10

J 191r ANNO DOMINI MCI. Chönradius<sup>v390</sup> rex adolescens VIII. postquam a patris palatio disceserat<sup>w</sup> anno, Mathildis<sup>391</sup>, magne illius et nobilissime et, ut quidam dicunt, religiose femine sicut sanguine ita et contubernio coniunctus<sup>392</sup> et in rebus per Italiam disponendis tam illius quam domni apostolici ceterarumque | deum<sup>x</sup> timentium personarum consilio semper usus<sup>393</sup>, immaturo 15  
preventus casu plena fide et bona confessione a regno transitorio ad æternum

r) Babilonię W. s) dampno W. t-t) Ravennas episcopus (mit -as auf Rasur) W.  
u) fehlt W. v) Chönradius W. w) disceserat W. x) hier setzt J wieder ein.

385) Balduin wurde Weihnachten 1100 (nicht erst Pfingsten 1101) in Bethlehem gekrönt. Der Autor des Hierosolymita (Ekkehard) ließ das irrije Datum später weg. Falsch ist auch die Angabe, dass der päpstliche Legat, Mauritius von Porto, als Coronator fungierte, vielmehr nahm der Patriarch Daibert von Pisa die Krönung vor; vgl. Alan v. MURRAY, Baldwin I of Jerusalem (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 132f. 386) Zur Eroberung der Städte Arsuf (29. April 1101) und Caesarea (17. Mai 1101) vgl. die Berichte bei Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,8–9 (ed. HAGENMEYER S. 397–404), sowie bei Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,54–55 (ed. EDGINGTON S. 562–564). 387) Wibert, Erzbischof von Ravenna (1072–1100), der von Heinrich IV. gegen Papst Gregor VII. erhobene Clemens III. (1080–1100), starb am 8. September 1100. 388) Hildebrand von Soana, Papst ab 1073 unter dem Namen Gregor VII. († 1085). 389) Das Wibertinische Schisma war beherrscht vom päpstlichen Gegensatz zwischen Clemens III. auf der einen und Gregor VII., Viktor III. und Urban II. auf der anderen Seite. 390) Konrad (III.); siehe Anm. 95. 391) Markgräfin Mathilde von Tuszien († 1115). 392) Mathildes Mutter, Beatrix (von Lothringen), war von ihrer Tante Gisela von Schwaben, der Gemahlin Kaiser Konrads II. und Urgroßmutter Konrads (III.), 1033 adoptiert worden; vgl. GOEZ, Beatrix S. 10 und 12. 393) Zur Unterstützung Konrads (III.) durch Mathilde von Tuszien und das Reformpapsttum vgl. MUYLKENS, Gegenkönige S. 289–292.

*creditur regnum migrasse*<sup>394</sup>. *Sunt etiam, qui veneno eum dicant interisse. Testari solent, qui aderant, in brachio corporis exanimi crucis signaculum subito exortum se vidisse ipsasque eius exequias<sup>y</sup> quibusdam miraculis honorificatas fuisse*<sup>395</sup>.

5 *Visus est a nostro quodam familiari ab Occidente in Orientem volans ignis ad instar non modice civitatis*<sup>396</sup>.

*Vermiculorum quoque, quos papiliones a similitudine tabernaculorum vocant, exercitus incredibilis multitudinis per III continuos dies quasi a Saxonie finibus in Baioariam volabat*<sup>397</sup>.

10 *Mox profectio populosa, et que pene priori posset numero dumtaxat equari, subsequitur*<sup>398</sup>, *que post auditas ultra spem res Hierosolime prospere gestas a residuis totius Occidentis gentibus, maxime ab his, quorum prius votis timor vel diffidentia, inopia vel inbecillitas obstiterant<sup>z</sup>, denuo parabatur. Primum ab episcopis Mediolanensi, Papiensi ceterisque Longobardorum populis ad L milia*  
 15 *signatis*<sup>399</sup>, *deinde a diversarum provinciarum Theutonicis, postremo ab Aquitanicis, quibus Willihelmus*<sup>400</sup> *Pictaviensis preerat, preter vulgus ad XXX lo-*

y) zweites -e- nachgezogen J.      z) -erant korr. J.

394) Konrad (III.) starb am 27. Juli 1101 in Florenz, vgl. Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K15. Zum Abfall von seinem Vater siehe oben S. 15.      395) Zum angeblichen Giftmord sowie zu den Berichten über die Wunderzeichen an Leichnam und Grab Konrads vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 147f. sowie MUYLKENS, Gegenkönige S.292.      396) Der Bericht über diese Himmelserscheinung und die nachfolgende Nachricht vom Auftreten des Insektenheers stehen wohl in Zusammenhang mit dem ihrerzeit unmittelbar bevorstehenden Kreuzzug von 1101. Vergleichbare Prodigien schildert der Chronist schon im Vorfeld des Ersten Kreuzzugs; siehe oben S. 26 mit Anm. 205.      397) Vgl. CURSCHMANN, Hungersnöte S. 128f. Frutolf, Chronicon ad a. 1091 (ed. WAITZ S. 207; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 104), berichtet vom Auftreten ähnlicher Insektenschwärme.      398) An diesem Folgeunternehmen des 1. Kreuzzugs, nahm auch der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 teil.      399) Dieses erste, bereits im September 1100 aufbrechende Kreuzfahrerkontingent bestand mehrheitlich aus Lombarden (insgesamt etwa 8000 Mann), zu deren Vornehmsten sicher der hier als Anführer genannte Bischof Wilhelm von Pavia (1069–1100/2) sowie Erzbischof Anselm IV. von Mailand (1097–1101) zählten; vgl. ALEC MULINDER, Crusade of 1101, in: TCAE 1 (2006) S. 304–307.      400) Wilhelm IX. († 1126), Herzog von Aquitanien ab 1086, Graf von Poitou, Graf von Gascogne.

*ricatis*<sup>401</sup>. *Longobardorum plebes permissu Heinrici*<sup>402</sup> *ducis Carinthia*<sup>403</sup> *permeata, dum post Ungros*<sup>404</sup> *tergo relictos in Burgarię civitatibus hiemarent*<sup>405</sup>, *numero rarescere ceperunt tandemque Constantinopolim*<sup>406</sup> *pervenientes in alteram ripam – illud enim beneficium maledictus Alexius peregrinis accelerare solet – transpositę sunt, immo paganorum sagittis expositę*<sup>407</sup>. *Thurci enim explorata Longobardorum inertia stipularum eos terebant more in tantum*<sup>408</sup>, *ut exercitus Theutonicus, qui eadem via subsecutus circa Iunii Kalendas ad eandem metropolim pervenit*<sup>409</sup>, *quid de precedentibus se gestum sit, nullo modo, utpote nullo superstite de Romania*<sup>410</sup> *redeunte, posset investigare. Ab ingressu quippe vel prima civitate Burgarię usque ad sedem Alexii semper nobis*<sup>411</sup> *eius pacifici nuncii occurrebant, qui tamen aliquando nos precedentes vel co-*

401) Diese Zahl ist übertrieben. Das Kreuzfahrerheer, das sich im Frühjahr 1101 (unter Führung des genannten Herzogs) von Aquitanien über Baiern (wo sich ihm ein großes deutsches Kontingent unter Welf IV. anschloss) und Ungarn auf den Weg nach Konstantinopel machte, dürfte etwa 16000 Mann umfasst haben; vgl. ebd. und siehe Anm. 409. 402) Heinrich III. von Eppenstein († 1122), seit 1090 Herzog von Kärnten. 403) Kärnten. 404) Ungarn. 405) Das Longobardenheer überwinterte 1100/1101 vor Adrianopel. In den bulgarischen Städten, die sie bis dahin durchquert hatten, waren ihnen auf Geheiß des byzantinischen Kaisers Alexios besondere Handelsbedingungen eingeräumt worden; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,2–3 (ed. EDINGTON S. 586–588), der außerdem berichtet, dass der Durchzug von Plünderungen und Gewalttätigkeiten seitens der Kreuzfahrer begleitet worden sei. 406) Das langobardische Kreuzfahrerkontingent erreichte Konstantinopel zwischen dem 15. und 20. März 1101. 407) Nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,5 (ed. EDINGTON S. 592), überquerten die langobardischen Kreuzfahrer den Bosporus nach Ostern 1101 (21. April). 408) Zum Weiterzug der Lombarden, die sich in Nikomedia mit rund 2000 deutschen Kreuzfahrern sowie zwei französischen Kontingenten zusammenschlossen, dann jedoch Mitte August 1101 eine vernichtende Niederlage gegen die Seldschuken erlitten vgl. Alec MULINDER, *Crusade of 1101*, in: TCAE 1 (2006) S. 306; MAYER, *Kreuzzüge* S. 88f. 409) Gemeint ist wohl das in Anm. 401 erwähnte französisch-deutsche Kreuzfahrerheer, das Anfang Juni 1101 in Konstantinopel eintraf. 410) Sultanat Rüm. Mit diesem Hinweis auf den baldigen Untergang der mit dem langobardischen Kontingent aufgebrochenen Kreuzfahrer beendet der Frutolf-Fortsetzer die Berichterstattung über dieses gescheiterte Kreuzzugsunternehmen. Im weiteren Verlauf konzentriert er sich auf den aquitanischen-deutsch Kreuzzug, den er zum Teil selbst miterlebte und über den er folglich in der 1. Person zu berichten weiß. 411) Der Frutolf-Fortsetzer und seine Begleiter zogen demnach auf dem Landweg über Bulgarien nach Konstantinopel, wo sie sich mit dem deutsch-französischen Heer im Juni 1001 vereinigten.



mitantes favillarum evanescentium more disparebant. Militum etiam suorum,  
 quos Pincinatos<sup>412</sup> vocitant, exercitus nunc nobis a tergo damnum intulit, nunc  
 a latere vim inferre, nunc a fronte directa acie manum conferre, nunc per noc-  
 tes castra irrumpere disposuit, semper tamen nobis per XX dies vicinus et in-  
 festus fuit, donec statione<sup>413</sup> fruente prenomina cum turma Welfonis<sup>414</sup> du-  
 5 cis exercituque Willihelmi<sup>415</sup> diversis quoque cotidie confluentibus copiis per  
 dies XV ad C congregabamur<sup>416</sup>. Ea quibus omnibus singularum turmarum  
 principes Alexius more suo sub appellatione filiorum suscepit eisdemque<sup>b</sup> post  
 manus acceptas sacramentaque firmata sicuti prioribus exercitibus munera | J 191v  
 10 dispertivit<sup>c417</sup>, pauperibus vero extra civitatem elemosinam largiri mercatum-  
 que parari precepit. Nam obsistente suspitione paucissimis personis et ipsis pre-  
 cio furtimque cuiusquam urbis vel castris sive munitionis per totum imperium  
 eius permittebatur ingressus. Qua etiam causa dum Willihelmus<sup>418</sup> cum exerci-  
 tu per mediam Adrianopolim<sup>419</sup>, qua regia strata ducit, transire prohiberetur,  
 15 Aquitani mox genitali tumescentes fastu simbola conclamant, suburbana suc-  
 cendunt, civitatem invadunt<sup>420</sup>, cuius oppugnationi dum acriter insistunt, Pin-  
 cinatorum<sup>421</sup> exercitum, qui semper, ut premissum est, iter ipsum iussu cesaris  
 observat, a tergo suscipiunt; quibus congressi multos sternunt, multos amittunt,  
 tandem via dudum contempta vadunt.  
 20 Igitur totus ille tantusque populus<sup>422</sup> per Romaniam<sup>423</sup> iter dirigere dis-  
 ponebat, necessaria sibi quisque per deserta coemebat, ultra brachium illud

a) Handwechsel: Schreiber B J.    b) -i- korr. J.    c) Handwechsel: Schreiber A J.

412) Petschenegen (= Angehörige eines turkstämmischen Nomaden- und Reitervolks), die in  
 Byzanz teils als Söldner dienten; vgl. Hansgerd GÖCKENJAN, Peceneges, in: *Lex.MA* 6 (1993)  
 Sp. 1845f.    413) Konstantinopel.    414) Herzog Welf IV. von Baiern.    415) Herzog  
 Wilhelm IX. von Aquitanien.    416) Die Zahlenangabe ist übertrieben. Siehe dazu oben  
 S. 50 (mit Anm. 401), wo der Chronist von 30.000 Gepanzerten spricht.    417) Zu den von  
 Alexios schon von den Führern des Ersten Kreuzzugs verlangten Lehenseiden zur Anerken-  
 nung seiner Oberhoheit siehe oben Anm. 258 und 261; vgl. auch Albert von Aachen, *Historia*  
*Ierosolimitana* VIII,36 (ed. EDGINGTON S. 626).    418) Herzog Wilhelm IX. von Aquita-  
 nien.    419) Adrianopel (Edirne).    420) Von einem offenen Kampf zwischen Lateinern  
 und Byzantinern vor Adrianopel berichtet auch Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana*  
 VIII,34–35 (ed. EDGINGTON S. 624–626).    421) Petschenegen.    422) Gemeint ist das in  
 Konstantinopel durch weitere Truppen verstärkte französisch-deutsche Kreuzfahrerheer unter  
 Wilhelm von Aquitanien und Welf IV.    423) Sultanat Rüm.

*maris, quod sancti Georgii dicitur<sup>424</sup>, tam compulsi quam voluntarii transvehimur, sed cotidiani principum conventus, cotidiana etiam ipsorum cum imperatore colloquia<sup>425</sup>, quem finem sint habitura, penduli nimis operimur. Sed ecce subito murmur exoritur invisum imperatorem Thurcorum potius quam Christianorum parti favere exploratisque, quæ circa nos errant, frequentibus illos contra nos nunciis animare. „Hic est”, inquit, „perfidus ille Alexius, qui domino suo Michaheli<sup>426</sup> per quorundam Alamannorum conducticiorum auxilium depulso imperium eius usurpavit ipsosque sui sceleris cooperatores exilio damnatos necari fecit nuncque se tanti facere dicit Francos cum Thurcis preliantes, quanti canes se invicem mordentes.” Cum autem navigia quisquam conducere temptaret, audivit cesarem insidias peregrinis etiam in mari posuisse multasque dudum eodem facinore naves eum submersisse<sup>427</sup>. Quapropter omnes eum maledicebant et anathematizabant, omnes illum lingue non imperatorem, sed traditorem appellabant. Incredibile memoratu est et ad recordandum expertis horribile, quanta in nostro, hoc est Germanico, collegio, quod omnibus erat rarius, tunc fuerit titubatio, dum videres patrem a filio, fratrem a Germano, socium ab amico multo amarius quam mors separat cum vita separari, altero terre, altero se committente mari, rursumque quosdam post appensum naulum, post unam vel II in navi transactas noctes resumpta suppellectili ad litus cum ingenti damno prosilire, redemptis precio ampliori quos nuper dis-*

424) Die Meerenge vom Bosphorus bis zu den Dardanellen einschließlich dem Marmarameer.

425) Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,36f. (ed. EDGINGTON S. 626–628), zufolge waren die Verhandlungen zwischen Alexios und den Kreuzfahrerfürsten, die wohl die vom byzantinischen Kaiser geforderten Eidesleistungen zum Gegenstand gehabt haben dürften, bereits abgeschlossen, als das Heer den Bosphorus überquerte. 426) Der Chronist spielt hier auf die der Thronbesteigung des Alexios (1081) vorausgegangenen Staatsumwälzungen an, in deren Verlauf allerdings nicht Michael VII. Doukas (1071–1078), sondern dessen Nachfolger Nikephoros III. Botaniates (1078–1081) von Alexios gestürzt worden war. 427) Der Vorwurf, Alexios habe die am Staatsstreich von 1081 beteiligten Söldner (darunter angeblich auch Schwaben) ermorden lassen, zeugt – genau wie die hier wiedergegebenen Gerüchte über ein Geheimabkommen mit den Seldschuken oder die angebliche Versenkung von Kreuzfahrerschiffen – von dem negativen Bild, das die Kreuzfahrer seit dem Ersten Kreuzzug von dem byzantinischen Kaiser hatten. Eine solche negative Beurteilung des „Verräters” Alexios findet sich z. B. auch bei Wilhelm von Tyrus, *Chronicon* X,12 (13) (ed. HUYGENS S. 466f.), sowie bei Guibert von Nogent, *Dei Gesta per Francos* VII,23 (ed. HUYGENS S. 313); zur alexiosfeindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers siehe die Einleitung S. XXXV.

*traxerant equis ad necem fugiendo mortem<sup>d</sup> properare. Nos quoque eadem animi nutatione diu multumque vexati tandem inter eos, qui se salo credere presumpserant, divina miserias nostras gubernante clementia Ioppe portum post VI ebdomadas attigimus<sup>428</sup>, benedictus per omnia Iesus Christus!*

5 *Porro exercitus<sup>429</sup> universalis ab imperatore CCC Thurcopolis<sup>430</sup>, qui legiones apto itinere deducere<sup>5</sup> acceptis contra Nicomediam<sup>431</sup> vertitur indeque Romaniam<sup>432</sup> declinans ad aquilonalem plagam contra terram Chorizanam<sup>433</sup>, quę Thurcorum est patria, convertitur. Loca quippe Romanie, quę circa stratam publicam erant, periurus Alexius devastaverat, dum nostris in* J 192r

d) über der Zeile nachgetragen J.

428) Die Ankunft des Chronisten in Jaffa erfolgte wahrscheinlich Mitte/Ende August 1101.  
 429) Das aquitanisch-deutsche Heer unter Führung Wilhelms IX. und Welfs IV. 430) Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,7 (ed. EDINGTON S. 595) berichtet, dass das zuvor aufgebrochene lombardische Kontingent von 500 Turkopolen, d. h. christianisierten Söldnern türkischer Herkunft, unter Führung Raimunds von St. Gilles begleitet wurde. Dass auch das aquitanisch-deutsche Heer von Turkopolen begleitet wurde, berichtet Albert nicht, scheint aber durch den Bericht des Frutolf-Fortsetzers gesichert. Zu den Turkopolen vgl. Alexios G. C. SAVVIDES, *Turcoples*, in: TCAE 4 (2006) S. 1207f. 431) Auch Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,37 (ed. EDINGTON S. 628), berichtet, dass die Kreuzfahrer zuerst nach Nikomedien (Izmit) zogen. Zur weiteren Route der Kreuzfahrer vgl. Alec MULINDER, *Crusade of 1101*, in: TCAE 1 (2006) S. 307. 432) Sultanat Rūm. 433) Vermutlich Choresmien oder Choresm; siehe Anm. 139. Das deutsch-französische Kreuzfahrerheer zog von Nikomedien aus nicht in Richtung Choresmien, sondern nach Süden in Richtung Philomelion und Heraclea weiter; vgl. Alec MULINDER, *Crusade of 1101*, in: TCAE 1 (2006) S. 307. Die Wegbeschreibung des Frutolf-Fortsetzers passt zu der Route, die das langobardische Kreuzfahrerkontingent gewählt hatte.

P 217r *Antiochia*<sup>434</sup> *dudum obsessis auxilium ferre non auferet, ut irraverat, suspectus scilicet extunc tam Francis quam Thurcis. Insuper milicia hęc nomen sibi facere in gentibus quemadmodum anterior*<sup>435</sup> *proposuit, sed ut rei probavit eventus, divinę id predestinationi non complacuit. Nam ante paucos dies*<sup>436</sup> *idem pagani in Longobardorum, ut premissum est, vix tepido sanguine hebetatos antea gladios duraverant indeque animati tam infinite multitudini bellatorum resistere presumebant*<sup>437</sup>. *Non multo plus quam IIII erant milia Thurcorum, qui tamen ipsi electi et equis velocissimis, armis telisque ac sagittandi peritia nimis instructi fortunam suam seu virtutem ignoti exercitus experiri potius explorando quam aperte congregiando veniebant. Unde inprimis latrocinantium more vulgus extremum diripere, post hęc capere vel cedere, deinde per competa precurrentes incendio vel quocumque molimine pabula prevas-*

434) Der Chronist bezieht sich hier auf die Ereignisse rund um die Eroberung Antiochias während des Ersten Kreuzzugs. Alexios war im Frühjahr 1098 mit einem Heer von Konstantinopel aufgebrochen, um die vor der Antiochia lagernden Kreuzfahrer zu unterstützen, jedoch auf halbem Weg (bei Philomelion) umkehrt, weil ihm Boten von der angeblich aussichtslosen Lage der Kreuzfahrer berichtet hatten. Anna Komnene, *Alexias XI*, 6, 1–6 (ed. REINSCH/KAMBYLIS S. 338–340; dazu: REINSCH, *Komnene S.* 378–380), sowie den anonymen *Gesta Francorum* c. 27 (ed. HAGENMEYER S. 361f.; ed. HILL S. 65), zufolge hatte Alexios auf dem Rückzug die Städte Roms verwüsten lassen, um den befürchteten Vormarsch der Türken in die rückeroberten Gebiete zu erschweren. Beides – der Rückzug und die Verwüstung der Städte – wird ihm hier zum Vorwurf gemacht. Vgl. auch Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana VIII*, 37–38 (ed. EDGINGTON S. 628), der den Türken die Schuld für die Verwüstungen gibt. 435) Der Versuch, an den Erfolg des Ersten Kreuzzugs anzuknüpfen, war eine wesentliche Triebfeder aller späteren Kreuzzüge. 436) Die Langobarden waren Mitte August 1101 bei Mersivan von einem seldschukischen Heer unter Kilij Arslan vernichtend geschlagen worden; siehe Anm. 408. 437) Mit dem im weiteren Verlauf näher beschriebenen Widerstand der Türken hatte sich das französisch-deutsche Kontingent seit dem Vorstoß auf Ikonium auseinandersetzen. Die zunächst kleineren Scharmützel mündeten im September 1101 schließlich in eine entscheidende Schlacht bei Heraclea, in der die in einen Hinterhalt geratenen Kreuzfahrer eine empfindliche Niederlage erlitten. Das Heer löste sich dadurch völlig auf, viele starben auf der Flucht und nur die Wenigsten konnten sich über das Taurosgebirge nach Antiochia retten; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana VIII*, 38–39 (ed. EDGINGTON S. 628–630). Ein ganz ähnliches Schicksal hatte kurz zuvor das hier vom Furtolf-Fortsetzer nicht eigens erwähnte Heer Wilhelms II. von Nevers ereilt, das bei Heraclea Ende August 1101 eine vernichtende Niederlage erlitten hatte; vgl. Alec MULINDER, *Crusade of 1101*, in: *TCAE 1* (2006) S. 306f.

*tare, aliquando etiam per iunceta vel carecta gradientem exercitum tota die flammis vel fumo vexare, nonnunquam fontes vel cisternas obdurare, a locis tutioribus telis infestare, per noctes nunc hac nunc illa castrorum parte irrum-pentes cunctis inquietudinem inferre.*

5 *Inter hæc tamen omnia nunquam acie directa, nunquam fronte aperta mo-re preliantium congregiebantur, sed resistentibus cedebant, insequentes fugie-bant, revertentes denuo subsequuntur. Si miseras illas omnibus miseriis mise-rabiliores stilo prosequi plene temptamus, possibilitatem simul et modum ex-cedimus; ubi turpiter tot nobiles, per inopiam tot divites, sine ferro tot fortes*  
 10 *occubuisse referimus, dum domino servus presens, locupleti pecunia sufficiens minime quiviv subvenire, nec forti licuit pugnare. Loca quippe eadem erant ar-ta, invia atque inhabitabilia, hostibus cognita, nostris ignota, qua tantum dei populum Alexii traditoris incarcerabant machinamenta. Quid moror? Sic per dies pene XX quasi signum ad sagittas expositi, sic cotidie tamquam oves<sup>438</sup>*  
 15 *occisionis estimati, tandem in extrema iam sorte positi nemorum se saltibus noctu tradunt, morosam, sed certam sibi mortem accelerare satagunt, quamvis paucissimis fuga quicquam emolumenti contulerit, preter quod omnium ulti-ma fata tardantia consummavit. Nam de tam innumero populo<sup>439</sup> dei, heu! heu! non credimus mille viros remansisse<sup>440</sup>, | quos postea vix ossibus herentes* J 192v  
 20 *Rodo<sup>441</sup>, Papho<sup>442</sup> ceterisque portubus, raros autem etiam Ioppe<sup>443</sup> vidimus; e quibus Bernhardus<sup>444</sup> comes et Henricus<sup>445</sup> comes Ratisponensis Hierosol-imeꝯ obierunt, dux vero Waiulfus<sup>446</sup> revertendo moriens Papho est humatus. Inter longissimam cruciatuum suorum hystoriam, quam hic texere nec ipsa compendiosi huius operis proprietas permittit, de nostratibus archiepiscopum*

438) Rom. 8,36. 439) 1. Petr. 2,10. 440) Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,41–44 (ed. EDINGTON S. 630–634), berichtet, dass sich die überlebenden Kreuzfahrer der verschiedenen Kontingente in Antiochia gesammelt hätten und dann weiter nach Tarsus und Beirut gezogen wären. Die Truppen Welfs IV., der den Kreuzzug abbrach und mit Rainuld von Burgund nach Jerusalem pilgerte, ausgenommen, habe dieses vereinte Heer aus überlebenden Kreuzfahrern noch 10000 Mann gezählt. 441) Rhodos, Hafenstadt in der südlichen Ägäis. 442) Paphos, Hafenstadt im Südwesten Zyperns. 443) Jaffa. 444) Nicht identifiziert. 445) Heinrich III., Burggraf von Regensburg († 1101), Sohn des Burggrafen Heinrich II. von Regensburg († 1085/88). 446) Welf IV. starb am 8./9. November 1102 in Paphos. Seine Gebeine wurden später ins Kloster Weingarten (Altdorf) überführt; vgl. *Historia Welforum* 13 (ed. KÖNIG S. 22).

Salzburgensem Tiemonem<sup>447</sup> captum, marchisiam N.<sup>448</sup> trucidatam, II Brunones<sup>449</sup> canonicos, nobiles viros, inedia siti que defecisse referebant; de Latinis vero principibus Willihelmum<sup>450</sup>, Regimundum<sup>451</sup>, Stephanum<sup>452</sup> ceterorumque aliquam partem superesse dicebant.

Dum hæc ita geruntur, nec his, qui in Iudea<sup>453</sup> sunt, Christianis parcitur, 5  
sed tam ab Ascalonitis<sup>454</sup> atque Damascenis cotidiana latrocinia quam a Babylonii<sup>455</sup> bella parantur. Post Mai<sup>e</sup> quippe Kalendas<sup>456</sup> non longe a Ramá<sup>457</sup> castra metatur est Babylonicus exercitus, contra quem aciem direxit rex Balduvinus<sup>458</sup> suos hortatus, ut sicut ante paucos dies per dei gratiam parva manu multam de Arabia<sup>459</sup> predam tulerant, ita nunc hostium multitudini non 10  
cedant. „Illorum“, inquit, „damno vivamus aut periculo moriamur! Ecce bellum, o boni milites, quod olim<sup>f</sup> optavimus, pro quo patriam, parentes pacemque contempsimus. Porro pro<sup>g</sup> Christi hereditate contra invasores Sanctæ Terræ

e) m- korr. aus o-J.      f) auf Rasur J.      g) nachgetragen J.

447) Thiemo, Erzbischof von Salzburg (1090–1101/2), starb in Gefangenschaft und wurde später als Märtyrer verehrt. 448) Vermutlich Ida von Formbach, die Witwe des Markgrafen Leopold II. von Österreich. Nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,34 und 39 (ed. EDGINGTON S. 624–626 und 630), war sie im Gefolge Herzogs Welf IV. in den Osten gekommen und sei dort entweder in türkische Gefangenschaft geraten oder getötet worden. In der späteren *Historia Welforum*, wird behauptet, sie sei von einem muslimischen Fürsten verschleppt worden und habe diesem einen Sohn, Imad ad-Din Zangi, geboren; vgl. *Historia Welforum* 13 (ed. KÖNIG S. 22); Niall CHRISTIE, Zangi (d. 1146), in: TCAE 4 (2006) S. 1293–1295. 449) Nicht identifiziert. 450) Herzog Wilhelm IX. von Aquitanien. 451) Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles. 452) Stephan, Graf von Blois († 1102), ein Führer des Ersten Kreuzzugs, der das Kreuzfahrerheer 1098 vor Antiochia verlassen hatte und in die Heimat zurückgekehrt war; er starb im weiteren Verlauf des Kreuzzugs von 1101. 453) Judäa. 454) Demnach hatte sich das Verhältnis der Kreuzfahrer sowohl gegenüber Askalon als auch gegenüber Damaskus verschlechtert, seit König Balduin I. regierte. Jedenfalls berichtet der Chronist oben S. 43 noch von der Eintracht mit diesen Städten. 455) Fatimiden. 456) 1. Mai 1101; der Frutolf-Fortsetzer war zu dieser Zeit noch nicht selbst vor Ort in Palästina, erfuhr von den im Folgenden geschilderten Ereignissen sowie von der wörtlich wiedergegebenen Rede Balduins also wohl erst nach seiner Ankunft Ende August 1101. Zur fatimidischen Offensive vgl. MULINDER, Ramla, First Battle of (1101), in: TCAE 4 (2006) S. 1005. 457) Ramla, Stadt zwischen Jerusalem und Jaffa. 458) König Balduin I. von Jerusalem. 459) Möglicherweise eine Anspielung auf die oben erwähnten Angriffe auf die Städte Arsuf und Caesarea im April bzw. Mai 1101; siehe Anm. 386.

*predonesque alienigenas pugnare honestum est, vincere tales nequaquam incertum, mori gloriosum. Illis patria ministrat fugam, nobis exilium victoriam. Comprobemus iam, quod ipsi exprobrant, Francos mortem non timere<sup>460</sup>, immo Christi peregrinos aut in Christo vincere aut pro Christo mori velle!*” Talia multa postquam peroravit arrectis<sup>h</sup> suorum animis miro dei omnipotentis nutu ingens Sarracenorum populus uni tantum vel paulo plus legioni<sup>461</sup> nostratum cessit adeo, uti ne congredi quidem presumerent, sed post transactos aliquot in eadem statione dies turpiter et inacte redirent<sup>462</sup>.

Rursum circa Kalendas Septembris<sup>463</sup>, quo scilicet tempore Christianorum, quos ante memoravimus<sup>464</sup>, adventantium fama Babylonie regna terruerat, inuito consilio preoccupare nostram, hoc est universorum, qui tunc in Iudea<sup>465</sup> vel in cunctis finibus illis reperirentur, interneciem disponebant missisque epistolis<sup>466</sup> Damasco<sup>467</sup>, Tripoli<sup>468</sup>, Gibel<sup>469</sup> ceterisque barbaris civitatibus<sup>470</sup> adversus nomen Christianitatis se invicem qualicumque pacto confortabant. Egressus itaque XL milia exercitus<sup>471</sup> de Babylone, primum ad optinendam Ioppen<sup>472</sup> tendens non longe ab Ascalone<sup>473</sup> sumptis nimirum inde sociis consedit. Balduvinus vero rem non ignorans suos undique, hoc est ab

h) a- nachgezogen J; Handwechsel: Schreiber B J.

460) Zur Wahrnehmung und Darstellung der Franken in arabischen Quellen vgl. THORAU, *Die fremden Franken* S. 115–125; HADDAD, *Crusaders through Muslim eyes* S. 303–337.

461) Die Zahlenangabe ist nicht wörtlich zu nehmen, sondern dient der Verdeutlichung der zahlenmäßigen Unterlegenheit der Kreuzfahrer gegenüber den Fatimiden; vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,10 (ed. HAGENMEYER S. 406), der schreibt: sed quia eramus rara, contra eos ire metuebamus. 462) Das fatimidische Heer war gerade dabei Ramla zu belagern, als König Balduin I. mit einem Entsatzheer erschien. Er konnte die Fatimiden nach Askalon zurückdrängen, wo diese auf Verstärkung warteten. So kam es bis August zu keinen weiteren Kampfhandlungen. 463) D. h. um den 1. September 1101. 464) Der Chronist bezieht sich hier wohl auf die Gesamtheit der Teilnehmer des Kreuzzugs von 1101 und nicht auf die wenigen, die Jerusalem auch tatsächlich erreichten. 465) Judäa. 466) Einer dieser Briefe fiel den Kreuzfahrern offenbar in die Hände, wie der Chronist unten S. 59 schreibt. 467) Damaskus. 468) Tripolis. 469) Dschabla, syrische Küstenstadt nahe Latakia. 470) Städte Palästinas und Syriens, die wie die vorgenannten zu dieser Zeit unter arabischer Herrschaft standen. 471) Vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,11 (ed. HAGENMEYER S. 409), der von 32.000 fatimidischen Angreifern spricht. Dieser Übermacht sei ein christliches Heer von nur ca. 260 Rittern und 900 Mann Fußvolk gegenübergestanden. 472) Jaffa. 473) Askalon.

*Hierusalem, Neapoli, monte Thabor, Ebron, Cesarea et Assur, in Ioppen*<sup>474</sup>,  
*ubi tunc non parva manebat peregrinorum turba, convocavit.*

*Vidimus hisdem diebus tantam mortalitatem, quam etiam vix evasimus*<sup>475</sup>,  
*in populo grassari, ut ad CCC cadavera singulis diebus Hierosolimę exportata*  
*J 193r nu | merarentur; Ioppe vero ingens campus intra paucos dies tumulis occup-* 5  
*aretur. Denique cuiusdam diei hora III*<sup>476</sup>, *precedente regem ligno dominicę*  
*crucis, quod anno priori*<sup>477</sup> *terra diutissime absconditum Syri quidam Gotefri-*  
*do*<sup>478</sup> *duci demonstraverant, extra civitatem Ioppen totius populi conventus est*  
*factus, iussuque regis Arnoldus*<sup>479</sup> *quidam honorabilis et bene literatus clericus*  
*sic in medio concilii est exorsus: „Beata*<sup>480</sup> *gens, cuius est dominus deus eius, po-* 10  
*populus quem elegit. Vos, o fratres karissimi, gens estis illa beata, illa gens sancta,*  
*vos estis populus ille Christi hereditatis*<sup>481</sup>, *populus*<sup>482</sup> *acquisitionis, qui relic-*  
*tis*<sup>483</sup> *omnibus, patria, parentibus et rebus crucem cotidianam post Christum*  
*tulistis*<sup>484</sup>, *vos corpora vestra pro Christo ad supplicia tradidistis. Vos pugnasse*  
*videmini, sed Christus vestro voluntarie sibi sacrificio sanguine vestrorum-* 15  
*que fratrum et commilitonum preciosa morte locum sanctificationis suę digna-*

474) Jaffa war von zentraler Bedeutung für die Kreuzfahrer, da Jerusalem bei Verlust der Stadt von der Seeversorgung abgeschnitten worden wäre. Gemäß dem Frutolf-Fortsetzer ließ Balduin zur Verteidigung der Stadt Kreuzfahrer aus Jerusalem, Emmaus, vom Berg Tabor, sowie aus Hebron, Cäsarea und Arsuf zusammenrufen. 475) Vermutlich wurde also auch der Frutolf-Fortsetzer während seines Aufenthalts in Jaffa/Jerusalem krank und wäre beinahe ein Opfer der hier beschriebenen Seuche geworden. 476) Die Versammlung fand demnach um neun Uhr vormittags statt (6. September). Am Morgen des 7. September eröffneten die Kreuzfahrer die Schlacht; vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,13 (ed. HAGENMEYER S. 417). 477) Demnach im Jahr 1100. Der als Reliquie verehrte Holzsplinter, der angeblich vom Heiligen Kreuz stammte, wurde nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,30 (ed. HAGENMEYER S. 309f.), und Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 302), indes schon im August 1099 von den auch hier genannten Syrern wiedergefunden. 478) Gottfried von Bouillon. 479) Arnulf von Choques, lateinischer Patriarch von Jerusalem (1099 und 1112–1118). Nachdem er im Dezember 1099 durch Daibert von Pisa ersetzt worden war, war Arnulf bis zu seiner Wiederwahl 1112 Archidiakon der Grabeskirche und als solcher gleichzeitig Kustos der Kreuzreliquie; vgl. KEATS-ROHAN, Arnulf von Choques (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 97. Der Frutolf-Fortsetzer war allem Anschein nach bei der vor Jaffa abgehaltenen Versammlung persönlich anwesend und somit Augen- und Ohrenzeuge der im Folgenden wörtlich wiedergegebenen Rede Arnulfs. 480) Ps. 32,12. 481) Vgl. Rom. 8,17. 482) 1. Petr. 2,9. 483) Luc. 5,11. 484) Vgl. Luc. 9,23; 14,26f.



*tus est mundare, civitatem requiei*<sup>485</sup>, *suę Hierusalem voluit post tam annosa  
 spurcissime gentis vincula*<sup>486</sup> *per vestram devotam servitutem expedire. Hęc*<sup>487</sup>,  
*inquit deus, requies mea in seculum seculi; hic habitabo, quoniam elegi eam.*  
*Contra quam divina sponsione nobis inditam spem, ecce paganorum literę*<sup>488</sup>  
 5 *dei nutu ante diem*<sup>489</sup> *hesternam comprehensis legatis ablatę, vaticinata per-*  
*hibentes dęmonia, nos illorum preliis hoc anno delendos, Hierusalem fundi-*  
*tus destruendam; et quod etiam omnibus nefandis horribilius est dictu, ipsam*  
*dominici et gloriosi sepulchri petram crustatim confringendam sicque camelis*  
 10 *ad mare delatam in remotissimo et quod nunquam a Christianis rescisci pos-*  
*sit pelago submergendam esse. Unde quid facto opus sit, o Christicolę, videte;*  
*quem finem hęc tanta presumptio tandem sit habitura, perpendite!” Plura dis-*  
*putare volentem mox clamor interstrepens compescit, et quasi ex uno ore vox*  
*unanimes singulorum insonuit: „Res”, inquit, „in articulo posita est; breve*  
 15 *et quoddommodo succinctum est consilium nostrum pro Christo Christique le-*  
*gibus et sanctis nostris aut dimicandum fortiter aut moriendum turpiter, aut*  
*glorioso mori et vivere ęternaliter instat aut turpissime cedere et brevi turpique*  
*vita perpetuam mortem comparare restat. Sed*<sup>i</sup> *nec temporaliter nec ęternali-*  
*ter vivere liceat, quem contra tam profanam, tam blasphemam paganorum*  
*audaciam pugnare non libeat!” Protinus ante crucem reparationis nostrę con-*  
 20 *fessione peccatorum unanimi humiliatione facta ac post dictam indulgentiam*  
*ab apostolico legato*<sup>490</sup>, *qui tunc forte aderat, benedictione accepta domini in-*  
*clamantes adiutorium castro*<sup>491</sup> *sunt alacres redditi; indeque summo mane ad*  
*VII peditum milleque equites recensiti periculo sunt ingenti cum gaudio mag-*

i) Handwechsel: Schreiber A J.

485) Vgl. Ps. 131,14. 486) Anspielung auf die seldschukische und fatimidische Herrschaft  
 über Jerusalem; siehe oben Anm. 314. 487) Ps. 131,14. 488) Auf den abgefange-  
 nen Brief wird schon oben S. 57 angespielt. Dass die Fatimiden das Ziel gehabt haben sollen,  
 Jerusalem zu zerstören, den Felsen des Heiligen Grabes zu sprengen und stückweise im Meer  
 zu versenken, wird auch bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iheru-*  
*salem c. 21 (RHC Oc. 3 S. 303)*, berichtet. Nach Raimund sollen die Fatimiden damit schon  
 1099 im Vorfeld der Schlacht von Askalon gedroht haben. 489) Demnach wurden die  
 fatimidischen Boten am 4. September ergriffen. 490) Mauritius, Kardinalbischof von  
 Porto; vgl. HÜLS, *Kardinäle* S. 121f. 491) Ramla.

na presentati<sup>492</sup>.

J 193v *Visa igitur statione barbarorum, mirabile dictu, tanta fervescere ceperunt fide, ut unusquisque se solum tot legiones sternere posse non dubitaret; indeque contigit, ut | dum per unum pene miliarium<sup>493</sup> inordinate currendo minus caute se hostibus infundunt, prima cohors<sup>494</sup> a latere<sup>j</sup> invasa ilico tota rueret. Qua de re Balduvinus efferatus animo tanto illos equitum impetu involat<sup>k</sup>, ut, quamvis idolorum responsis de victoria certificati acrius quam antea unquam resisterent, sicut<sup>495</sup> cera a facie ignis ante ipsum liquescerent.* 5

*Referebat mihi venerabilis abbas Gerhardus<sup>496</sup>, qui tunc crucem dominicam semper lateri regis contiguus preferebat, nunquam se tantam nivis vel pluvie quantam tunc telorum contra regem volare densitatem vidisse; at post ligni preciosi intuitum nullum ex hostibus telis se vel armis, sed universos fugę presidio se commississe. Itaque post victoriam a deo, cui non est differentia salvare<sup>497</sup> vel in multis vel in paucis, sibi concessam, interim dum castra predamque diripiunt hostium, nuncius adest missus a Ioppitis, qui civitatem terra marique diceret obsessam<sup>498</sup>. Mox onusti spoliis<sup>499</sup>, reliquis vero incendio traditis nobis, qui iam portis intus obstructis a terra equitibus multis, a mari vero XLII navi-* 10 15

j) -te- nachgezogen J.      k) folgt Verweis- oder Paragraphenzeichen, das ins Leere läuft J.

492) Fulcher von Chartres, der persönlich an der Schlacht teilnahm, spricht von nur 260 Rittern und 900 Mann Fußvolk; siehe Anm. 471. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,64 (ed. EDINGTON S. 574–576), beziffert das Kreuzfahrerheer mit insgesamt 1300 Mann, davon 300 zu Pferde. Demgegenüber scheint die Zahl des Frutolf-Fortsetzers deutlich übertrieben. 493) röm. Meile (etwa 1,5 km). 494) Während der Frutolf-Fortsetzer hier nur von einer verlorenen Kohorte berichtete, wurden nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,11 (ed. HAGENMEYER S. 413), zwei, nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,65 (ed. EDINGTON S. 576f.), drei Heeresabteilungen aufgerieben, ehe Balduins Reiterangriff die Schlacht für die Kreuzfahrer entschied. 495) Ps. 67,3; Mich. 1,4. 496) Abt Gerhard von Schaffhausen (1096–1097), prior sancti sepulchri; zu seiner Teilnahme am Kreuzzug vgl. Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1096, 1098, 1100* (ed. ROBINSON S. 530, 533 und 540); Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VII,66 (ed. EDINGTON S. 578); Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,11 (ed. HAGENMEYER S. 409 und 411). 497) 1. Reg. 14,6; vgl. 1. Macc. 3,18. 498) Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,12 (ed. HAGENMEYER S. 414), berichtet von 500 Fatimiden, die Jaffa von Land bedrängten, aber weiß von keiner Seeblockade. 499) Nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,11 (ed. HAGENMEYER S. 414), bestand die Beute v. a. aus Waffen und Lebensmitteln.

*bus rostratis cingebamur, in auxilium quantotius properant; postque tot hosti-  
um incursus tantasque penuriam pestilentiamque miserias festum<sup>500</sup> nativitatis dei  
genitricis, quod ipsa die cum merore cepimus, maximo nos tripudio complere  
faciebant. Sequenti die<sup>501</sup> multam nobis abundantiam frumenti cunctorumque  
5 victualium cum peregrinis fratribus ad XIIestimatis naves XXX deferebant;  
quas dum hostium classes invadere niterentur, mira dei potentia per virtutem  
sanctę crucis, quę, dum nil carnalis adiutorii de civitate conferri posset, in al-  
tum econtra iubente rege levabatur, adeo repressit, ut nullo conatu vel arte  
remigandi de loco moveri vel unam de tot navibus posse, tam pagani quam  
10 Christiani populi nimis mirarentur.*

*Neque hoc silentio pretereundum, quod eodem anno ibidem cognovimus  
contigisse, venerabili Herimanno<sup>502</sup> presbitero, qui tunc in monte Oliveti con-  
versabatur, in hęc verba referente: „Die“, inquit, „sacratissimi sabbati<sup>503</sup>, quo  
secundum antiquę misericordię domini paraclysin baptismate iam consecrato  
15 lumen de cęlo nobis ministrari devoti nimis expectabamus<sup>504</sup>, usque ad ves-  
peram orationibus solitis institimus; tuncque propter peccata nostra desiderato  
dono cęlesti, quod etiam in conspectu gentium olim Christiani ante nos semper  
suscipere solebant<sup>505</sup>, omnimodo frustrati absque omni festivę synaxis officio  
noctem illam dominicę resurrectionis lugendo tantum et merendo transegimus.  
20 Summo autem mane<sup>506</sup> cum letaniis a sepulchro domini nudipedes processimus*

500) 8. September 1102 (Mariä Geburt).

501) Demnach der 9. September 1102.

502) Wer dieser Priester Hermann war, lässt sich nicht bestimmen, doch scheint ihn der Frutolf-Fortsetzer persönlich gekannt zu haben; vgl. die in Hagenmeyers Kommentar zum Hierosolymita (S. 277 Anm. 4) angestellten Überlegungen zu seiner Identifizierung.

503) Karsamstag (20. April) 1101.

504) Die Gläubigen warteten darauf, dass

sich die Flamme des Osterfeuers auf wundersame Weise und kraft antiqua misericordia domini aus dem Grab Christi entzündete. Dieses sog. Osterfeuerwunder war und ist fester Bestandteil der Karsamstagsliturgie in der Jerusalemer Grabeskirche; vgl. KLAMETH, Karsamstagsfeuerwunder, und JOTISCHKY, Holy Fire.

505) Das Ausbleiben des

Osterfeuerwunders erwähnt auch Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,8 (ed. HAGENMEYER S. 396); weil sich das Feuer, das man üblicherweise gegen 15 Uhr erwartete, bis zur Vesper immer noch nicht entzündet hatte, setzte man den Gottesdienst baptismate iam consecrato die Osternacht über aus. Als sich das Wunder nach dem im Folgenden beschriebenen Bußgang auf den Tempelberg doch noch einstellte, nahm man die am Vortrag abgebrochenen Feierlichkeiten wieder auf; vgl. dazu generell auch die in der Fulcher-Edition Hagenmeyers aus verschiedenen Gründen ausgelassene Erzählung über das Osterfeuerwunder, die wahrscheinlich von einem späteren Bearbeiter der Fulcherschen *Historia* herrührt (RHC Oc. 3 S. 385–387).

506) Ostersonntag (21. April) 1101.

J 194r *ingressique templum domini, quo scilicet loco, id est montem Moria<sup>507</sup> in area  
 Areuna, David<sup>508</sup> in | maxima exauditum tribulatione cunctosque exaudien-  
 dos, qui ibidem corde devoto oraverint, Salomoni<sup>509</sup> promissum legimus. Mox  
 post preces lacrimasque, ne nos deserendo Christus nomini suo blasphemiam  
 inter gentes prepararet<sup>510</sup>, fusas necdum atrium<sup>511</sup> illud famosum egredimur, 5  
 et ecce signa concrepantia, laudes altisonas in occursum nobis ab his, qui rem-  
 anserant, reboantes audimus; intrantes vero ecclesiam<sup>512</sup> prenominatam lam-  
 pades II celitus incensas gaudio immenso repleti conspiciamus. Quid plura? A  
 baptismi officio, quo pridie cessaveramus, incipientes totum servitutis nostrę  
 pensum domino dudum subtractum usque ad missę completionem letissima 10  
 devotione persolvimus; nobis quoque egressis inter missam Syrorum, qui sem-  
 per post nostrum egressum eodem psallere choro solent, lampades alię divini-  
 tus accenduntur, ante vespas vero et inter ipsas vespertinas laudes usque ad  
 XVI huiusmodi lumina visibiliber ampliantur, sicque contigit, ut pauci intra  
 Hierusalem seu Christiani seu pagani reperirentur, qui tam evidentem Christi 15  
 potentiam se non vidisse testarentur.”*

*ANNO DOMINI MCII. Imperator Henricus<sup>513</sup> habito cum principibus  
 colloquio<sup>514</sup> Romam se profecturum ac generale concilium circa Februarii Ka-  
 lendas inibi convocaturum condixit, quatinus tam sua quam domni apostolici 20  
 causa canonicę ventilata catholica inter regnum et sacerdotium confirmaretur  
 unitas, que tot annis scissa permansit. Constat tamen nec ipsum iuxta placitum  
 venisse nec nuncia dignitati apostolice subiectionem profitentia misisse. Nec hoc  
 latet, quod alterum papam<sup>515</sup> ipsi domno Paschali<sup>516</sup> superponere, si fieri posset,  
 conatus sit nec pro fecerit.*

*Transacta post hec media quadragesima<sup>517</sup> convenientibus universis Apu- 25*

507) Moria ist nach 2. Paral. 3,1 der Tempelberg, auf dem die Tenne Ornans war.  
 508) Vgl. 2. Reg. 24,16–25; 1. Paral. 22. 509) Vgl. 3. Reg. 8,28–30; 9,1–5.  
 510) Vgl. Isai 52,5; Rom. 2,24. 511) Gemeint ist die Vorhalle der al-Aqsa-Moschee.  
 512) Grabeskirche. 513) Kaiser Heinrich IV. 514) Die Versammlung fand  
 Weihnachten 1101 in Mainz statt (vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 131–133; Reg.  
 Imp. III,2,3,4 Nr. 1465), doch scheint sich der hier gegebene Bericht auf das Weihnachtsfest  
 1100 zu beziehen, das Heinrich ebenfalls in Mainz beging und anlässlich desselben er schon  
 im Vorfeld angekündigt hatte, sich alsbald um eine Lösung im Kirchenstreit zu bemühen;  
 vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 102–103. 515) Ob Heinrich IV. nach dem  
 Tod Wiberts (Clemens III.) ernsthaft an die Einsetzung eines neuen Gegenpapstes dachte, ist  
 unklar. An der Erhebung der insgesamt drei Nachfolger Wiberts war der Kaiser jedenfalls  
 nicht mehr beteiligt. 516) Papst Paschalis II. 517) Nach dem 12. März 1102  
 (Mittfasten).

lię, Campanię, Sicilię, Tuscanię totiusque simul Italię presulibus, ultramon-  
tanorum autem quam plurimorum patrum legatis synodus<sup>518</sup> magna Romę est  
habita, ubi preter antiqua patrum instituta more solito reverenter confirma-  
ta etiam sepe dictum nostri temporis scisma inter precipuas hereses computatur  
5 ac perpetuo cum suis auctoribus atque sequacibus anathemate huiusmodi sub-  
scripta professione condemnatur<sup>519</sup>:

„Anathematizo omnem heresim et precipue eam, quę statum presentis  
ęcclesię perturbat, quę docet et astruit anathema contempnendum et ęcclesię  
ligamenta spernenda esse. Promitto autem obędientiam apostolicę sedis  
10 pontifici domno Paschali eiusque successoribus sub testimonio Christi et  
ęcclesię affirmans, quod affirmat et dampnans, quod dampnat sancta et  
universalis ęcclesia.“

Ibi etiam quam sententiam in imperatorem<sup>1</sup> vel patricium Romanum  
Heinricum<sup>1</sup> idem apostolicus Paschalis promulgaverit, nos quoque inter  
15 innumeras diversarum | gentium catervas proxima cęna domini<sup>520</sup> in ęcclesia J 194v  
Lateranensi ab ipsius ore didicimus, nimirum postquam VIII. Kalendas  
Octobris maris fluctibus Ioppe traditi Romę sumus per Christi gratiam  
predicta maiori ebdomada introducti<sup>521</sup>. „Quia“, inquit, „tunicam<sup>522</sup> Christi  
scindere, id est ęcclesiam rapinis et incendiis devastare, luxuriis, periuriis  
20 atque homicidiis commaculare non cessavit, primo a beatę memorię Gregorio  
papa, deinde a sanctissimo viro Urbano predecessore meo propter suam  
inobędientiam excommunicatus est atque condemnatus<sup>523</sup>; nos quoque  
in proxima synodo nostra iudicio totius ęcclesię perpetuo eum anathemati

1-1) auf Rasur J.

518) Gemeint ist die Lateransynode von 1102, an der neben den hier hervorgehobenen Bis-  
chöfen Italiens (d. h. insbesondere Apuliens, Kampaniens, Siziliens und der Toskana) Gesand-  
te aus dem nordalpinen Reichsgebiet sowie zumindest am Ende der Synode auch der Frutolf-  
Fortsetzer teilnahmen; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 131–133; GRESSER, *Synoden*  
S. 338–343; BLUMENTHAL, *Councils* S. 11–23; zu den Teilnehmern ebd. S. 16f. Hauptthema der  
Synode war die aus dem sog. Investiturstreit erwachsene Kirchenspaltung. 519) Zu dieser  
professio vgl. BLUMENTHAL, *Councils* S. 21–23. 520) Gründonnerstag, 3. April 1102.  
521) Zur Rückreise des Frutolf-Fortsetzers, die ihn, wenn er am 24. September 1101 von  
Jaffa aufbrach und erst in der Karwoche (30. März – 5. April 1102) in Rom ankam, vermut-  
lich über Konstantinopel führte, vgl. den Kommentar zum Hierosolymita (ed. HAGENMEYER  
S. 248 Anm. 14). 522) Vgl. Ioh. 19,23–24. 523) Papst Gregor VII. exkommunizierte  
Heinrich IV. in den Jahren 1076 und 1080. 1081/1089 wurde der Bannspruch durch Gregor  
Urban II. wiederholt.

*tradidimus. Id notum volumus omnibus et maxime ultramontanis esse, quatinus ab ipsius se contineant iniquitate.”*

*Hartwicus<sup>524</sup> Magdeburgensis archiepiscopus obiit, vir per multa laudabilis, maxime tamen popularis et ecclesie cui preerat utilitatibus multum insudans dilatandis, pro scismate quoque sepe dicto resarciendo inter utramque partem mediator infatigabilis.* 5

*Rūtpertus<sup>525</sup> episcopus Babenbergensis obiit, cui per imperatorem Heinricum Otto<sup>m526</sup> cancellarius eius substituitur, vir, ut creditur, bene religiosus. Aerbo<sup>527</sup> iam grandevus, nobilis de Carinthia princeps et quondam palatinus in Baioaria comes, migravit in domino.* 10

*Commissum est<sup>n</sup> etiam prelium<sup>528</sup> a Balduvino<sup>529</sup> et his, qui secum<sup>o</sup> erant<sup>o</sup> Hierosolimitis, contra infinitam Sarracenorum multitudinem<sup>530</sup>; ubi dum inconsiderate res agitur, circumventi sagittariorum numerositate nostri, utpote iam admodum pauci facti, intra muros civitatis Ramá<sup>531</sup>, que vicina erat, ce-*

m) dazu am Rand vermerkt Otto J.      n) über der Zeile nachgetragen J.      o-o) -umer- unleserlich J.

524) Erzbischof Hartwig von Magdeburg (1079–1102) starb am 17. Juni 1102.      525) Bischof Rupert von Bamberg (1078–1102) starb am 11. Juni 1102.      526) Bischof Otto von Bamberg (1102–1139). Zu den Hintergründen seiner Einsetzung vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 163–169.      527) Aribo II., der 1055 aufgrund seiner Beteiligung am Aufstand des Baiernherzogs Konrad gegen Heinrich III. seines Pfalzgrafenamtes enthoben worden war (vgl. PAULUS, *Pfalzgrafenamt* S. 231–242), starb am 18. März 1101.      528) Zur (zweiten) Schlacht von Ramla, in der die Kreuzfahrer eine empfindliche Niederlage erlitten und die Stadt in die Hände der Sarazenen fiel, vgl. Alec MULINDER, *Ramla, Second Battle of (1102)*, in: *TCAE* 4 (2006) S. 1006.      529) König Balduin von Jerusalem.      530) Das Heer der Sarazenen umfasste nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,15 (ed. HAGENMEYER S. 425), 20000 Reiter und 10000 Mann Fußvolk. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,2 (ed. EDGINGTON S. 638), spricht von einem exercitus innumerabilis et nunquam antea copiosior. Das Kreuzfahrerheer unter Führung Balduins war gegenüber diesen – sicherlich übertriebenen Angaben – zweifelsohne kleiner. Nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,3 (ed. EDGINGTON S. 640), umfasste es 700 Mann.      531) Ramla.

dere compelluntur, rex<sup>532</sup> vero cum tribus, ut aiunt<sup>533</sup>, equitibus evasit<sup>534</sup>. Barbari<sup>535</sup> autem cum plures lapidibus castris viderentur, in brevi universa mēnia demoliuntur captisque ac cesis universis quos invenerant ipsos<sup>p</sup> captivos cum nunciis victorię suę Babylonem<sup>536</sup> premittunt, castra autem sua securiter  
 5 et quasi iam terram illam gladiis acquisitam possessuri interim, donec nunciū regis<sup>537</sup> sui redeant, in campestribus illis ponunt. Sed non cessit eis impune victoria illa, non sua virtute, sed divina dispositione in his, quos ipse non terras ultra<sup>q</sup>, sed paradysum voluit incolere conquisita. Nam tertia die Baldwinus superveniens cum exercitu copioso, quem prius expectasse debuerat, tanta illos

p) Handwechsel: Schreiber B J.      q) folgt Rasur von einem Buchstaben J.

532) König Balduin von Jerusalem.      533) Woher der Frutolf-Fortsetzer sein Wissen über diese, sich nach seinem Aufenthalt im Heiligen Land ereignenden Geschehnisse hatte, ist nicht eindeutig zu entscheiden; vermutlich basiert seine Nachricht auf den Mitteilungen von heimkehrenden Kreuzfahrern, die er unten S. 69 als palmati bezeichnet.      534) Vgl. die Schilderung des Kampfes sowie der nächtlichen Flucht Balduins aus Ramla bei Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,15–22 (ed. HAGENMEYER S.424–455), und Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,3–5 (ed. EDGINGTON S. 640–644). Die Zahl der Begleiter Balduins belief sich nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,19 (ed. HAGENMEYER S. 442) auf zunächst fünf Männer, von denen aber nur einer mit Balduin Arsuf erreichte. Nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,5 (ed. EDGINGTON S. 642), wurde der König von Anfang an von nur einem Ritter (Hugo von Brulis) begleitet.      535) Gemeint sind die fatimidischen Belagerer Ramlas. Dorthin hatten sich die Kreuzfahrer nach der verlorenen Schlacht geflüchtet.      536) Ägypten bzw. Kairo.      537) Faktischer Machthaber in Kairo war Wesir al-Afdal (siehe Anm. 305), der den fatimidischen Angriff auf die Kreuzfahrer nicht selbst angeführt hatte, sondern das Kommando seinem Sohn überlassen hatte; vgl. Alec MULINDER, *Ramla, Second Battle of (1102)*, in: *TCAE* 4 (2006) S. 1006.

*proterit internetione, ut nec libuerit nec profuerit vicisse*<sup>538</sup>. *Novum autem illum exercitum*<sup>539</sup> *tam Reginmundus*<sup>540</sup> *a Tripoli, quam nuper devicerat, quam ab Antiochia Dankeradus*<sup>541</sup> *ducebat; nam suus avunculus Boimundus ante biennium a Thurcis dolo captus Antiochię sibi principatum dimiserat.*

J 195r ANNO DOMINI MCIII<sup>542</sup>. *Heinricus imperator nativitatem domini* 5  
*Mogontię | celebrans filio suo Heinrico regi rerum summam dimissurum*  
*seque sepulchrum domini visitaturum per Emehardum*<sup>543</sup> *episcopum publice*  
*predicari fecit*<sup>544</sup>; *indeque favorem maximum tam vulgi quam principum et*  
*clericorum regni que totius acquisivit multosque e diversi regni partibus ad*  
*eiusdem itineris comitatum se preparare voto ipso succendit.* 10

538) Nachdem Balduin in Arsuf neue Truppen zusammengezogen hatte, kam es zur entscheidenden Schlacht mit den vor Jaffa lagernden Sarazenen, in der die Kreuzfahrer den Sieg davontrugen; zur Schlacht vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,21 (ed. HAGENMEYER S. 446–455); vgl. ferner Alec MULINDER, *Ramla, Second Battle of (1102)*, in: *TCAE* 4 (2006) S. 1006; Alan v. MURRAY, *Jaffa, Battle of (1102)*, in: *TCAE* 2 (2006) S. 650. Das genaue Datum der Schlacht ist unklar; dass sie sich drei Tage nach der Niederlage der Kreuzfahrer vor Ramla ereignete, wie der Frutolf-Fortsetzer behauptet – scheint zu früh, dass sie erst Anfang Juli 1102 stattfand, wie Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,11–12 (ed. EDINGTON S. 650) berichtet, zu spät bemessen zu sein. Demgegenüber erscheint die Angabe Hagenmeyers, der die Schlacht auf Basis der Mitteilungen Fulchers auf den 27. Mai datiert, am plausibelsten; vgl. Flucher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,21 (ed. HAGENMEYER S. 451 Anm. 18). 539) Dass Raimund IV. von St. Gilles und Tankred von Antiochia Balduin zur Hilfe kamen, wird allein hier behauptet. Selbst die für die Ereignisse von 1102 einschlägigste Quelle, die *Historia Hierosolymitana* Fulchers, berichtet von keiner Hilfeleistung dieser Kreuzfahrerfürsten, sondern führt den Sieg insbesondere auf das Mitführen der Reliquie vom Heiligen Kreuz zurück; vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,21 (ed. HAGENMEYER S. 453f.). 540) Raimund von St. Gilles belagerte zu dieser Zeit die von ihm bereits 1099 erfolglos besetzte Stadt Tripolis, deren Eroberung er – obgleich er sich ab 1102 Graf von Tripolis nannte – selbst nicht mehr erlebte und die erst im Juli 1109 in die Hände der Kreuzfahrer fiel. 541) Tankred von Tarent war zu dieser Zeit Regent von Antiochia (1101–1103). Er vertrat seinen Onkel, Bohemund, der seit August 1100 in seldschukischer Gefangenschaft war, jedoch nach Zahlung eines Lösegeldes 1103 freikam. 542) Für den Frutolf-Fortsetzer beginnt das Jahr 1103 mit dem Weihnachtsfest 1102. 543) Emehard, Bischof von Würzburg (1089–1105). 544) Zu den Beschlüssen des Mainzer Reichstags sowie insbesondere zur Absicht Heinrichs IV., die Lösung vom Kirchenbann mit seiner Kreuzzugsteilnahme zu erwirken, vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 173–178, sowie *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1482 und 1483.



*Cūno*<sup>545</sup> *filius Ottonis*<sup>546</sup> *ducis, de magnis principibus unus et cui nihil in omni rerum humanarum dignitate supra, natu scilicet, literarum etiam scientia, fortitudine atque divitiis satis prepollens, elegantia atque facundia bonis omnibus amabilis et affabilis, quorundam funestorum hominum conspiratione noctu, dum iter ageret, invaditur et interimitur, ingentem relinquens nobilibus regni luctum simul et suspicionem, dum ab infimis in summos tanta scelera presumuntur.*

*Ante triennium quippe Heinricus*<sup>547</sup> *Crassus, eiusdem Cūnonis germanus et natu senior, dum in Fresię marcham cui preerat res acturus proficiscitur, a vulgaribus Fresonibus, quibus dominationis suę iugum grave fuit, obsequium spectans insidiis vallatur; re quoque cognita fugiens ad mare vulneratur a nautis simul et suffocatur. Huius tanti viri, qui nimirum totius Saxonię principatum secundus a rege gerebat*<sup>548</sup>, *interitus ab universo regno Teutonico graviter ferebatur, isque, ut diximus, dolor nunc fratris eius Cūnonis nece duplicatur.*

*Heinricus*<sup>549</sup> *marchio, vir sui temporis in Saxoniam prepotentissimus, obiit.*

*ANNO DOMINI MCIII*<sup>550</sup>. *Heinricus imperator natalem domini Ratis-*

545) Konrad (Kuno), Graf von Beichlingen († 1103), dritter Sohn Ottos von Northeim. Zu seiner nicht näher datierbaren Ermordung vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S.184.

546) Otto († 1083), Graf von Northeim, Herzog von Baiern (1061–1070); vgl. HŁAWITSCHKA, *Ahnen* 1 S. 682f. 547) Heinrich (der Fette) von Northeim († 1101), der älteste Sohn Ottos von Northeim, starb am 11. Januar 1103; vgl. HŁAWITSCHKA, *Ahnen* 1 S. 679–681.

548) Die herausragende Machtstellung Heinrichs von Northeim in Sachsen ist gut an dem auf 1099/1100 zu datierenden Brief Heinrichs V. an Heinrich IV. betreffs eines geplanten Besuchs in Saalfeld zu erkennen; vgl. *Codex Udalrici* (ed. NASS Nr. 207 S. 356–358). 549) Heinrich von Eilenburg († 1103), Markgraf der Niederlausitz (seit 1081) und von Meißen (seit 1089), der sich um 1102 zur Sicherung seiner Machtstellung mit Gertrud von Braunschweig, die Wittwe Heinrichs des Fettes, vermählt hatte; vgl. HŁAWITSCHKA, *Ahnen* 1 S. 681f.

550) Für den Frutolf-Fortsetzer beginnt das Jahr 1104 mit dem Weihnachtsfest 1103.

ponē celebravit<sup>551</sup>. Cumque ibidem aliquandiu moraretur, orto quodam prius murmure inter Baioarię principes, eo quod Saxones vel Franci familiarius illic et honorabilius quam indigenę ab imperatore tractarentur, Sigihardus<sup>552</sup> comes, qui huiusmodi suspicionem maxime notabat, cepit imperatori paulatim invisus haberi, propter hoc autem maxime, quod ipse solus pre cunctis, qui tunc aderant, principibus abundantiori militum copia adducta ad resistendum se, si forte de curia quicquam secus cederet, videbatur communisse. 5

Diebus post hęc aliquot exactis, cum iam securior factus idem comes suorum turmas defluere permisisset, excitatur in illum conspirantibus tam urbanis Ratisponensibus quam diversarum partium ministerialis ordinis hominibus seditione furibunda, quę nullo modo, vel ipso imperatoris filio<sup>553</sup> interveniente, sedari potuit, donec ab hora diei tertia usque ad horam nonam in hospicio obsessus tandemque fractis foribus ipse prius confessione facta, sumpto etiam dominici sacramenti viatico capite truncatus occubuit. De quo scelere supersedemus plura referre, presertim cum adhuc ultiones cęteraque mala sequęntia | versentur in oculis, et quem sint finem habitura, nequeamus scire<sup>554</sup>. 10 15

His tamen exceptis undique terra satis quievit pace<sup>555</sup> simul et fertilitate necnon aeris qualitate corporumque sanitate<sup>r</sup> delectabiliter iocundata. Non-

r) korr. aus sanitatae J.

551) Zur Regensburger Weihnachtsfeier sowie zu den nachfolgend geschilderten Ereignissen, die in der Ermordung des Aribonen Sigehard (siehe nachfolgende Anm.) gipfelten, vgl. die *Annales Hildesheimenses ad a. 1104* (ed. WAITZ S. 51), die davon berichten, dass Sigehard von seinen eigenen Ministerialen ermordert worden sei und dem Kaiser dadurch großes Ungemach entstanden sei: Erat in Radisbona in natali Domini imperatoris curia, ubi comes Sigehardus quoddam iudicium super clientes iniuste iudicavit; ex qua causa ab eis est occisus. Unde orta est maxima persecutio imperatori a cognatis illius et a cunctis principibus regni; quia, si vellet ei subvenire, nequaquam esset interfectus; sowie die *Annales Rosenveldensis ad a. 1104* (ed. PERTZ S. 102), denenzufolge Sigehard a militibus regis occisus est. Zu den Ereignissen vgl. ferner MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 181, 194–198; *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1433 und 1493*. 552) Sigehard IX. († 1104), Graf von Burghausen. 553) Heinrich V. Zur Bedeutung der Regensburger Ereignisse für die Formierung der Fürstenopposition, die unter Führung Heinrichs V. gegen Heinrich IV. rebellierte, vgl. SUCHAN, *Königsherrschaft* S. 166–172. 554) Dies schrieb der Frutolf-Fortsetzer offensichtlich, bevor die Wirren im Reich durch den Tod Heinrichs IV. (August 1106) beendet wurden. 555) Möglicherweise ein Hinweis auf den vom Frutolf-Fortsetzer nicht erwähnten Landfrieden, der auf dem Mainzer Reichstag von 1103 beschlossen worden war; vgl. dazu MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 175–177; *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1483*.

*nulli etiam palmati*<sup>556</sup> *de Hierosolima redeuntes Acris*<sup>557</sup>, *que et Accaron, a nostris expugnatam nunciant, alia quoque preter hec non pauca, que multam nobis leticiam ministrarent, fausta super Hierosolimitane ecclesie statu nar-*  
*rant.*

- 5 *Boto*<sup>558</sup> *comes cognomento Fortis, illius Aerbonis, cuius superius mentionem fecimus*<sup>559</sup>, *germanus iam*<sup>560</sup> *plenus dierum non longe a Ratispona defunctus est et ad monasterium Tharisiense, quod ipse suis opibus atque prediis large ditaverat, delatus ibique humatus*<sup>561</sup>. *Hi duo fratres, Aerbo scilicet et Boto, paterno de sanguine Norice gentis antiquissimam nobilitatem*<sup>562</sup> *trahebant, illius nimirum famosi Aerbonis*<sup>563</sup> *posteris, quem in venatu a visonta bestia confossum vulgares adhuc cantilene resonant, Hartwici*<sup>564</sup>, *palatini comitis filii, qui germanus fuit illius Sigihardi*<sup>565</sup>, *qui Sigihardum genuerat Ratisponę peremp-*
- 10

s) *Handwechsel: Schreiber A J.*

556) *palmati sind Kreuzfahrer bzw. Pilger, die zum Zeichen ihrer glücklich beendeten Reise ins Heilige Land/Jerusalem Palmzweige in die Heimat brachten.* 557) *Akkon, Hafenstadt in Palästina. Zur Eroberung der Stadt durch Balduin I. vgl. Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,25 (ed. HAGENMEYER S. 462–464); Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana IX,27–29 (ed. EDINGTON S. 670–674); sowie den Jahresbericht zu 1105 (unten S. 80). Dort spricht der Frutolf-Fortsetzer von einer Eroberung Askalons durch Balduin, welche quellenmäßig aber nicht nachweisbar ist. So ist davon auszugehen, dass unser Chronist die Belagerung Askalons mit der von Akkon verwechselte.* 558) *Botho der Starke, Graf von Pottenstein (1074–1104), Bruder Aribos II. Sein Tod markiert das dynastische Ende der Aribonen in männlicher Linie.* 559) *siehe S. 64 mit Anm. 527.* 560) *Gen. 25,8.* 561) *Botho verstarb wohl am 1. März 1104. Dies geht aus dem Nekrolog des Klosters Milstatt in Kärnten hervor; vgl. Necrologium Milstatense (ed. HERZBERG-FRÄNKEL S. 457), wo sich zum 1. März der Eintrag findet: Poto comes et fundator huius ecclesie. Zu seiner Person und seiner Schenkung an das Kloster Milstatt bzw. Theres am Main vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamnt S. 236, 266–275.* 562) *Aribonen, baierische Adelsippe; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamnt S. 213–254. Zum besonderen Interesse des Chronisten an diesem Adelsgeschlecht siehe die Einleitung S. XXXIV.* 563) *Aribo († nach 909), Markgraf der baierischen Ostmark (871–907), gilt als Ahnherr der Aribonen; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamnt S. 215–219.* 564) *Hartwig II. († 1027), Pfalzgraf von Baiern; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamnt S. 226–231.* 565) *Gemeint ist Hartwigs Bruder Friedrich I. von Pongau († 1071), Graf von Tengling, Vater des 1104 ermordeten Grafen Sigehard IX. Dieser Verwechslungsfehler ist in der Chronik Ekkehardts korrigiert, indes unverändert in der Chronik-Fortsetzung bis 1125 übernommen.*

tum<sup>566</sup>. Maternum vero illis erat stemma de Saxonia Immidingorum<sup>567</sup> tribus egregia, quę et Ottonum<sup>568</sup> inclytę stirpi traditur vicina. Nam eiusdem Immid his verbis Saxonum hystoria meminit: Erat<sup>569</sup>, inquit, clara et nobilissima ac singularis prudentię regina, Mathildis<sup>570</sup> scilicet, magni Ottonis mater, filia Theodorici<sup>571</sup>, cuius fratres erant Witukind, Immid et Reginbern. Reginbern autem ipse erat, qui pugnavit contra Danos multo tempore Saxoniam vastantes vicitque illos liberans patriam ab illorum incursionibus usque in hodiernum diem. Et hi erant stirpis magni ducis Witukindi<sup>572</sup>, qui bellum potens gessit contra magnum Karolum per XXX ferme annos. Quorum, ut diximus, clarissimorum principum semine nobilis Friderun<sup>573</sup>, Aerbonis et Botonis mater, a Retingo<sup>574</sup> filio Botonis, filii Retingi de secundo Botone nati, procreatur; quę post mortem Hartwici<sup>575</sup> statim viduitatis velamine consecrator, adhuc Aerbone parvulo, Botone impregnata posthumo. Quorum utrumque literis et armis atque rebus satis profecisse cognovimus; attamen Botonem, sicuti corpore proceriorem et elegantiozem, ita rebus bellicis prestantiozem atque famosiozem, totius pene Germanię atque Italię testatur populus. Pannonia vero talem illum ac tantum se fatetur aliquando sensisse, ut is vere de gigantibus antiquis unus apud illos credatur fuisse<sup>576</sup>. | De quo plura referre copia subpeteret, si compendiosi huius operis propositum non vetaret.

566) Siehe S. 68 mit Anm. 552. 567) Immedinger, sächsische Adelsippe, die in ihrem Personenbestand kaum von den Nachfahren des sächsischen Herzogs Widukind unterscheidbar ist und deren Angehörige sich als Teil der stirps Widukindi verstanden, sich dem Namen nach aber auf Immid, den Bruder Widukinds, beriefen; vgl. ALTHOFF, Fiktionen S. 428ff. 568) Ottonen, sächsische Herrscherdynastie aus dem Geschlecht der Liudolfinger. 569) Widukind von Corvey, *Rerum gestarum Saxoniarum libri tres* 1,31 (ed. HIRSCH / LOHMANN S. 44). 570) Zur Abstammung Mathildes († 968), der Gemahlin König Heinrichs I. (919–936) und Mutter Ottos des Großen (936 bzw. 962–973), vgl. HLAWITSCHKA, Ahnen 1 S. 69–78. 571) Dietrich († nach 929), Graf im westlichen Sachsen, Westfalen; vgl. HLAWITSCHKA, Ahnen 1 S. 70f. Über seine Brüder Widukind, Immid und Reginbern ist kaum etwas bekannt. 572) Widukind, Anführer (dux Saxonum) des sächsischen Widerstands gegen die fränkische Expansion unter Karl dem Großen (777–785). 573) Friderun, Gemahlin des Pfalzgrafen Hartwig II. von Baiern (siehe Anm. 564), Mutter Aribos II. (siehe Anm. 527) und Bothos (siehe Anm. 558). 574) Retting II. († vor 994), Graf in Baiern; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamt S. 220. 575) Pfalzgraf Hartwig II. (siehe Anm. 564) starb 1027. 576) Die Nachricht, dass Botho nicht nur in Deutschland und Italien, sondern auch in Ungarn Berühmtheit genoss, könnte ein Hinweis auf dessen Rolle im Ungarnkrieg 1060 darstellen; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 1 S. 194ff., sowie PAULUS, Pfalzgrafenamt S. 236.

*Iohannes*<sup>577</sup>, *Spirensis episcopus, tactus ulcere quodam circa verenda, de quo etiam aliqua notabilia diffamabantur, longa deficiens infirmitate humatur in civitate ipsa.*

*Cuonradus*<sup>578</sup> *adolescens, filius Beatricis*<sup>579</sup> *marchisię, postquam spretis literarum studiis, quibus apprime inbutus erat, armis operam dedit, iuxta Christi presagium, quia gladium*<sup>580</sup> *accepit, gladio periit. Nec multo post etiam ipsa Beatrix obiit et iuxta patrem suum Ottonem*<sup>581</sup> *ducem castello Suinfurti sepulturam accepit.*

*Circa solstitium aestivale commutato in tempestatem aere decidisse fertur inter grandinum lapides in pago Wircburgensi tantę magnitudinis glacies, quę in IIII<sup>or</sup> divisa totidem hominibus importabilis videretur.*

*In episcopio vero Spirensi sanguis ex panibus fluere visus necnon et in lenticularum edulio prodigiose repertus civile, immo intestinum bellum portendere secundum antiquam hystorię Romanę similitudinem coniciebatur*<sup>582</sup>.

*ANNO DOMINI MCV*<sup>583</sup>. *Dum imperator Heinricus natalem domini Mogontię celebrat*<sup>584</sup>, *Heinricus*<sup>585</sup> *filius eius, nominis illius quintus rex dicitus, rebellionem adversus patrem in Baioaria parat, machinantibus scilicet*

577) Johannes († 26. Oktober 1104), Bischof von Speyer (1090–1104). Die hier erwähnten Gerüchte sind vor dem poltischen Hintergrund zu sehen, dass Johannes ein bekannter Anhänger Kaiser Heinrichs IV. und so auch Zielscheibe böser Verdächtigungen war; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 206f. 578) Über diesen Konrad berichtet allein der Frutolf-Fortsetzer, jedenfalls ist er durch keine andere Quelle fassbar. 579) Beatrix von Schweinfurt († um 1104), Witwe des Grafen Heinrich II. von Hildrizhausen. 580) Matth. 26,52. 581) Otto III. von Schweinfurt († 1057), Herzog von Schwaben (1048–1057). 582) Die hier beschriebenen Vorzeichen (Hagel und Blut) sind wohl als Hinweise auf die im nachfolgenden Jahresbericht zu 1105 behandelte Auseinandersetzung zwischen Heinrich IV. und Heinrich V. zu verstehen. Zur besonderen Bedeutung, die solchen Prodigien in der Frutolf-Fortsetzung beigemessen wird, siehe die Einleitung S. XXXV. Vgl. auch Frutolf, *Chronicon ad a. 659 ab urbe condita* (ed. WAITZ S. 87), wo unter Rekurs auf die Orosius, *Historiarum adversum paganos* V,18 (CSEL 5) S. 321f. von ganz ähnlichen bürgerkriegskündenden Vorzeichen die Rede ist. Der Frutolf-Fortsetzer könnte davon beeinflusst gewesen sein. 583) Für den Frutolf-Fortsetzer beginnt das Jahr 1105 mit dem Weihnachtsfest 1104. 584) Zur Feier des Weihnachtsfestes in Mainz und dem dortigen Aufenthalt Heinrichs IV. vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 210; Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1507. 585) Heinrich V..

*Diotpaldo*<sup>586</sup> *marchione, Berngero*<sup>587</sup> *comite et Ottone*<sup>588</sup>, *quodam nobili viro sibi que materna stirpe cognato, quorum consilio et adiutorio ante paucos dies a patris latere discesserat. Primo quippe heresim prescriptam anathematizans apostolicę sedis pontifici debitam profitetur obedientiam*<sup>589</sup> *indeque fęderatis sibi Noricis principibus atque ab Alemannia necnon orientali Francia nonnullis nobilibus ad Saxones convertitur*<sup>590</sup>. *A quibus honorifice susceptus et in Quitilingeburg*<sup>591</sup> *pascha celebrans in brevi uniuersis Saxonię civitatibus potitus et optimatibus est dignitate regia satis honoratus*<sup>592</sup>. *Consilio tamen atque ministerio Rũthardi*<sup>593</sup> *Mogontini atque Gebhardi*<sup>594</sup> *Constantiensis episcopi, responsalium scilicet domni Paschalis pape, totam Saxoniam Romanę ecclesię communioni reconciliavit, episcopis vero atque clericis conventum ge-*

586) Diepold III. von Cham-Vohburg († 1146), Markgraf vom baierischen Nordgau (1099–1146). 587) Berengar II. († 1125), Graf von Sulzbach (1099–1125); vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* 2 S. 55–57. 588) Otto, Graf von Kastl-Habsberg, Stifter des Klosters Kastl (gemeinsam mit Berengar II.), starb an einem 26. September († um 1125) und setzte Heinrich V. zum Erben ein. Otto war über Adelheid von Turin (vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* 1 S. 432f.), die Großmutter Heinrichs V., mit dem Salier verwandt. 589) Heinrich V. verurteilte wohl die von den Anhängern Paschalis' II. bereits auf der Fastensynode 1102 als Häresie gebrandmarkte Missachtung des gegen Heinrich IV. verhängten Anathems, von dem sich der Kaiser noch nicht hatte befreien können. An die Fastensynode erinnert ferner der hier erwähnte Gehorsamsschwur Heinrichs V. gegenüber dem Papst, denn ein solcher war 1102 auch von den Synodalteilnehmern verlangt worden; siehe S. 63. Zur Verständigung Heinrichs V mit dem Papst vgl. MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 303–307. 590) Zur Anhängerschaft, die Heinrich V. in Alemannien, Ostfranken, Thüringen und Sachsen gewinnen konnte, vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 216–220; MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 295–303. 591) Während Heinrich V. das Osterfest (9. April) in Quedlinburg feierte, weilte Heinrich IV. in Mainz. 592) Thürigische und sächsische Große huldigten Heinrich V. bereits am Palmsonntag (2. April) in Erfurt; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 220f.; MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 299 ff. 593) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109), der seit 1098 gegen Heinrich IV. opponierte und mit dem Heinrich V. am Palmsonntag in Erfurt zusammengetroffen war. Zu den Hintergründen des Gegensatzes zwischen Kaiser Heinrich IV. und Ruothard sowie zu dessen Flucht aus Mainz vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1098* (ed. WAITZ S. 209) bzw. oben S. 14. 594) Gebhard III. von Zähringen, Bischof von Konstanz (1084–1110), seit 1089 Legat Paschalis' II.

neralem in villam regiam, que Northusun dicitur, IIII. Kalendas Iunii<sup>595</sup>, ubi super ecclesiasticę institutionis iam depravata disciplina tractaretur, indixit. In quo concilio super sententiis instantibus patrum decretis primo relectis, queque poterant ad presens laudabiliter corrigebantur, quedam vero, que et graviora videbantur, ad apostolicam audientiam differebantur. Symoniaca quippe heresis patrum consuetudine condempnata, Nycholaitarum quoque fornicaria commixtio | ibidem est ab omnibus abdicata; ieiunium mensis Marcii<sup>t</sup> ebdomada quadragesime, ieiunium vero mensis Iunii in ipsa ebdomada pentecostes Romano more celebrandum a prescriptis presulibus apostolica auctoritate indicitur, et pax dei confirmatur; his vero, qui a pseudoepiscopis fuerant consecrati, per catholicam manus impositionem reconciliatio proximo ieiunio danda fore<sup>u</sup> promittitur. J 196v

Vidimus<sup>596</sup> inter hec, quod silentio preterire non possumus, regem Henricum non modicam bonę indolis spem magna simul humilitate et auctoritate coram omnibus pretendentem. Nam cum servorum dei conventui nonnisi vocatus interesse vellet – ingens enim ibi cum episcopis et clericis etiam abbatum atque monachorum ecclesiasticam sitiens unitatem turba confluxerat –, tandem in abiecto productus habitu locoque stans editiori omnibus iuxta principum decreta suas leges atque iura rationabiliter innovavit; si qua vero irrationabilia rogabantur, mira ac ultra suos annos prudenti responsione et avita magnanimitate confutavit, in omnibus his et sibimet miro modo servans adolescentię verecundiam et Christi sacerdotibus dignam exhibens reverentiam. Inter hec obortis lacrimis ipsum regem cęli cunctamque cęli militiam testabatur se nulla regnandi cupiditate paternum sibi regimen usurpare neque dominum et patrem suum a Romano deponi imperio exoptare, immo debitam pertinacię et inobędientię eius semper compassionem exhibere; sique sancto Petro suisque successoribus lege Christiana subici velit, sive regno cedere sive serviliter ipsi se

t) folgt Rasur von vier Buchstaben, am Rand nota-Zeichen J. Selbiges findet sich in P im Text; IV Marcii W; In der Frutolf-Fortsetzung bis 1125 ad a. 1105 (ed. WAITZ S. 227) findet sich Marcii prima. u) über der Zeile nachgetragen J.

595) Demnach der 29. Mai, doch ist die Angabe des Frutolf-Fortsetzers irrig, denn wie er unten, S. 74, selbst schreibt, feierte Heinrich Pfingsten (28./29. Mai) 1105 in Merseburg. Zu der Ende Mai (um den 20. Mai) abgehaltenenen Synode von Nordhausen vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 224–227; MUYLKENS, Gegenkönige S. 302. 596) Der Frutolf-Fortsetzer nahm allem Anschein nach selbst an der Synode von Nordhausen teil und berichtet in seiner Chronik als Augenzeuge (vidimus) von den dortigen Ereignissen und Beschlüssen.

*subesse promisit. Quod auditum omnis multitudo collaudans lacrimas simul et preces tam pro patris conversione quam pro filii prosperitate fundere cepit voce magna „Kyrie” declamans. Eadem hora<sup>597</sup> Uto Hildinesheimensis et Heinricus Padrebrunnensis ac Fridericus Halberstatensis presules vestigiis metropolitani prostrati ipsius atque regis astantis totiusque presentis ecclesie testimonio apostolicę se dedunt obędientię. Quorum etiam commissa apostolico nihilominus iudicio reservantur sub officii sui tantum suspensione.*

*His rite dispositis rex idem pentecosten Merseburg celebrans<sup>598</sup> Henricum<sup>599</sup> Magdeburgensi ecclesie dudum designatum archiepiscopum, sed ab imperatoris fidelibus repulsum, consecrari fecit nec multo post<sup>600</sup> expeditionem contra Mogontiam movit expulsus inibi pontificem<sup>601</sup> restitutus, patre<sup>602</sup> intra muros rem<sup>w</sup> expectante cum non parva militum turba nonnullisque non tamen sibi sat fidis principibus. Sicut autem istis Rheni interfluentia naviumque subtractio urbis aditum denegabat, ita illis sacramentorum tam filio quam patri factorum consideratio parricida- | le bellum interdicebat. Plura tamen hinc et inde nuncia navigabant, multa consilia communes regni proceres inter se trutinabant, patre regni divisionem et hereditarię successionis confirmationem pollicente, filio vero nil nisi apostolicę subiectionis et ecclesiasticę unitatis efficientiam expostulante<sup>603</sup>. Sic inacte discedens*

v) -a- über der Zeile korr. aus -e- J.      w) korr. aus rex J.

597) Demnach unterwarfen sich die von Heinrich IV. eingesetzten Bischöfe Udo von Hildesheim (1079–1114), Heinrich von Paderborn (1084–1127) und Friedrich von Halberstadt (1090–1106) ihrem Erzbischof Ruothard im unmittelbaren Anschluss an den Kyrie-eleison-Ruf der Synodalversammlung von Nordhausen. Daraufhin wurden sie vom Kirchenbann gelöst. Udo wurde wenig später auf Fürsprache Heinrichs V. in sein Amt wiedereingesetzt; Heinrich und Friedrich sollten zunächst noch, d. h. bis zum Urteilspruch Paschalis' II. ihrer Ämter enthoben bleiben, so wie es Erzbischof Ruothard in Quedlinburg eigentlich auch für Udo angeordnet hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 221 und 226f. 598) Heinrich V. feierte Pfingsten (28./29. Mai) 1105 in Merseburg; Heinrich IV. weilte in dieser Zeit noch immer in Mainz. 599) Heinrich von Assel, Erzbischof von Magdeburg (1102–1106/07), der von Heinrich IV. vorübergehend aus seinem Sprengel vertrieben worden war; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 227f. 600) Er erreichte also am 24. Juni den Rhein, den es zu überqueren galt, wollte er in Mainz selbst einziehen. 601) Ruothard, Erzbischof von Mainz. 602) Kaiser Heinrich IV. 603) Zu den ergebnislosen Verhandlungen sowie zum Abzug Heinrichs V. in Richtung Würzburg; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 230f.; MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 308f.; Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1512.



Wirziburg devenit, Errolongum<sup>604</sup> quendam, quem dudum Emehardo<sup>605</sup> defuncto presulem imperator designaverat<sup>606</sup>, expellens Rūtpertum<sup>607</sup>, eiusdem ecclesie prepositum et tam prius quam tunc a clero et populo electum<sup>608</sup>, per predictum archiepiscopum Rūthardum<sup>609</sup> inthronizavit; sicque ecclesia eadem apostolice communioni reconciliata ac securitate<sup>610</sup> ab urbanis accepta dimissis Saxonibus ipse cum Baioariis ad obsidium castelli Norinberc conversus illudque post duos vel amplius menses prospere capiens<sup>611</sup> soluto exercitu Ratisponę se contulit<sup>612</sup>. Quem pater e vestigio subsequens Errolongum<sup>613</sup> Wirziburgensibus fugato Rūtperto<sup>614</sup> restituit indeque omnia, que fautorum erant filii, devastans tandem faventibus sibi dolis Ratisponensium filium urbe

604) Erlung, Bischof von Würzburg (1105–1121); zu ihm vgl. Die Anonyme Kaiserchronik für Heinrich V. ad a. 1105 (ed. SCHMALE/SCHMALE-OTT S. 230; ed. HARTMANN/GEORGIU S. 127) sowie die Chronik Ekkehardts ad a. 1105 (ed. WAITZ S. 228). In beiden Chroniken wird ausführlich über diesen Erlung, der zuvor Kanoniker in Bamberg war, berichtet.

605) Emehard, Bischof von Würzburg (1089–1105). 606) Heinrich IV. hatte Erlung nach dem Tod Emehards (27. Februar 1105) als dessen Nachfolger eingesetzt.

607) Rupert, Bischof von Würzburg (1105–1106), den Heinrich V. 1105 unter Vertreibung Erlungs einsetzte, 1106 aber zugunsten des Letzteren fallen ließ. Der Frutolf-Fortsetzer weiß von dem Sinneswandels Heinrichs V. offenbar nichts, jedenfalls endet seine Berichterstattung vor der endgültigen Entscheidung Heinrichs für Erlung.

608) Dass Rupert bereits früher von Volk und Klerus gewählt wurde, berichtet allein der Frutolf-Fortsetzer.

609) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109). 610) Zum Sicherheitseid der Würzburger Bürgerschaft vgl. das im Codex Udalrici (ed. NASS Nr. 331 S. 561) eingereihte Treue- und Gehorsamsversprechen. Der Inhalt des Eides war dem Frutolf-Fortsetzer wohl bekannt, denn dieser basierte auf dem Text, der erstmals auf der Fastensynode von 1102 verlesen worden war und den der Frutolf-Fortsetzer als Augen- und Ohrenzeuge der Synode innerhalb seines Jahresberichts zu 1102 wörtlich wiedergibt; siehe oben S. 63. Neben dem Papst schworen die Würzburger darin dem von Heinrich V. wiedereingesetzten Bischof Rupert, der von Heinrich IV. aus der Stadt vertrieben worden war, die Treue.

611) Nürnberg fiel im September 1105 in die Hände Heinrichs V. Zur Belagerung vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 234f.

612) Während Heinrich V. sein baierisches Heer nach der Eroberung Nürnbergs entließ (die Sachsen waren bereits zuvor abgezogen) und selbst nach Regensburg zog, suchte Kaiser Heinrich IV., der seinem Sohn Anfang August 1105 zunächst in Richtung Würzburg gefolgt war und von dort aus die Belagerung und Eroberung der kaisertreuen Stadt mitverfolgt hatte, seine Truppenstärke zu vergrößern; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 232–235.

613) Erlung, Bischof von Würzburg (1105–1121); zu seiner Wiedereinsetzung durch Heinrich IV. vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1516.

614) Rupert, Bischof von Würzburg (1105–1106).

fugavit<sup>615</sup>. Qua residens presulem eidem kathedre quendam adolescentulum nomine *Ōdalricum*<sup>616</sup> prefecit, exercitum undecumque congregavit<sup>617</sup> progressusque marcam Diotpaldi<sup>618</sup> per Boemice<sup>x619</sup> gentis maxime crudelitatem devastavit. Nec plus una cum suo domino regii morantur milites, conventum usquequaque facere, cesarianis a tergo flammis predaque vicem reddere, 5 postremo cum  $\bar{X}$  electe iuventutis<sup>620</sup> in V legiones dispertitis congressum expetere. Iam castris in contrarium positis – spectaculo nimis horribili! – per triduum continuum ex una ripa Regini<sup>621</sup> fluminis imperatoris, ex altera regis volitabant signa; iam frequentia grassabantur in ipso fluminis alveo duella, inter que et Hartwicus<sup>622</sup> comes ex parte imperatoris occubuit, nec paucos 10 ex utraque parte Martis sors anceps absumpsit. Attamen die, que generalem certissime congressionem precedebat, principes, qui capita roburque utriusque videbantur exercitus, pacificis invicem concessis colloquiis<sup>623</sup> post morose ventilatam inter se belli presentis causam tandem divino, ut creditur, edocti spiritu parum iusticie parumque emolumenti tam duro tamque periculoso in- 15

x) -c- über der Zeile nachgetragen J.

615) Zum Vorstoß Heinrichs IV. auf Regensburg vgl. die Nachrichten der *Annales Hildesheimenses ad a. 1105* (ed. WAITZ S. 53) und der *Vita Heinrichi IV. imperatoris* 9 (ed. EBERHARD S. 31f.), in denen berichtet wird, Heinrich IV. sei heimlich und in großer Eile nach Regensburg gekommen, um seinen Sohn unversehens ergreifen zu können. Dazu sowie zur überstürzten Flucht Heinrichs V. vgl. auch MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 235–237; *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1520 und 1521. 616) Über diesen 1105 vorübergehend zum Regensburger Bischof erhobenen Udalrich ist nicht mehr bekannt, als das, was der Frutolf-Fortsetzer hier berichtet; vgl. *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1522. 617) Das kaiserliche Heer wurde insbesondere durch die Truppen Markgraf Leopolds III. von der Ostmark (1095–1136) und dessen Schwager Herzog Bořivoj II. von Böhmen (1101–1124) verstärkt; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 239; *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1523. 618) Markgraf Diepold von Cham-Vohburg, Anhänger Heinrichs V. 619) Siehe Anm. 617. 620) Diese Zahlenangabe scheint übertrieben. 621) Regen, linker Nebenfluss der Donau; vgl. *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1523. 622) Hartwig, Graf von Bogen († 1105). 623) Im Rahmen der Friedensverhandlungen bot Heinrich V. dem Markgrafen Leopold offenbar insgeheim die Hand seiner verwitweten Schwester Agnes (siehe unten Anm. 667) für die Unterstützung seiner Sache an. Leopold und dessen Schwager Bořivoj wechselten daraufhin die Seiten; Kaiser Heinrich IV. wandte sich zur Flucht; vgl. dazu Otto von Freising, *Chronica* VII, c. 9 (ed. HOFMEISTER S. 321). Vgl. ferner MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 242–246; SUCHAN, *Königsherrschaft* S. 168f.; MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 309–312; *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1524.

esse negocio unanimi consideratione conferebant; indeque nimirum fratribus, id est populo utraque parte christiano, parcendum, immo parricidali pugna cessandum pari voto iudicabant. Rex etiam adolescens, dum iam, ut diximus, per ordinatas omni parte acies Mars cruentus cepisset frendere, commotis<sup>624</sup> 5 visceribus super patre suo lugubriter fertur inclamasse<sup>625</sup>: „Grates”, inquit, „o boni commilitones, affectui circa me vestro summopere refero; | unicuique J 197v vestrum par pari referre, si res exegerit, non abnuo; nemo tamen in hoc<sup>y</sup> me sibi velit vel credat fore<sup>z</sup> fēderatum, ut dominum et patrem meum per se gloriatur occisum vel unquam estimet occidendum. Ego quidem christianis 10 mihi legibus subarratum regnum ut heres et successor augusti tenere, si tamen rerum omnium dominatori complacuerit, cupio, parricida vocari vel esse nolo. Quodsi pater meus apostolicę se subiecerit obędientię iugo, ego mox in his, quę sua dumtaxat mihi clementia concesserit, contentus ero; interim me non impugnatorem esse patris, sed paterni regni propugnatorem noveritis”. 15 Vesperascente itaque iam die cessere loco regię<sup>626</sup> phalanges imperatorię maiestati se reverentiam exhibere clamantes.

Imperator autem dum in castris de crastino<sup>a</sup> certior conflictu disponit nec pugnam nec pugnandi votum principibus esse per Boemię ducem<sup>627</sup> marchionemque Liupaldum<sup>628</sup> contra spem audivit. Qui mox animo consternatus sup- 20 plex illorum adiutorium petit nec impetrat; instructus etiam secretis filii nunciis suorum conspirationem adversus se factam latenter e castris cum paucis admodum viris subtrahitur, sicque divina dispositione uno salvo multorum, qui fundendus credebatur, sanguis salvatur<sup>b</sup>. Nam protinus, ut imperatoris absentia totis undiqueversum castris innotuit, unusquisque propria repetere, maxi- 25 mę noctis opacę latibulo divertendi securitatem ministrante contendit. At<sup>c</sup> rex dum disturbatis inimicis ad libitum frui posset, parcere quam persequi deliberans civitatem<sup>629</sup> ob dati prius fēderis defectum austeriori nimirum pacto sibi

y) h- unlesbar durch Loch im Pergament J. z) über der Zeile nachgetragen J. a) -r- über der Zeile nachgetragen J. b) salv- korr. aus sanc- J. c) Handwechsel: Schreiber B J.

624) Vgl. 3. Reg. 3,26. 625) Zu dieser hier wörtlich wiedergegebenen Ansprache siehe die oben S. 73 indirekt angeführten Worte Heinrichs V. auf der Synode von Nordhausen. Hier wie da zeigt sich Heinrich voller Demut und rechtfertigt seinen Abfall vom Vater mit dessen Ungehorsam dem Papst gegenüber. 626) Heinrich V. 627) Herzog Bořivoj II. von Böhmen. 628) Markgraf Leopold III. 629) Regensburg.

confirmat, Hartwicum<sup>d630</sup> virum utique probatum catholicum atque nobilem abdicato Odalrico<sup>631</sup> ibidem inthronizat<sup>d</sup>, presules etiam quosdam ac principes paterne militie intra murum repertos sibi conciliat<sup>632</sup> moxque Francie redditus eodem propinavit calice perfidis sibi Wirciburgensibus<sup>633</sup>. Inter hec predictus Errolongus<sup>634</sup>, qui presulis inibi nomen usurpaverat, spe frustratus concepta 5  
Rūtperto sede cedens regi deditur et ex hoc inter suos capellanos eque fidelis estimatur.

Audiens interim rex<sup>635</sup> patrem suum apud Wigpertum<sup>636</sup> quendam illustrissimum et prudentem virum, qui partibus in<sup>e</sup> illis, quas Sorabi<sup>637</sup> inhabitant, principabatur, esse repertum usque ad Rhenum illi ducatum<sup>f</sup> – hoc enim 10  
per legatos ipse<sup>638</sup> supplicabat – administrari permisit; ne tamen aliquo illius inibi infestaretur molimine, mature Wirciburg digressus non longe a Spira prescriptum flumen non sine periculo transfretavit moxque civitate ipsa patrisque ibidem reconditis thesauris potitus<sup>639</sup> virum sapientem et nobilem ac pro  
J 198r sancte conversationis fama morumque dignitate | omnibus sanum sapientibus 15

d-d) am Rand nachgetragen J. e) über der Zeile nachgetragen J. f) duc- korr. aus duo- J.

630) Hartwig, Bischof von Regensburg 1105–1126, aus dem Geschlecht der Grafen von Spannheim, zuvor Dompropst von Magdeburg. 631) Udalrich, Bischof von Regensburg; siehe Anm. 616. 632) Welche Großen Heinrich V. in Regensburg für sich gewinnen konnte, ist unklar. 633) Wahrscheinlich wurde den Bürgern Würzburgs aufgrund ihres Treueidbruchs (zum Eid siehe oben Anm. 610) ein strengerer Sicherheitseid abverlangt. Dies jedenfalls soll nach dem Zeugnis unseres Chronisten die Strafe für die ebenfalls eidbrüchigen Regensburger gewesen sein. 634) Erlung, der im Sommer 1105 mit der Hilfe Heinrichs IV. vorübergehend auf den Würzburger Bischofsstuhl zurückgekehrt war. Seine hier erwähnte Unterwerfung war die Voraussetzung für die spätere Entscheidung Heinrichs V. ihn seinerseits zum Würzburger Bischof zu erheben und den nachgenannten Rupert fallenzulassen. 635) Heinrich V. 636) Wiprecht II. († 1124), Graf von Groitzsch. Heinrich IV. war zunächst zu dessen Schwager, Herzog Bořivojs II. von Böhmen, geflohen, der ihn empfangen und zu Wiprecht geleitet hatte. Mithilfe Wiprechts durchquerte Heinrich Sachsen und erreichte Ende Oktober Mainz. 637) Sorben, slawischer Stammesverband. 638) Heinrich IV. Zur Behauptung des Frutolf-Fortsetzers, Heinrich IV. habe seinen Sohn um Erlaubnis gebeten, an den Rhein ziehen zu dürfen, vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 245f. Anm. 52, der darin eine „bewusste Entstellung“ des Chronisten sieht. 639) Nachdem er den Rhein überquert hatte, konnte sich Heinrich V. am 31. Oktober 1105 Speyer sowie des dort verwahrten Schatzes seines Vaters bemächtigen.

*amabilem, Gebhardum*<sup>640</sup> *Herisaugiensem abbatem, prefecit Spirensibus episcopum. His etiam diebus venerabilis Rūthardus*<sup>641</sup> *archiepiscopus a Thuringia, qua per annos VIII tyrannicam declinaverat rabiem*<sup>642</sup>, *presidio catholicorum principum deductus maximo nobilis Mogontię tripudio kathedre suę restituitur*  
 5 *sicque tam populum quam clerum apostolice reconcilians ecclesię ab universis non solum ut pater iam grandęvus, sed etiam velut ex mortuis rediivus omnimodis excolitur. Rebus igitur circa Rhenum compositis Burgundiam*<sup>643</sup> *rex Heinricus convertitur, sed revocatus fidelium suorum nunciis machinamenta patris, que Sigifridi*<sup>644</sup> *comitis auxilio moliebatur, mira velocitate prevenit.*  
 10 *Nam*<sup>g</sup> *illum Mogontiam tendentem atque colloquium curiale, quod ab universis regis principibus super presenti negotio conductum in natali dominico expectabatur, impedire*<sup>h</sup> *temptantem*<sup>645</sup> *Bingę circa Idus Decembris repperit*<sup>646</sup>, *ore ad os de anathematis vinculo cęterorumque insolenter in rem publicam commissorum ordine quidem prepostero, sed necessarie commutato filius patrem*  
 15 *commonuit, obędientię debitum, si resipiscere dumtaxat dignetur, repromisit. Senior*<sup>i</sup> *has et huiusmodi quam plures sententias ad audientiam optimatum et*<sup>j</sup>

g) Handwechsel: Schreiber A J.    h) hier endet P.    i) S- unleserlich J; ergänzt aus W.  
 j) unleserlich J; ergänzt aus W.

640) Gebhard, aus der Familie der Grafen von Urach, Abt von Hirsau (1091–1104), Bischof von Speyer (1105–1107).    641) Zur Wiedereinsetzung Erzbischof Ruothards in Mainz, die durch den Abzug Kaiser Heinrichs IV. nach Köln möglich wurde, vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 252f.    642) Zu Ruothards Flucht nach Thüringen im Jahr 1098 siehe Anm. 593.    643) Von einem Zug Heinrichs V. nach Burgund ist nichts bekannt; Schmale / Schmale-Ott, erwägen, dass sich Heinrich stattdessen Streitfällen in Lothringen und im Elsaß zuwandte und möglicherweise von dort aus nach Burgund zu gehen beabsichtigte; vgl. Ekkehard, *Chronicon ad a. 1005* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 199 Anm. 64), und MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 254 Anm. 65.    644) Sigfried von Ballenstedt († 1113), Pfalzgraf von Lothringen.    645) Zur Behauptung des Frutolf-Fortsetzers, der Kaiser habe die Absicht gehabt, die für Weihnachten 1105 anberaumte Mainzer Versammlung gewaltsam zu verhindern, vgl. die *Vita Heinrichs IV. imperatoris* 10 (ed. EBERHARD) S. 32 sowie die Briefe Heinrichs IV. (ed. ERDMANN Nr. 37 S. 48), aus denen hervorgeht, dass Heinrich IV. selbst gerne an der Unterredung teilgenommen hätte und darum nach Mainz gezogen wäre. Zum Aufbruch des Kaisers von Köln aus vgl. *Reg. Imp. III, 2, 3, 4* Nr. 1529.    646) Vater und Sohn begegneten sich nicht schon circa Idus Decembris (13. Dezember), sondern erst am 20. Dezember, außerdem nicht in Bingen, sondern bei Koblenz. Zu ihrer Zusammenkunft vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 257–259; MUYLKENS, *Gegenkönige* S. 313; *Reg. Imp. III, 2, 3, 4* Nr. 1530.

*senatus consultum instanti curiē distulit, sicque comitatus uterque pacificus ad invicem pariter contra sepedictam se metropolim convertit*<sup>647</sup>. *Inter hęc aliqua, quę huic pacto pacique non convenirent, dum per occultos nuncios patrem conari filio fideles denotarent, visum est eisdem, ut pater separatim cum suis in castello*<sup>648</sup> *quodam tutissimo principum conventum expectaret, presertim cum presules Mogontinus*<sup>649</sup> *atque Spirensis*<sup>650</sup> *cęterique, qui aderant, intra nuper reconciliatas suas ꝑcclesias communicationem illi prestare se non posse publice reclamarent. His ita dispositis, custodibus quoque, qui ne novi quicquam ab ipso vel ad ipsum procederet, adhibitis rex Mogontiam publico conventui principum occurrit, sed vulgaris inde stulticia patrem a filio dolo captum et custodię mancipatum circumquaque diffamavit*<sup>651</sup>.

*Hoc anno Baldwinus*<sup>652</sup> *rex Ascalonem*<sup>653</sup> *a mari copiosissima classium multitudine, a terra vero non parvo cingens exercitu, tributariam sibi fieri longa obsidione coegit. Post aliquot vero menses LM Sarracenorum improvise se invadentium virtus divina ante ipsum IIII tantummodo milium manibus stravit*<sup>654</sup>, *quodam scilicet ammiratę, qui secundus a rege Babylonię videbatur,*

647) Am 21. Dezember verließen Heinrich IV. und Heinrich V. Koblenz gemeinsam in Richtung Mainz. 648) Burg Böckelheim an der Nahe. 649) Erzbischof Ruothard von Mainz, der laut den Briefen Heinrichs IV. (ed. ERDMANN Nr. 39 S. 55), nicht bereit gewesen sein soll Heinrich IV. in die Stadt zu lassen, solange dieser exkommuniziert sei. 650) Gebhard, Bischof von Speyer; siehe Anm. 640. 651) Diese hier vom Frutolf-Fortsetzer als Gerücht und stultitia abgetane Sichtweise, der Kaiser sei vom Sohn verraten und gefangenegenommen worden, entsprach freilich auch dem Empfinden Heinrichs IV. selbst; vgl. die Briefe Heinrichs IV. (ed. ERDMANN Nr. 37, 39, 41 S. 48f., 54f., 61f.). Zur Gefangennahme Heinrichs IV. vgl. auch die *Vita Heinrichi IV. imperatoris* 10 (ed. EBERHARD S. 32–35). Vgl. ferner MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 261f., sowie Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1531. 652) König Balduin I. von Jerusalem. 653) Dass Balduin Askalon eroberte, ist quellenmäßig nicht nachweisbar; wahrscheinlich meint der Chronist hier die Eroberung Akkons, die er bereits im Jahresbericht zu 1104 erwähnt (siehe S. 69 mit Anm. 557). Dazu passt, dass Akkon den Worten des Frutolf-Fortsetzers zufolge erst im zweiten Anlauf und nach Belagerung zu Wasser und zu Land eingenommen werden konnte; vgl. *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 284 Anm. 2). 654) Zu der Schlacht, die sich am 27. August 1105 bei Ramla ereignete, vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,32 (ed. HAGENMEYER S. 495–501), sowie Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,48–50 (ed. EDINGTON S. 704–710). Vgl. außerdem Alec MULINDER, *Ramla, Third Battle of (1105)*, in: TCAE 4 (2006) S. 1006, der die Stärke des sarazenischen Heeres auf 5000 Mann schätzt und mit Fulcher von ca. 2000 fränkischen Mann Fußvolk und 500 berittenen Kreuzfahrern spricht.

capto, altero inter ceteram multitudinem occiso<sup>655</sup>; Christi<sup>k</sup> clementia peregrinis suis apud Antiochiam, Syriam, Palestinam totamque per Asyam prosperante<sup>656</sup> eorumque servitute | barbaricas circumquaque spurcias eliminante J 198v  
 5 invidus et occultus eatenus<sup>l</sup> ecclesie<sup>l</sup> persecutor Alexius<sup>657</sup> diu tectam suę perfidie toxicatam rabiem evaginat, Thurcis<sup>m</sup>, quibus<sup>m</sup> iam nulla vel rara in Oriente regnandi spes remanserat, se tutissime conciliat<sup>658</sup> et, o turpissimum facinus!, Niceam, quam olim fidei nostrę turrim dudumque multo Christianorum

k) Handwechsel: Schreiber C J. l-l) unleserlich J; ergänzt aus W. m-m) -is quibus unleserlich J; ergänzt aus W.

655) Nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,32 (ed. HAGENMEYER S. 499f.), und Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,50 (ed. EDINGTON S. 710), wurde der Emir von Askalon in der Schlacht getötet und der Emir von Akkon gefangengenommen. Letzterer soll nach Fulcher später durch ein Lösegeld freigekommen sein. Davon weiß Albert von Aachen, der von der Gefangennahme eines weiteren, die Herrschaft über Arsuf beanspruchenden Emirs berichtet, nichts. 656) Größte Bedeutung für die hier mit Blick auf das Jahr 1105 konstatierte Konsolidierung und Prosperität der fränkischen Herrschaften hatte sicherlich die Eroberung der Hafenstadt Akkon (siehe Anm. 653), die sich zum wirtschaftlichen Zentrum des Königreichs Jerusalem entwickelte. Zum Fortgang des Herrschaftsaufbaus in den Kreuzfahrerstaaten nach der Eroberung Jerusalems vgl. MAYER, *Kreuzzüge* S. 81–119. 657) Die im Folgenden gegen Alexios Komnenos vorgebrachten Vorwürfe spiegeln die byzanz-feindlichen Agitationen wieder, die Bohemund während seines unten beschriebenen Aufenthalts im Abendland entfaltete (siehe dazu S. 82 mit Anm. 665), und zeugen von der alexios-feindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers. 658) Wenngleich größere Spannungen zwischen den Kreuzfahrerstaaten und Byzanz nicht von der Hand zu weisen sind und Alexios die ständige Ausweitung des lateinischen Herrschaftsgebiets um Antiochia auch gewaltsam (und zum Teil mithilfe seldschukischer Söldner) zu verhindern suchte, schloss er kein Bündnis mit den Seldschuken. Ebenso wenig nachweisbar ist die Behauptung einer byzantinischen Annäherung an die Fatimiden mit dem Ziel, diese gegen die Kreuzfahrer aufzubringen. Zu den sich nach 1099 zunehmend verschärfenden Gegensätzen zwischen den Kreuzfahrern und Byzanz vgl. LILIE, *Byzanz* S. 54–88.

*sanguine comparatam prescriptissimus<sup>659</sup>, Solomani<sup>660</sup> tyranni filiis reddidit<sup>661</sup>, custodias<sup>n</sup> ad prohibendum transitum peregrinis terra marique constituit<sup>662</sup>, Babylonicum regem<sup>663</sup> contra nostros frequentibus nunciis animavit. Cuius classes contra Anthiocenos directas ipsi<sup>p</sup> bello ceperunt et in confusionem Alexii nasis atque pollicibus omnium abscisis unam de scafis<sup>q</sup> inde onerantes huiusmodi pulmentum eidem regi, multorum milium homicidę, transmiserunt<sup>r</sup>. Boimunt<sup>664</sup> quoque, iam trienni captivitate per divinam solutus providentiam Italiam navigio venit ibique classes fabricari constituens ipse usque ad Hispanię regna peragrarare cunctamque quam posset militiam quocumque pacto contra tyrannum prescriptum cepit congregare<sup>665</sup>.*

*Fridericus<sup>666</sup> dux obiit, vir prudentia, moribus et nobilitate satis clarus, sed*

n) -to- unleserlich J; ergänzt aus W. o) -em unleserlich J; ergänzt aus W. p) unleserlich J; ergänzt aus W. q) -afis unleserlich J; ergänzt aus W. r) -miserunt unleserlich J; ergänzt aus W.

659) Zur Bezeichnung Nicäas als Turm des Glaubens siehe oben S. 19 mit Anm. 147, wo der Frutolf-Fortsetzer von der Einnahme der Stadt durch das Kreuzfahrerheer (19. Juni 1097) berichtet und eine ähnliche Formulierung verwendet. 660) Sultan Kilij Arslan (siehe Anm. 148) hatte vier Söhne. Zu ihnen vgl. Michael der Syrer, *Chronicon* XV,10 (ed. CHABOT S. 194; RHC Doc. Arm. 1 S. 331). 661) Zur Behauptung, Alexios habe den Seldschuken Nicäa überlassen, vgl. Bernold von Konstanz, *Chronicon ad a. 1098* (ed. ROBINSON S. 535), der berichtet, Alexios habe gleich mehrere, von den Kreuzfahrern eroberte Städte zurück an die Türken gegeben. Tatsächlich aber blieb Nicäa bis 1330 in der Hand der Byzantiner. 662) Alexios hatte im Rahmen der seit 1099 schwelenden Auseinandersetzung mit Bohemund/Tankred eine Seeblockade gegen Antiochia verhängt und sich auch zu Land der fortschreitenden Ausdehnung des Kreuzfahrerstaats zur Wehr gesetzt. 663) Al-Amir, Kalif der Fatimiden. Faktischer Machthaber in Kairo war bis 1122 Wesir al-Afdal (siehe Anm. 305). 664) Bohemund von Tarent, der sich zwischen 1100 und 1103 in seldschukischer Gefangenschaft befand (siehe Anm. 541). 665) Zwischen Dezember 1105 und Herbst 1107 reiste Bohemund durch Italien und Frankreich, diffamierte den hier als „Tyrannen“ bezeichneten Alexios und suchte Unterstützer für einen gegen Byzanz gerichteten Kriegszug zu gewinnen; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 65f., und PAUL, *Wisdom* S. 539–566. Von einem Aufenthalt in Spanien gibt es keine Zeugnisse, doch ist es unwahrscheinlich, dass der Frutolf-Fortsetzer unter Hispania allein das Gebiet westlich der Pyrenäen verstand. Vielmehr verwendete er den Begriff wohl als geographische Bezeichnung für das französisch-spanische Südwesteuropa. Zur Vagheit des Begriffs siehe oben Anm. 291. 666) Friedrich von (Hohen)Staufen, Herzog von Schwaben (1079–1105).



*clarissimo et singularis ac inclite fame Adelheid<sup>667</sup>, filie scilicet imperatoris, matrimonio et ex eadem mire indolis prole decoratus.*

*Pridie ante vigiliam nativitatis Christi visus est ab occidente tantus inter sidera ignis flammare, ut solis iubar crederetur, si in orientis esset parte<sup>668</sup>.*

5 *ANNO DOMINI MCVI<sup>669</sup>. Mediante Heinrico iuniore tantus apud Mogontiam factus est in natali<sup>s</sup> dominico totius regni Teutonici conventus<sup>670</sup>, quantus per multa annorum curricula nusquam est<sup>t</sup> visus. Referunt enim qui aderant LII ibi tunc optimates vel eo amplius affuisse, adeo ut solus dux Saxonie Magnus<sup>671</sup> nomine, quem iam gravior etas impediabat, notaretur*  
 10 *defuisse<sup>u</sup>. Ibi supervenientes apostolice sedis legati, episcopus scilicet Albanus<sup>672</sup> cum Constantiensi<sup>673</sup>, sententiam anathematis in Heinricum seniore*  
*dictum imperatorem a tot sibi succedentibus<sup>v</sup> apostolicis sepius sepiusque promulgatam scriptis simul et dictis testificantes universam multitudinem, immo totam toto orbe diffusam ecclesiam ab eius communionem Christi et<sup>w</sup>*  
 15 *beati Petri auctoritate multis iam annis sequestratum confirmabant. Qua de*

s) nata- unleserlich J; ergänzt aus W.      t) unleserlich J; ergänzt aus W.      u) -isse unleserlich J; ergänzt aus W.      v) -tibus unleserlich J; ergänzt aus W.      w) unleserlich J; ergänzt aus W.

667) Die mit Herzog Friedrich verheiratete Tochter Kaiser Heinrichs IV. hieß nicht Adelheid, sondern Agnes (1072/3–1124). Adelheid (1070–1085/6) war Agnes' ältere Schwester.  
 668) Diese Himmelserscheinung in der Nacht vor Heiligabend, d. h. der Nacht vom 23. auf 24. Dezember 1105, findet sich – sieht man von späteren Quellen, die sich auf den Bericht des Frutolf-Fortsetzers stützen, ab – nur hier erwähnt.      669) Für den Frutolf-Fortsetzer beginnt das Jahr 1106 mit dem Weihnachtsfest 1105.      670) Obgleich der Frutolf-Fortsetzer dem Mainzer Hoftag (Weihnachten 1105) offenbar nicht selbst beiwohnte, sondern über die dortigen Ereignisse durch Augenzeugen in Kenntnis gesetzt wurde, ist sein Bericht die Hauptquelle zu der von Heinrich V. einberufenen Versammlung. Zur Relativierung seiner einseitig für Heinrich V. partei ergreifenden Darstellung der Vorgänge vgl. die *Vita Heinrichs IV. imperatoris* 10 (ed. EBERHARD S. 32–35). Zum Hoftag allgemein vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 263, und GRESSER, *Synoden* S. 361ff.      671) Magnus Billung, Herzog von Sachsen (1073–1106).      672) Richard, Kardinalbischof von Albano (1101–1115). Dass Richard nicht in Mainz anwesend war, erwägt JAKOBS, *Hirsauer* S. 33 Anm. 22 und S. 220f. Er stützt seine These auf den Umstand, dass Richard dem *Codex Hirsauensis* (ed. SCHNEIDER S. 11f.) und der *Historia Hirsauensis monasterii* 6 (ed. WAITZ S. 258) zufolge am 26. Dezember noch in Hirsau weilte und laut den *Annales Hildesheimenses ad a. 1105* (ed. WAITZ S. 55) am 31. Dezember inopinata in Ingelheim erschien.      673) Bischof Gebhard III. von Konstanz (1084–1110).

*causa dum ipse se de castello<sup>674</sup> quo manebat Mogontiam exhibere temptaret, principes propter cavendum tumultum<sup>675</sup> vulgi suę potius quam filii parti favere solentis ipsi Ingilenheim<sup>676</sup> occurrerunt, tandemque generali illum circumvenientes consilio usque ad reatus confessionem satisfactionisque professionem perducunt. Cui cum legati<sup>677</sup> communionem seu penitentię modum absque generalis synodi et apostolicę discussionis<sup>x</sup> censura reddere ad presens non possent, ipse partis utriusque consiliis annuens<sup>y</sup> regalia vel imperialia insignia, crucem scilicet et lanceam, sceptrum, globum atque coronam filii potestati tradidit prospera illi imprecans, illum primatibus multo fletu<sup>z</sup> commendans, et extunc iuxta summi sacerdotis totiusque ecclesię*

J 199r *decreta suę consulturum | animę promisit<sup>678</sup>. Hoc ordine Heinricus illius nominis quintus primum a patre<sup>a</sup>, deinde ab universis Germanię principibus in regem iam secundo electus<sup>679</sup>, ab apostolicis quoque<sup>b</sup> legatis<sup>b680</sup> per manus impositionem catholice confirmatus, acceptis tam ab episcopis quam laicis<sup>c</sup> iuxta morem patrię sacramentis regnare cepit LXXXVIII. loco ab Augusto<sup>d</sup>, L. patris<sup>d</sup> sui anno, ab Urbe condita (M)DCCCLVII. anno, ab origine mundi VLVIII., dominicę vero incarnationis, ut dictum est, MCVI. anno<sup>e</sup>.*

*Relatis igitur coram rege cunctisque totius Germanię optimatibus et presu-*

x) dis- unleserlich J; ergänzt aus W. y) an- unleserlich J; ergänzt aus W. z) unleserlich J; ergänzt aus W. a) -tre wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. b-b) wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. c) -aicis wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. d-d) wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. e) hier endet W (fol. 144<sup>r</sup>).

674) Burg Böckelheim an der Nabe, wo Heinrich IV. seit dem 23. Dezember inhaftiert war; vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1532. 675) Dass die Mainzer Bürgerschaft mehrheitlich auf der Seite Heinrichs IV. stand, lässt der Frutolf-Fortsetzer schon oben S. 80 durchblicken. 676) Ingelheim. Das im Folgenden geschilderte Zusammentreffen, das im Amtsverzicht Heinrichs IV. gipfelte, ist auf den 31. Dezember zu datieren. Vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1533. 677) Kardinalbischof Richard von Albano und Bischof Gebhard III. von Konstanz. 678) Zu diesem Bericht, der einen mehr oder minder freiwilligen Amtsverzicht Heinrichs IV. und eine letztlich einvernehmliche Herrschaftsübergabe suggeriert, vgl. die Vita Heinrichs IV. imperatoris 10 (ed. EBERHARD S. 34f.) und die Briefe Heinrichs IV. an Hugo von Cluny und König Philipp von Frankreich (ed. ERDMANN Nr. 37 und 39 S. 49f. und 56f.), die den Schluss nahelegen, dass Heinrich IV. die auf der Burg Hammerstein verwahrten Reichsinsignien nur unter Zwang herausgab. 679) Heinrich V. war bereits am 6. Januar 1099 in Aachen zum König gekrönt worden. 680) Kardinalbischof Richard von Albano und Bischof Gebhard III. von Konstanz.

*libus omnique clero simul et populo legationibus Romanę sedis super ꝛclesiarum regni istius commaculatione diversa et inveterata, econtra<sup>f</sup> emendatione ab universis unanimiter promissa placuit tam regi quam primoribus ad<sup>g</sup> sanctam<sup>g</sup> matrem Romanam ꝛclesiam tantos ac tales a partibus istis legatos transmitti, qui<sup>h</sup> et de<sup>h</sup> obiectis rite rationem reddere et de incertis sagaciter investigare ac per omnia utilitatibus<sup>i</sup> ꝛclesiasticis sapienter consulere sint idonei. Separantur in hoc opus viri spiritu<sup>681</sup> sapientię<sup>j</sup> pleni, dignitatibus, natalibus et elegantia seu divitiis precipui nullaque secundum<sup>k</sup> deum sive seculum veneratione indigni, a Lotharingia Bruno<sup>682</sup> Trevirensis, a<sup>l</sup> Saxonia<sup>l</sup> Heinricus<sup>683</sup> Magdaburgensis, a Francia Otto<sup>684</sup> Babenbergensis, a Baioaria Eberhardus<sup>685</sup> Eihstatis<sup>m</sup>, ab Alemannia<sup>n</sup> Gebhardus<sup>686</sup> Constantiensis, a Burgundia Curiensis<sup>687</sup>, nonnulli etiam nobiles de latere<sup>o</sup> regis laicę professionis, idque inter cętera suscipiunt in mandatis, ut, si fieri<sup>p</sup> possit, domni apostolici presentiam cisalpinis partibus impetrent exhiberi*

f) unleserlich J; ergänzt aus der Frutolf-Fortsetzung bis 1125 ad a. 1106 (ed. WAITZ S. 231).  
 g-g) unleserlich J; ergänzt aus ebd. h-h) unleserlich J; ergänzt aus ebd. i) utilitati-unleserlich J; ergänzt aus ebd. j) sapien- unleserlich J; ergänzt aus ebd. k) unleserlich J; ergänzt aus ebd. l-l) a Sax- unleserlich J; ergänzt aus ebd. m) -h- über der Zeile nachgetragen J; ergänzt aus ebd. n) unleserlich J; ergänzt aus ebd. o) lat- unleserlich J; ergänzt aus ebd. p) -eri unleserlich J; ergänzt aus ebd.

681) Deut. 34,9; Ecclus. 15,5. 682) Bruno von Lauffen, Erzbischof von Trier (1101–1124).  
 683) Heinrich von Assel, Erzbischof von Magdeburg (1102–1106/07). 684) Otto, Bischof von Bamberg (1102–1139). 685) Eberhard, Bischof von Eichstätt (1099–1112).  
 686) Gebhard III., Bischof von Konstanz (1084–1110). 687) Wido, Bischof von Chur (1095–1122).



# *Anhang*



## Nr. 1: Die Nahtstelle zwischen der Frutolf-Chronik und den Continuationes I und II

Im Folgenden ist das Ende der Frutolf-Chronik, wie es sich in J findet bzw. mithilfe der Multispektral-Aufnahmen rekonstruieren<sup>1</sup> lässt, den in unterschiedlicher Weise daran anknüpfenden Frutolf-Fortsetzungen gegenübergestellt.

Editorische Zeichen und Abkürzungen: abc = durch Unterstreichung getilgter Text; ~~abc~~ = durch Streichung getilgter Text; <abc> = Ergänzungen;

| = Ende der Zeile/Seite; abc = auf Rasur

Frutolf-Chronik (J)	Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (K)	Frutolf-Fortsetzung bis 1106 (J)
<p>XV XLII ANNO DOMINI MXCVIII. Inquisitione facta Mogontię ab   (J 184<sup>r</sup>) imperatore de facultatibus Iudęorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis suę vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de pecuniis invasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse. Imperator vero pontifice sedem suam tam stolide linquente omnes episcopii redditus diversasque agendarum rerum amministrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari męniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor eius circumvagus multis commoditatibus privatur.</p> <p>Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos</p>	<p>XV XLII Anno domini MXCVIII. Inquisitione facta Mogontię ab imperatore   (K 195<sup>v</sup>) de facultatibus Iudęorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis suę vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de peccuniis invasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse. Imperator vero pontifice sedem suam tam stolide linquente omnes episcopii redditus diversasque agendarum rerum amministrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari męniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor eius circumvagus multis commoditatibus privatur.</p> <p>Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos</p>	<p>XV XLII ANNO DOMINI MXCVIII. Inquisitione facta Mogontię ab   (J 184<sup>r</sup>) imperatore de facultatibus Iudęorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis suę vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de pecuniis invasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse. <u>Imperator vero pontifice sedem suam tam stolide linquente omnes episcopii redditus diversasque agendarum rerum amministrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari męniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor eius circumvagus multis commoditatibus privatur.</u></p> <p>Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos</p>

<p>rebellare temptantes, gratiꝑ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.</p> <p><i>Gotefridus dux</i> ceterique in itinere et studio supradicto consociati, <i>cum Nicea capta discederent, plus quam CCC armatorum</i> habebant. Et licet hęc tanta multitudo universam Romaniam occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitę necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt. Ob hęc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis deus Antiochiam urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur sic eis humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum tribuit. Cumque et hęc quasi viribus suis acquisita obtinerent nec deum, qui eis   (J 184<sup>v</sup>)</p>	<p><i>rebellare temptantes, gratiꝑ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.</i></p> <p><i>Gotefridus dux</i> ceterique in itinere et studio supradicto consociati, <i>cum Nicea capta discederent, plus quam CCC armatorum</i> habebant. Et licet hęc tanta multitudo universam Romaniam occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitę necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt. Ob hęc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis deus Antiochiam urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur sic eis humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum tribuit. Cumque et hęc quasi viribus suis   (K 196<sup>r</sup>) acquisita obtinerent nec deum, qui eis</p>	<p><i>rebellare temptantes, gratiꝑ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.</i></p> <p><del><i>Gotefridus dux</i> ceterique in itinere et studio supradicto consociati, <i>cum Nicea capta discederent, plus quam CCC armatorum</i> habebant. Et licet hęc tanta multitudo universam Romaniam occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitę necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt. Ob hęc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis deus Antiochiam urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur sic eis humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum tribuit. Cumque et hęc quasi viribus suis acquisita obtinerent nec deum, qui eis   (J 184<sup>v</sup>)</del></p>												
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="73 981 168 1029">Z.</th> <th data-bbox="168 981 757 1029">Rekonstruktion des durch Rasur getilgten Textes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="73 1029 168 1101">1</td> <td data-bbox="168 1029 757 1101"><i>hęc contulerat, digne magnificarent tanta sarracenorum  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1101 168 1173">2</td> <td data-bbox="168 1101 757 1173"><i>&lt;multitudine ob&gt;sessi s&lt;unt ut de ci&gt;vitate nullus ex tanta  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1173 168 1244">3</td> <td data-bbox="168 1173 757 1244"><i>&lt;turba e&gt;g&lt;redi auderet.&gt; P&lt;reterea&gt; f&lt;ames in ci&gt;vitate ita  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1244 168 1324">4</td> <td data-bbox="168 1244 757 1324"><i>&lt;convaluerat, ut vix a&gt;b h&lt;umanis&gt; dapib&lt;us&gt; se ali&lt;qui con&gt;ti-  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1324 168 1417">5-8</td> <td data-bbox="168 1324 757 1417"><i>&lt;nerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i></td> </tr> </tbody> </table>	Z.	Rekonstruktion des durch Rasur getilgten Textes	1	<i>hęc contulerat, digne magnificarent tanta sarracenorum  </i>	2	<i>&lt;multitudine ob&gt;sessi s&lt;unt ut de ci&gt;vitate nullus ex tanta  </i>	3	<i>&lt;turba e&gt;g&lt;redi auderet.&gt; P&lt;reterea&gt; f&lt;ames in ci&gt;vitate ita  </i>	4	<i>&lt;convaluerat, ut vix a&gt;b h&lt;umanis&gt; dapib&lt;us&gt; se ali&lt;qui con&gt;ti-  </i>	5-8	<i>&lt;nerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i>	<p><i>hęc contulerat, digne magnificarent, tanta Sarracenorum multitudine obsessi sunt, ut de civitate nullus ex tanta turba egredi auderet. Preterea fames in civitate ita convaluerat, ut vix ab humanis dapibus se aliqui continerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i></p>	<p><i>ANNO DOMINI MXCVIII. Heinricus imperator natalem domini Colonię celebravit, in epyphania vero Aquisgrani filium suum iuniorem, Heinricum quintum, regem fecit, reprobato maiore filio Chũnrado, quem prius coronavit.</i></p> <p><i>Chũnradus vero causam rebellionis suę paucis tantum sibique familiarissimis in regno detegens, assumpto quodam ex ordine ministerialium patris eque Chũnrado nomine, forti admodum et prudenti viro, per quasdam Italię partes et nomen et dignitatem regis annis fere</i></p>
Z.	Rekonstruktion des durch Rasur getilgten Textes													
1	<i>hęc contulerat, digne magnificarent tanta sarracenorum  </i>													
2	<i>&lt;multitudine ob&gt;sessi s&lt;unt ut de ci&gt;vitate nullus ex tanta  </i>													
3	<i>&lt;turba e&gt;g&lt;redi auderet.&gt; P&lt;reterea&gt; f&lt;ames in ci&gt;vitate ita  </i>													
4	<i>&lt;convaluerat, ut vix a&gt;b h&lt;umanis&gt; dapib&lt;us&gt; se ali&lt;qui con&gt;ti-  </i>													
5-8	<i>&lt;nerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i>													



<p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p>	<p><i>Respicens autem dominus populum quem tam diu flagellaverat benigne consolatur ac prima quasi pro satisfactione tribulationis lanceam suam, qua in cruce vulneratus est, munus non visum a tempore apostolorum,  &gt; pig&lt;nus victorię illis obtulit, deinde corda hominum adeo animavit&gt; [ab pignus ist Frutolfs Nachricht zu 1098 nicht mehr rekonstruierbar. In Zeile 28 lässt sich der Beginn des Jahresberichts zu 1099 ausmachen, der indes nicht mehr von Frutolf zu stammen scheint]</i></p> <p>&lt;Anno Domini&gt; MXCVIII. He&lt;i&gt;nric&lt;us&gt; im&lt;perator natale domini C&gt;olonie  </p>	<p><i>Respicens autem dominus populum, quem tam diu flagellaverat, benigne consolatur. Ac primo quasi pro satisfactione tribulationis lanceam suam, qua in cruce vulneratus est, munus non visum a tempore apostolorum, pignus victorię illis obtulit; deinde corda hominum adeo animavit, ut illis, quibus egritudo vel fames ambulandi vires denegaverat, arma sumendi et viriliter contra hostes dimicandi virtutem infunderet.</i></p> <p><i>Deinde cum triumphatis hostibus fame et tedio exercitus deficeret Antiochie, maxime propter discordias principum, in Syriam profecti Barram et Marram urbes Sarracenorum expugnaverunt et castella regionis obtinuerunt. Cumque ibi moram disposuerunt, tanta fames in exercitu fuit, ut corpora Sarracenorum iam fetentium a populo Christiano comesta sint. Deinde cum divino nutu in interiora Hyspanie progredenterentur, largissimam atque misericordem et victoriosissimam manum omnipotentis patris secum habuerunt. Etenim cives et castellani regionis illius, per quam procedebant, ad eos cum multis donariis legatos premittebant, parati servire et oppida sua reddere. Sed quia exercitus non multus erat, et in Hierusalem unanimiter festinabant, acceptis securitatibus tributarios eos fecerunt, quippe cum una de civitatibus, que in maritimis illis sunt, plures homines haberet, quam in exercitu christiano fuissent. Cumque auditum esset Antiochie et Laodicie et Rohas, quia manus domini esset cum eis, qui abierant, plures de exercitu, qui ibi remansit, consecuti sunt eos apud Tyrum. Sic itaque deo conviatore et cooperatore usque ad Hierusalem pervenerunt. [es folgt der Rest des Zitats aus dem Daimbert-Brief]   (K 197<sup>r</sup>)</i></p> <p>XVI XLIII Anno domini MXCVIII. Henricus imperator natale domini Colonie celebravit, in</p>	<p>VIII obtinuit, tantum indolis sue per orbem Romanum diffundens interim odorem, ut nemo religiosus, nemo sapiens in ipso salutem rei publice constituendam fore dubitaret. Erat enim vir per omnia catholicus et apostolice sedi subiectissimus, plus religioni quam fascibus vel armis deditus, fortitudine tamen et audacia satis et super instructus, lectioni quam lusibus vacare malebat, miseris omnimodis, sed precipue militibus inopia strictis compassione et misericordie fructu proximus fiebat, nemini contemptum, nemini vim, nemini preiudicium intendens, omni persone omni que conditioni fuit affabilis indeque non inmerito deo et hominibus semper extitit amabilis. Celibatus pudorem perpetualiter servare cum proposuisset, coactus tamen a suis filiam Rütkeri ducis Sicilie, famosissimi pene nostrorum temporum viri, duxit uxorem, cuius tam caste usus est coniunctione, ut vix crederetur eam unquam cognovisse. Que tamen turturina nihilominus predita fide secundos ultra detestabatur amplexus adeo, ut post ablatum tantum corpori suo caput reliquum vite sue tempus labori consecraverit <i>sexagesimi fructus</i>. Legale illud preceptum: <i>Turpitudinem patris tui non revelabis</i> itemque: <i>Honora patrem tuum</i>, murmur, quod per totum Romanum imperium patris sui mores laniabat quodque ipsum sibi offense patris ac sue ab illo discessionis causa extitit, auribus propriis nunquam patiebatur inferri, semper illum dominum suum et cesarem vel imperatorem cognominans, universos a palatio patris adventantes sub appellatione conservorum, licet infimos, sociali benivolentia tractans. Preter animi virtutes morumque compositionem corpore fuit apprime decorus ac statura procerus.</p>
--	---	--	--

29	<celebravit, in epiphania vero Aquisgrani filium> suum iuniorem	epiphania vero Aquisgrani filium suum iuniorem, Heinricum quintum, regem fecit, reprobato maiore filio	Eodem anno Gotefridus dux, Reginmundus comes sancti Egidii, Rûpertus comes Normannię, Rûpertus
30	<Heinricum quintum regem fecit, reprobato> maiore filio Chuonra-	Chuonrado, quem prius coronavit. Post hec Baioariam tendens eundem filium, quem regem constituit, his, qui	comes Flandrensis cum turmarum copiis, quibus preerant, multa usque Hierusalem difficultate
31	do <quem> prius coronavit.	prius non affuerunt, ut regem illum haberent, commendavit. [...]	pertingunt, IIII. iam anno postquam in eandem militiam   (J 185 <sup>r</sup> ) pro crucifixo sibi Christo tanti se
32	Gotefridus d<ux et> Regin		bellatores sponte crucifixerunt. [...]  (J 189 <sup>r</sup> )
33			Sicque, ut epistola docet, a Rûperto comite delata, cum tanta alimentorum abundantia militiam suam Christus
34			deduxit, ut aries nummo bosque siclo veniisset. [ <i>es folgt das Zitat aus dem Daimbert-Brief</i> ]

<sup>1</sup> Zur Rekonstruktion siehe die Vorbemerkung S. XVII ff. und vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 87.

## Nr. 2: Die Eingriffe in J, fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup>.

Die folgende Tabelle verzeichnet sämtliche Überarbeitungsspuren in Frutolfs Autograph (J) von fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup>. Der für die Eingriffe verantwortliche Redaktor lässt sich meist nicht mehr eruieren.

<i>J</i>	<i>Jahresbericht</i>	<i>Text</i>	<i>Art der Überarbeitung</i>
<i>fol. 182<sup>r</sup>, Z. 1</i>	<i>ad a. 1085</i>	quod dictu nefas est	<i>Unterstreichung</i>
<i>fol. 182<sup>r</sup>, Z. 12</i>	<i>ad a. 1085</i>	predictus Otto episcopus Ostiensis	<i>predictus am Rand nachgetragen; von Frutolf?</i>
<i>fol. 182<sup>r</sup>, Z. 13 f.</i>	<i>ad a. 1085</i>	mutatoque–appellatur	<i>auf Rasur</i>
<i>fol. 183<sup>r</sup>, Z. 19</i>	<i>ad a. 1096</i>	ac desolatione omnium orientalium ecclesiarum	<i>orientalium über der Zeile nachgetragen</i>
<i>fol. 183<sup>r</sup>, Z. 24 f.</i>	<i>ad a. 1096</i>	quem – dicebant	<i>Unterstreichung; frühneuzeitliche Marginalie</i>
<i>fol. 183<sup>r</sup>, Z. 1 f.</i>	<i>ad a. 1096</i>	quod – relinquendum	<i>Unterstreichung</i>
<i>fol. 183<sup>v</sup>, Z. 16</i>	<i>ad a. 1097</i>	legibus iudaizandi ritum suis uti	<i>iudaizandi ritum über der Zeile nachgetragen</i>
<i>fol. 183<sup>v</sup>, Z. 16</i>	<i>ad a. 1097</i>	ut fertur	<i>Unterstreichung</i>
<i>fol. 183<sup>v</sup>, Z. 28</i>	<i>ad a. 1097</i>	tandemque Romania subacta occupata est Antiochię consedit obsidio	<i>occupata est über der Zeile nachgetragen; con- auf Rasur; obsidio hinter der Zeile nachgetragen;</i>
<i>fol. 184<sup>r</sup>, Z. 10–15</i>	<i>ad a. 1098</i>	imperator – privatur	<i>(Unter-)Streichung; Randstrich</i>
<i>fol. 184<sup>r</sup>, Z. 19–34</i>	<i>ad a. 1098</i>	Gotefridus – qui eis	<i>Streichung</i>

### Nr. 3: Stemma

Das Stemma illustriert die Überlieferungssituation der *Continuatio II*. Darin wurde auch die verlorene Kölner Handschrift (C) verzeichnet, von der angenommen werden kann, dass sie auf J zurückgeht und der *Chronica regia Coloniensis* und der *Chronica S. Pantaleonis* zugrundelag.

